

국립국어원 2010-01-29

발간등록번호

11-1371028-000218-01

초급 한국어 추가 현지화 개발(러시아어·스페인어) 사업 결과보고서

연구 책임자명
김 재 욱

제 출 문

국립국어원장 귀하

“초급 한국어 추가 현지화 개발(러시아어·스페인어) 사업”에 관하여 귀
원과 체결한 연구용역 계약에 의하여 연구보고서를 작성하여 제출합니다.

2010년 11월 22일

연구 책임자: 김재욱(한국외국어대학교)

연구 기관 한국외국어대학교

연구 책임자 김재욱

공동 연구원 방교원, 한원덕, Kaplan Tamara,
Francisco Bermudez, 허경행

연구 보조원 권영, 임혜진, 김해영, 정선주

초급 한국어 추가 현지화 개발 [러시아어 · 스페인어]사업 결과 보고서

PART I. 사업의 개관

- I. 사업의 개요
- II. 사업의 필요성
- III. 사업의 범위
- IV. 전체 일정
- V. 기대 효과

PART II. 사업의 내용

- I. 초급 한국어 교재 현지화 실태 분석
- II. 수요 조사(러시아어권, 스페인어권)
- III. 번역 및 현지화 작업
- IV. 현지화의 실제

붙임자료

- 1. [붙임1]-[붙임14]
- 2. 최종보고회 PPT 자료
- 3. 현지화 실태분석 실제자료

PART I. 사업의 개관

I. 사업의 개요

○ 사업명

- ➔ 초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어권, 스페인어권)

○ 사업 기간

- ➔ 2010년 4월 29일 ~ 2010년 11월 29일

○ 사업 참여자

- ➔ 책임 연구원 김재욱 외 9명 <붙임1>

II. 사업의 필요성

○ 한국어 교육 수요 증대

○ 현지화 된 한국어 교재의 필요성

- 한국어 교재의 현지화 요구에 부응

○ 기존에 개발된 교재의 언어권 확장 필요성

- 현 6개 언어(영어, 중국어, 베트남어, 태국어, 몽골어, 타갈로그어)로
번역된 한국어 초급 교재의 추가 번역으로 언어권 확장에 대한 요구에
부응

Ⅲ. 사업의 범위

1. 내용적 범위

○ 초급 한국어 교재의 현지화 실태(양상) 분석 및 결과 도출

- 현재 영어, 중국어, 몽골어, 베트남어, 태국어, 타갈로그어로 현지화된 교재의 현지화 실태 양상을 분석하고 개선해야 할 방안을 찾는다.

○ 러시아어, 스페인어 초급 한국어 추가 현지화 수요 분석

- 러시아어권과 스페인어권의 한국어 교육 현황을 파악한다.

○ 러시아어, 스페인어 초급 한국어 현지화

- 초급 한국어를 러시아어, 스페인어로 번역 시 현지화 실태를 분석한 내용과 개선 방안을 반영하여 실질적이고 유용한 초급 한국어 교재의 현지화를 실현한다.

2. 지역적 범위

○ 한국

○ 러시아 및 중앙아시아

- 러시아와 중앙아시아 3개국
(카자흐스탄, 우즈베키스탄, 키르기즈스탄)

○ 스페인어권

IV. 전체 일정

일 정	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월
착수 보고회								
현지화 실태 조사를 위한 사전 작업								
6개 국어 현지인 자문단 구성								
현지화 실태 조사를 위한 설문 조사								
현지화 실태 조사를 위한 설문 조사 완료								
결과 분석, 개선 방안 도출								
러시아어권/스페인어권 수요 조사								
번역 및 감수 -말하기/듣기/읽기/쓰기								
중간보고회								
개발 교재 검토 작업								
최종보고회								
용역사업 완료 및 결과물 제출								

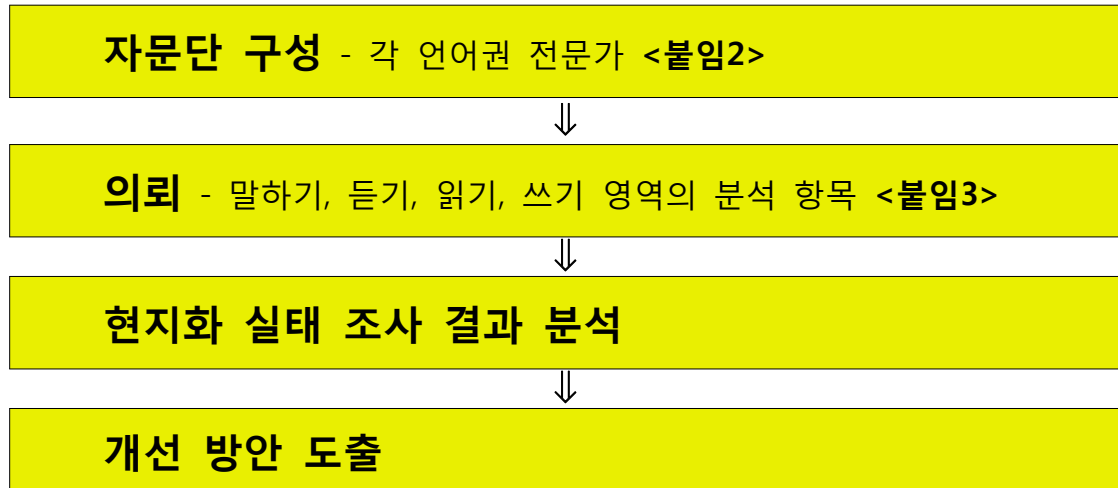
V. 기대 효과

- 초급 한국어의 현지화 방향과 범위 확대
- 현지화 실태(양상)의 분석 결과 도출된 결과와 개선 방안을 교재 개발에 활용
- 현지 실정에 맞는 맞춤형 교재 개발 가능
- 한국어 학습 인구의 저변을 확대
- 한국어의 세계화에 기여

PART II. 사업의 내용

I. 현지화 실태 분석

1. 진행 방법



2. 현지화실태 분석 내용

2.1. 전체 총평

- 교재 구성 : 대체로 긍정적인 평가
- 교재 내용 : 약간의 문제점이 지적됨
 - 예)-부정적인 주제(병),
 - 시의적절하지 않은 문화내용(핸드폰 이용자 수, 대가족 제도 등)
- 번역 작업 : 많은 문제점이 지적됨
 - 1)타갈로그어⇒쓰기에서 현재 잘 통용되지 않는 옛 어휘가 많이 사용됨
 - 2)태국어⇒띄어쓰기 등의 정서법에 맞지 않는 표현이 많음
 - 3)영어⇒이름에 '씨'를 붙이는 한국식 방법을 영어에 그대로 적용함
 - 예) Mr. Tom(X), 톰 씨, 린다 씨, 엘레나 씨 등
 - 4)중국어⇒인명 표기 시 중국어 발음과 한자어 발음을 섞어서 사용하였음
 - 예) 왕웨이(중국어음)/왕유(한자음)

5)태국어, 영어, 몽골어⇒'자기평가'라는 표현이 해당언어로 직역해서 번역했기 때문에 학생들이 이해하기 어려움

2.2. 세부 내용 <붙임4>

II. 주요 조사

1. 진행 방법

자료 조사 및 분석

- 재외동포 신문 참조
- 재외동포 현황 파악
- 해외한국학백서 참조
- 한국교육과정평가원 한국어능력시험 응시자 파악
- 스페인어권, 러시아어권 관련 한국어교육 현황 논문 참조
- 러시아어권, 스페인어권 학습자의 요구 조사 <붙임5>

2. 주요 조사 내용

○ 러시아어권 <붙임6>

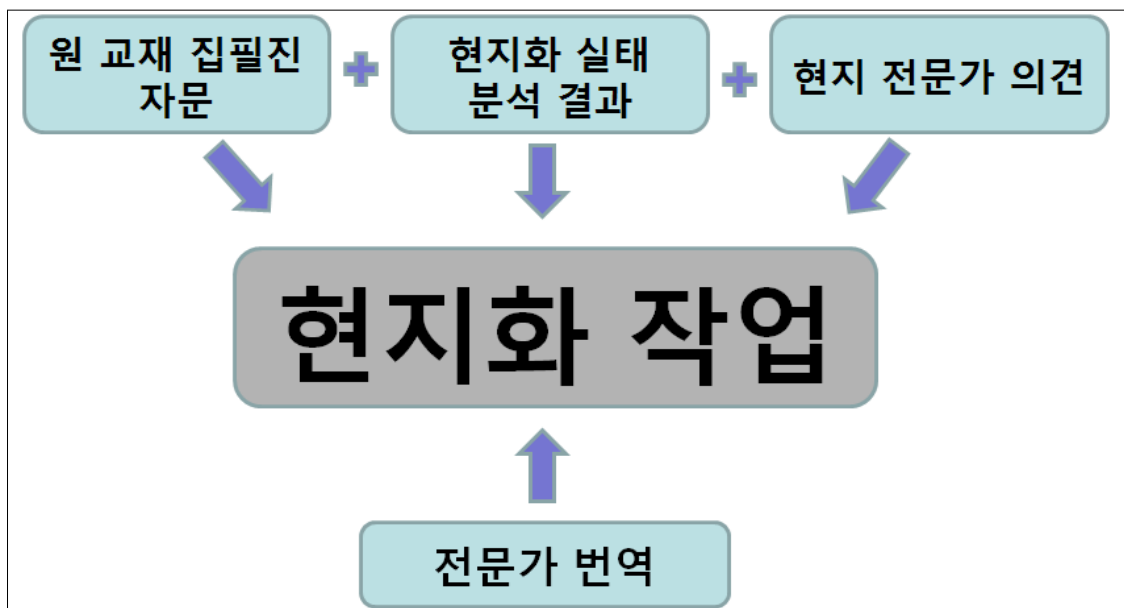
- 러시아어 사용 인구 세계 10위 - 1억 4천 5백만 명
- 재외 동포 거주자 세계 4위
- 러시아어 지역에서 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황
- 한국어능력시험 러시아어 지역 응시자 현황
- 외교 관계, 통상 및 경제 관계에서의 잠재력 ⇨ 한국 및 한국어 교육에 대한 긍정적인 파급 효과 기대

○ 스페인어권 <붙임7>

- 스페인어 사용 인구 세계 3위 - 3억 3천 2백만 명
- 중남미 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황

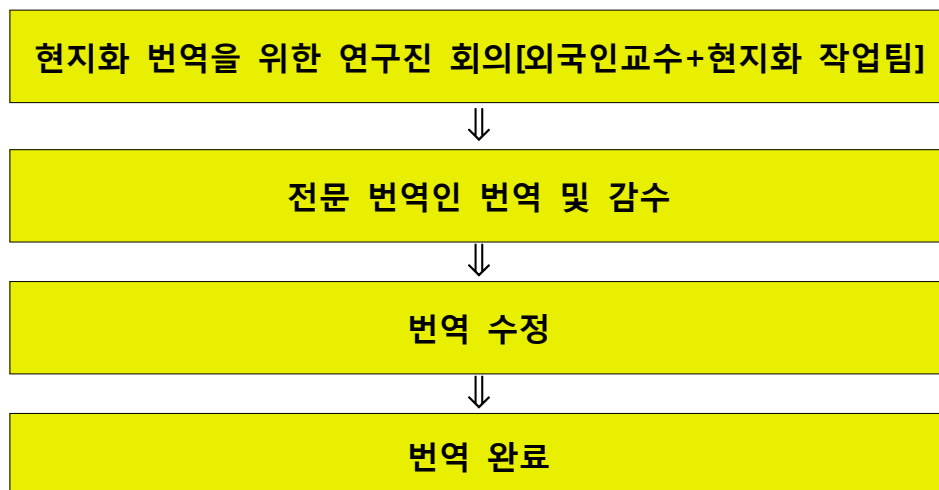
- 한국어능력시험 중남미지역 응시자 현황
- 외교 관계, 통상 및 경제 관계에서의 잠재력 ⇨ 한국 및 한국어 교육에 대한 긍정적인 파급 효과 기대

III. 번역 및 현지화 작업



1. 번역 작업

1.1. 진행 방법

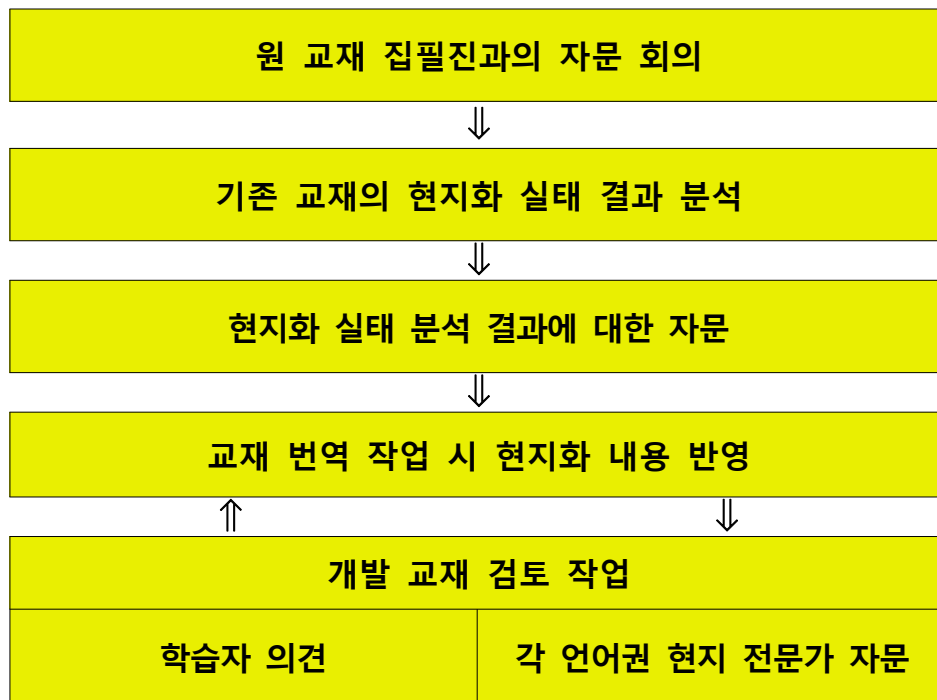


[전문 번역인 및 감수자]

언어권	전문 번역		감수	
	이름	소속	이름	소속
러시아어권	Kaplan Tamara	국립극동대학교	방교영	한국외국어대학교 통번역대학원
스페인어권	Francisco Bermudez	한국외국어대학교 통번역대학원	한원덕	한국외국어대학교 통번역대학원

2. 현지화 내용 반영 작업

2.1. 진행 방법



[원 교재 집필진]

김정숙 - 고려대학교 국어국문학과 교수

이해영 - 이화여자대학교 국어국문학과 교수

[개발교재 검토 작업진]

러시아어권- Kaplan Tamara(러시아어권 연구원)

김병호(키르기즈스탄 비쉬켄 대학)

스페인어권- Francisco Bermudez(스페인어권 연구원)

김미경(한국외대 통번역대학원)

2.2. 현지화 내용

1)현지화 방향

● 원 교재 집필진 자문 <붙임8>

원본의 틀과 내용을 크게 훼손하지 않는 범위 내에서의 현지화 작업
<붙임9>

● 현지화 실태 분석 결과

- 현지 학습자를 고려한 정확한 번역이 가장 중요함
- 문화 차이가 고려되지 않아 혼란을 주는 부분의 수정 또는 설명 추가

● 현지 한국어교육 전문가의 자문 <붙임10>

- 현지에서는 한국 문화학습에 도움이 되는 인명, 지명, 문화정보가 요구됨
- 현지의 지명 및 인명을 활용한 유의미한 활동 구성

[현지화의 방향]

- 통번역 대학원 교수진의 현지화가 반영된 정확한 번역
- 학습 내용[본문 및 문법 설명]에서는 한국적인 내용 포함시킴
- 연습 부분에서는 현지의 내용 반영⇒ 실질적인 연습 가능

2)현지화의 세부 내용 <붙임11,12>

● 학습 내용- 한국적인 내용 포함

예)-한국 음식명

-지하철 정보

-대화문 속의 한국 인명 및 지명

-한국에서 실제로 접할 수 있는 대화 상황

● 연습 부분-유의미한 연습을 위한 현지화 내용 반영

예) -현지 날씨 추가

-현지의 유명 관광지 및 유명인 이름 교체

-한국의 취미를 현지의 일반적인 취미로 교체[등산⇒산책]

-원 교재에 나오는 외국 인명, 지명의 현지화

	러시아어권	스페인어권
인명	마리나, 안나, 나타샤, 이리나(여)	마리아, 글로리아, 테레사, 홀리아(여)
	미하일, 유리, 이반, 세문(남)	카를로스, 루이스, 페드로, 후안(남)
지명	바이칼 호수/ 소치/ 크레믈린	마추피추/ 알함브라 궁전/ 칸쿤

● 문화 정보 및 문법 정보 추가 <붙임13,14>

-현지 정서를 고려한 문화 정보

예) 투우, 등산 등

-현지어 고려한 정보 추가

예) 숫자, 문법 이해 정보

IV. 현지화의 실제

1. 초급 한국어 말하기 교재의 구성과 현지화 범위 (스페인어판)

구성		내용	수정 및 현지화 반영 사항
Goals		해당 과의 목표 문형 제시	
Get ready	Listen	학습자의 흥미를 유발하기 위한 도입용 질문과 함께 대화문 듣기, 어휘 제시	● 스페인 국가명/인명 추가 ● 현지어의 의미적 특징을 고려하여 어휘 교체 예) 라면 → 우유 ● 현지 상황 고려하여 단어 수정 예) 야구 → 배구, 육교 삭제
	Vocabulary		
Speak	Grammar	실제 말하기에 필요한 문법, 연습, 발음 제시	● 인명, 지명 등의 현지화 예) 마사코 → 글로리아 중국 → 스페인 ● 현지 문화 정보 반영 후 교체 예) 신분증하고 도장 → 신분증 ● 실제 한국어 발음의 추가 예) 같이 → 같이[가치]
	Practice		
	Pronuciation		
Talk 1/2/3		주제와 관련된 상황 중심의 말하기 활동	● 현지인에서 먹는 과일로 교체 예) 멜론 → 수박 ● 현지의 취미를 고려하여 제시 예) 등산 → 산책
Korean Culture		학습자들에게 한국 문화에 대한 정보를 제공	● 문화 정보를 정확하게 수정 예) 지하철 8호선 → 9호선
Check Yourself		해당 과의 학습 성취도 평가	

2. 초급 한국어 듣기 교재의 구성과 현지화 범위 (스페인어판)

구성	내용	수정 및 현지화 반영 사항
GOAL	해당 과의 목표 문형 제시	
Get Ready	학습자의 흥미를 유발하기 위한 도입용 질문 제시	
Activity1/2	주제와 관련된 어휘와 표현 제시 및 활동	● 스페인 국가명/인명 추가 ● 현지의 취미를 고려하여 제시 예)등산 → 산책 ● 현지의 날씨 어휘 제시 예)'건조하다' 어휘 추가
Listen 1/2/3	주제와 관련된 듣기 활동	● 인명, 지명 등의 현지화 예)'미유키는 일본 사람입니다.'→'마리나는 러시아 사람입니다.'/'도쿄는 맑겠습니다.' → '모스크바/마드리드는 맑겠습니다.'
Pronunciation focus	발음 연습	● 실제 한국어 발음의 추가 예)그렇지만 참 좋았어요→그렇지만 참 좋았어요[그러치만] / 가방을 잃어버렸어요→가방을 잃어버렸어요[이러버렸쎄요]
Wrap-up	주제와 관련된 말하고 듣기 활동	
Self Evaluation	해당 과의 학습 성취도 평가	

3. 초급 한국어 읽기 교재의 구성과 현지화 범위 (러시아어판)

구성	내용	수정 및 현지화 반영 사항
GOAL	해당 과의 목표 문형 제시	
들어가기	학습자의 흥미를 유발하기 위한 도입용 질문 제시	
어휘	주제와 관련된 어휘와 표현 제시	● 현지 날씨를 고려한 어휘 목록 제시 예) '건조하다' 추가
문장 읽기	문형이 사용된 읽기용 문장 제시	● 인명, 지명 등의 현지화 예) '수잔 베이커입니다.' → '마리나 이바노브나입니다.', '제가 사는 집은 여의도에 있습니다.' → '제가 사는 집은 트베로스카야에 있습니다.'
과제	주어진 상황에서 문형을 활용한 다양한 언어 활동 연습	● 인명, 지명 등의 현지화 예) 클린턴 → 푸틴, 이집트-피라미드, 스팅크스 → 러시아-바이칼호수, 소치 ● 현지인들에게 익숙한 취미로 변경 예) 등산하다 → 산책하다
새단어	<문장읽기>에서 제시된 어휘 정리	● 어휘에서 변경된 부분 추가 변경 예) '건조하다' 추가
자기 평가	해당 과의 학습 성취도 평가	
한국의 문화	학습자들에게 한국 문화에 대한 정보를 제공	● 교재 내용 중에서 맞지 않는 부분 수정 예) Eight subway lines → Nine subway lines, the Yi Dynasty → the Joseon Dynasty

4. 초급 한국어 쓰기 교재의 구성과 현지화 범위 (러시아어판)

구성	내용	수정 및 현지화 반영 사항
GOAL	해당 과의 목표 문형 제시	
들어가기	학습자의 흥미를 유발하기 위한 도입용 질문 제시	
예시 글	삽화 : 상황 제시 글 : 쓰기 활동의 모델 제시	● 인명, 지명 등의 현지화 ● 어색한 문장 및 문맥 수정 예) 제 결혼식에 <u>오셔서</u> 정말 고맙습니다. → 와 주셔서
새단어	예시 글에 제시된 단어 정리	● 예시 글에서 단어 수정 시 새단어 추가 예) 와 주시다
어휘 및 표현	주제와 관련된 어휘와 표현 및 연습문제 제시	● 설명 추가 예)한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. 예) 111,111,111 (일억 천백십일만 천백십일) ● 단어 추가 예) 산책을 하다, 건조하다
문법	해당 문형에 대한 설명과 예문 및 연습문제 제시	● 설명추가 예) '-이다' 앞에 '학생'처럼 받침으로 끝나는 명사가 오면 '학생이' '-이었습니다(학생이었습니다)'로 '친구'처럼 받침으로 끝나지 않는 명사가 오면 '-였습니다(친구였습니다)'로 쓴다. ● 예문 수정 예) 전화를 건 후에 가겠습니다(삭제) ● 연습문제 수정 예) 전화를 걸다(→운동을 하다) → 학교 가다 ● 인명, 지명 등의 현지화
과제	주어진 상황에서 문형을 활용한 다양한 쓰기(작문) 활동 연습	● 인명, 지명 등의 현지화 ● 현지인들에게 익숙한 상황으로 변경 예) '가끔 등산을 합니다.' → '등산을 전혀 안 합니다.'
새단어	문법 및 과제 등에서 제시된 새단어 정리	
자기 평가	해당 과의 학습 성취도 평가	
한국의 문화	학습자들에게 한국 문화에 대한 정보를 제공	● 교재 내용 중에서 맞지 않는 부분 수정

[붙임 목차]

<붙임1> 사업 참여자

<붙임2> 현지화 실태 분석 자문 위원

<붙임3> 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 영역의 현지화 분석 항목

<붙임3-1> 말하기 교재의 현지화 분석 항목표

<붙임3-2> 듣기 교재의 현지화 분석 항목표

<붙임3-3> 읽기 교재의 현지화 분석 항목표

<붙임3-4> 쓰기 교재의 현지화 분석 항목표

<붙임4> 6개국 현지화 실태 분석 자료

<붙임4-1> 베트남어 교재 현지화 실태 분석

<붙임4-2> 몽골어 교재 현지화 실태 분석

<붙임4-3> 태국어 교재 현지화 실태 분석

<붙임4-4> 영어 교재 현지화 실태 분석

<붙임4-5> 타갈로그어 교재 현지화 실태 분석

<붙임4-6> 중국어 교재 현지화 실태 분석

<붙임5> 각 언어권별 학습자의 요구 조사

<붙임5-1> 러시아어권 학습자의 요구 조사

<붙임5-2> 스페인어권 학습자의 요구 조사

<붙임6> 러시아어권 수요 조사 자료

<붙임6-1> 러시아어 사용 인구 현황

<붙임6-2> 러시아어권 재외 동포 거주자 현황

<붙임6-3> 러시아 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황

<붙임6-4> 한국어능력시험 러시아지역 응시자 현황

<붙임7> 스페인어권 수요 조사 자료

<붙임7-1> 스페인어 사용 인구 현황

- <붙임7-2> 스페인어권 재외 동포 거주자 현황
- <붙임7-3> 중남미 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황
- <붙임7-4> 한국어능력시험 중남미지역 응시자 현황

<붙임8> 원 교재 집필진과의 자문 회의 내용

<붙임9> 원 교재 수정 내용

- <붙임9-1> 말하기 교재 수정 내용
- <붙임9-2> 듣기 교재 수정 내용
- <붙임9-3> 읽기 교재 수정 내용
- <붙임9-4> 쓰기 교재 수정 내용

<붙임10> 현지화 실태 결과에 대한 현지 전문가 자문 회의 내용

<붙임11> 러시아어권 교재 현지화의 세부 내용

- <붙임11-1> 말하기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임11-2> 듣기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임11-3> 읽기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임11-4> 쓰기 교재 현지화의 세부 내용

<붙임12> 스페인어권 교재 현지화의 세부 내용

- <붙임12-1> 말하기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임12-2> 듣기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임12-3> 읽기 교재 현지화의 세부 내용
- <붙임12-4> 쓰기 교재 현지화의 세부 내용

<붙임13> 러시아어권 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

- <붙임13-1> 말하기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보
- <붙임13-2> 듣기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보
- <붙임13-3> 읽기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보
- <붙임13-4> 쓰기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임14> 스페인어권 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

- <붙임14-1> 말하기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임14-2> 듣기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임14-3> 읽기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임14-4> 쓰기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임1> 사업 참여자

○ 연구원

구분	성명	주요업무		비고
책임 연구원	김재욱	총괄 용역 총괄 및 관리 감독		
공동 연구원1	방교영	러시아어 요구조사 및 감수		
공동 연구원2	Kaplan Tamara	러시아어 현지 요구조사 및 번역		외국인 교수
공동 연구원3	한원덕	스페인어 요구조사 및 감수		
공동 연구원4	Francisco Bermudez	스페인어 현지 요구조사 및 번역		외국인 교수
공동 연구원5	허경행	초급 한국어 교재 현지화 실태 분석 및 보고서 작성		
보조 연구원1	임혜진	분석/보고서 작성	설문조사 실시 자료 수집 및 정리, 통계처리	
보조 연구원2	권영	러시아어사업지원		
보조 연구원3	김해영	분석/보고서 작성		
보조 연구원4	정선주	스페인어사업지원		

<붙임2> 현지화 실태 분석 자문위원

언어권	이름	소속
중국	임형재	한국외국어대학교 한국어문화교육원 전임교수
몽골	어트경제체크	한국외국어대학교 몽골어과 교수
베트남	송정남	한국외국어대학교 베트남어과 교수
태국	김영애	한국외국어대학교 태국어과 교수
필리핀	자스민 바	한국외국어대학교 다문화교육원 통번역전담인력
영어	이성하	한국외국어대학교 영어학과 교수

<붙임3> 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 영역의 분석 항목표

<붙임3-1> 초급 한국어 말하기 교재의 현지화 분석 항목표

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?			
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?			
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?			
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			

총평	
----	--

<붙임3-2> 초급 한국어 듣기 교재의 현지화 분석 항목표

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?			
	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?			
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?			
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			

총평	
----	--

<붙임3-3> 초급 한국어 읽기 교재의 현지화 분석 항목표

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
텍스트 내용	현지의 실제성이 반영된 내용인가?			
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?			
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?			
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			

총평	
----	--

<붙임3-4> 초급 한국어 쓰기 교재의 현지화 분석 항목표

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?			
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?			
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?			
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?			
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			

총평

<붙임4> 6개 언어 현지화 실태 분석 자료

<붙임4-1> 베트남어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 송정남

소속 : 한국외국어대학교 베트남어과

직위 : 교수

총평 : - 4개 교재(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)에 대해 긍정적 평가가 많음.
- 자기평가 부분의 베트남어 평점 표기가 교재별로 다름.

1. 어휘

- 말하기 : - 인명 표기에서 띄어쓰기가 일치되어 있지 않은 부분이 있음.
예) 흐 영(흐영), 마 이(마이)
- 베트남어의 한국어 표기가 남부발음으로 국한되어 있음.
예) 민(남부) -> 밍(북부), 탄(남부) -> 타잉(북부)

<붙임4-2> 몽골어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 어트경제체크

소속 : 한국외국어대학교 몽골어과

직위 : 교수

총평 : - 4개 교재(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)에 대해 긍정적 평가가 많음.

- 번역이 잘못된 부분이 있음. 특히 문화 번역에 오류가 많음.

- 자기 평가라는 말이 직역되어 어색함.

4. 문법 : 부분적으로 오류가 보임.

5. 문화 : 이해하기 어려운 번역들이 보임.

6. 번역수준 : 부분적으로 어색한 표현이나 틀린 번역이 있지만 대체적으로 무난함.

<붙임4-3> 태국어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 김영애

소속 : 한국외국어대학교 태국어과

직위 : 교수

총평 : - 4개 교재(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)에 대해 부정적 평가가 많음.

- 번역이 부실하여 오타, 탈자, 띄어쓰기, 문단나누기 등이 영성함.
- 영어를 번역한 느낌이 확연히 드러남.
- 현지 지명이 적음(1개, 방콕: 태국인이 이해 못 하는 발음)
- 현지의 인명에 대한 한국어 표기가 태국 사람에게 어색할 것임.
- 제목이 "교과서 말하기 언어 - 한국의 기초"로 읽힘.

1. 어휘 : 전체적으로 인명이나 지명이 적음.

- 말하기 : - 인명이 다른 책보다 많이 제시 되었으나 발음이 틀림.
 - 태국에서 사용하지 않는 건물 명칭이 있음
 - 예) 콘도(책) -> 콘도미니엄(태국)

2. 상황설정 : - 학생들이 배우는 데에 별 무리가 없음.

(내용 및 과제)

3. 시각자료

- 말하기 : 본문의 내용은 태국인 또는 태국 가족임에도 전혀 그렇지 않음.
- 읽 기 : 학생증 사진으로 합장하고 있는 사진은 사용하지 않음.(예)p. 49)

4. 문법 : - 전체적으로 보통 수준.

5. 문화 : - 두 나라의 문화 차이를 드러내는 주제는 없음.

- 한국문화에 대한 이해가 없는 사람이 번역한 것 같음.

6. 번역수준 : - 전체적으로 영어교재를 번역한 것이 확실하다고 느껴질 정도로 영어식 번역이 주를 이룸.

- 자기평가 문구가 강압적임.

<붙임4-4> 영어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 이성하

소속 : 한국외국어대학교 영어과

직위 : 교수

총평 : - 2개 교재(읽기, 쓰기)에 대해 부정적 평가가 많음.

- 번역 수준 자체가 낮음. 오타, 탈자, 띄어쓰기, 문단 나누기 등이 영성함.
- 구성상 현지화 할 부분이 적으나 현지화 된 부분들은 대체적으로 양호.
- 문화적 차이를 고려하지 않아 혼란을 주는 부분이 보임.
- 제목(alive korean language)이 틀림
- 듣기 교재에서 자기 평가의 스케일이 부적절하며 점검항목과도 잘 일치하지 않음.

예) 스케일 : 'No Problem', 'Pretty Well', 'Not very Well'

1. 어휘 : - 이름에 씨를 붙이는 한국적 방법을 영어에 그대로 적용함.

예) Mr. Tom(X), 톰 씨, 린다 씨, 엘레나 씨 등

2. 상황설정 : - 문화 차이가 고려되지 않은 부분들이 보임. 이런 부분에는 문화 설명(내용 및 과제)이 들어가야 함.

예) 은행에서 통장, 도장 등의 사용, 과일, 라면 등의 가격을 점원에게 일일이 확인하고 수량을 정해 구매 하는 방식 등

4. 문법 : - 번역에서 전체적으로 오류가 많이 보임.

- 전문적인 학술 용어들이 많이 보이는 데 반해 그 용어들에 대한 설명은 없어서 오히려 이해하기 힘들게 만듦.

예) nasalization, liquid 등

5. 문화 : - 시의적으로 맞지 않는 내용들이 수록되어 있음.

예) 휴대전화 비율 60%, 3개의 국제공항 등

6. 번역수준 : 전체적으로 번역 수준이 낮고 비문법적 표현이나 오타자, 문체상의 어색함, 문장 구성상의 논리적인 문제 등이 많이 보임.

<붙임4-5> 타갈로그어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 자스민 바

소속 : 한국외국어대학교 다문화교육원

직위 : 통번역 전담 인력

총평 : - 읽기 교재에 대해서 부정적 평가가 있음. 쓰기 교재에 대해서 부정적 평가가 많음.

- 쓰기 번역에서 현지인들도 잘 모르는 타갈로그어가 많이 쓰임.
- 읽기 번역처럼 영어를 병기하는 것이 더 낫다고 봄.
- 현지의 지명이 적음
- 현지의 인명이 대표적이지 않은 것이 섞여 있으며 현지의 발음과 상이한 한국어 표기가 보임.
- 현지인들의 문화와 너무 동 떨어져 이해하기 어려운 과제들이 보임.
예) 4계절관련 과제, 한국에서의 길 찾기 과제 등

1. 어휘 : 전체적으로 지명이 적음.

- 읽기 : - 필리핀에서 이름으로 쓰이는 단어가 성으로 사용됨.
예) '수잔 조안'에서의 '조안'은 이름임.
- 필리핀 이름은 주로 스페인어 식으로 발음함. 반영이 잘 안 됨.
예) J로 시작하는 성은 H로 발음함.
- 이름과 사진이 맞지 않음. 예) 님파(여자이름) - 남자사진
- 쓰기 : - 필리핀에서 성으로 쓰이는 단어가 이름으로 사용됨.
예) Zafra(자프라)

2. 상황설정 : 학생들이 배우는 데에 별 무리가 없음.

(내용 및 과제)

- 읽기 : - 필리핀에는 4계절이 없어서 계절 관련 과제는 무리가 있음.
- 길 찾기 과제에서 한국의 장소가 많아서 어려움.

3. 시각자료

- 읽기 : - 이름과 사진이 맞지 않음.
예) 님파(여자이름) - 사진(남자사진)

4. 문법 : 쓰기 번역에 사용된 타갈로그어가 현재 널리 사용되지 않는 단어들이라서 이해하기 힘들

5. 번역수준 : 쓰기의 번역을 제외하면 대체적으로 무난함. 필리핀의 공용어는 타갈로그어지만 공용어이기 때문에 현재 사용되고 있지 않은 단어들은 잘 모름. 읽기처럼 영어를 병기하거나 말하기처럼 현재의 타갈로그어로 번역을 해야 함.

<붙임4-6> 중국어 교재 현지화 실태 분석

자문위원 : 임형재

소속 : 한국외국어대학교 한국어문화교육원

직위 : 전임교수

총평 : - 4개 교재(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기)에 대해 부정적 평가가 있음.

- 번역은 대체적으로 무난함.

- 현지의 지명이 적음

- 현지의 인명에 대한 한국어 표기가 중국어음과 한자어가 혼재함.

- 시각 자료에서 중국 느낌을 주는 자료가 적음.

- 문화가 비슷하기에 문화에서 대조적 관점의 번역이 필요함. 별로 없음.

1. 어휘 : 전체적으로 인명에서 기준이 모호함을 많이 보이며, 지명이 적음.

예) 왕웨이(중국어음)- 왕유(한자음)

2. 상황설정 : 대부분 한국을 배경으로 하고 있음. 학생들이 배우는 데에 별 무리가 (내용 및 과제) 없겠으나 아쉬움.

3. 문법 : 쓰기에서 '-고'를 '和'로 번역하고 있는데 '와/과'와 혼란을 줄 수 있는 번역임.

<붙임5> 각 언어권별 학습자의 요구 조사

<붙임5-1> 러시아어권 학습자의 요구 조사

1. 일시 : 2010. 10. 21. 목요일																					
2. 참석인원 : 러시아 4명, CIS 지역 4명																					
3. 내용 숫자 : 1, 2, 4, 7의 모양이 다름. 러시아는 천단위로 읽는데 반해서 한국은 만단위로 읽음 <table border="0"> <tr> <td>(한)</td><td>(러)</td></tr> <tr> <td>조사 : -을/를 돕다</td><td>-에게 돕다</td></tr> <tr> <td>돈이 없다</td><td>돈을 없다 : 러시아도 보통은 '이/가 없다'임</td></tr> <tr> <td>여행을 가다</td><td>여행에 가다</td></tr> <tr> <td>-면서 놀다(특수한 활용)</td><td></td></tr> </table> <table border="0"> <tr> <td>(한)</td><td>(러)</td></tr> <tr> <td>어휘 : 기분이 나쁘다</td><td>기분이 없다</td></tr> <tr> <td>약을 먹다</td><td>약을 마시다</td></tr> </table> - 생각하다와 상상하다를 잘 구별하지 못함. - 익숙하다와 습관은 러시아어로 비슷한 단어라서 의미를 잘 구별하지 못함. - 차이와 상관이 러시아어로는 같은 단어라서 구별해서 사용을 잘 못함. <table border="0"> <tr> <td>(한)</td><td>(러)</td></tr> <tr> <td>문법 : 주 목 서</td><td>주 서 목</td></tr> </table> 러시아어는 어순 바꾸기가 더 자유로워서 신문기사 등에서도 허용됨. 발음 : ㅏ/ㅑ, 야/여 구별 못 함. ㅓ/ㅕ/ㅗ 류 구별 못 함. 언어 문화 : 러시아는 예, 아니요가 영어식이다. 가 : 밥 안 먹었어요? 나 : 네, 안 먹었어요. (한) 나 : 아니요, 안 먹었어요. (러) 밥 먹었어?(인사 : 한국) 밥 먹었어?(같이 밥먹으러 가자 : 러시아)		(한)	(러)	조사 : -을/를 돕다	-에게 돕다	돈이 없다	돈을 없다 : 러시아도 보통은 '이/가 없다'임	여행을 가다	여행에 가다	-면서 놀다(특수한 활용)		(한)	(러)	어휘 : 기분이 나쁘다	기분이 없다	약을 먹다	약을 마시다	(한)	(러)	문법 : 주 목 서	주 서 목
(한)	(러)																				
조사 : -을/를 돕다	-에게 돕다																				
돈이 없다	돈을 없다 : 러시아도 보통은 '이/가 없다'임																				
여행을 가다	여행에 가다																				
-면서 놀다(특수한 활용)																					
(한)	(러)																				
어휘 : 기분이 나쁘다	기분이 없다																				
약을 먹다	약을 마시다																				
(한)	(러)																				
문법 : 주 목 서	주 서 목																				

택/ 집 등의 높임법이 없음.

여자친구 -> 한국은 그냥 친구와 애인 모두 됨.
러시아는 여자 친구임

등산을 하다 -> 산이 별로 없어서 취미가 아님. (러시아)

- 러시아는 나이가 많이 차이가 나도 친해지면 '너'라고 함. (단, 격식적인 자리에서는 '당신')
- 러시아는 격식적인 자리에서 연배가 높은 사람이나 처음보거나 친하지 않고 연배가 높은 사람은 '당신'이란 표현을 씬. 한국은 '호칭'을 많이 사용.

놀다 : 한국은 만나서 같이 시간을 보내면 '놀다'라고 폭넓게 쓰임
러시아는 아이들이 '장난감'이나 '게임'을 할 때만 사용

한국은 글을 쓸 때, 그, 그녀, 그들을 잘 안 쓰나 러시아어는 빈번함.

러시아는 단위명사가 없음. 개, 마리, 권, 송이 등이 없음.

번역시 유의 점

- 샤워하다, 운동하다 등의 '-하다' 류가 '샤워를 만들다/운동을 만들다'식으로 번역되곤 함.
- '은/는'과 '이/가'의 구별 방법이 잘 설명되어 있었으면 좋겠음.
- 관형사형이 들어가 있는 문장을 번역하면 러시아로는 긴 문장이 되어 버려 이상하게 생각됨.
처음 배울 때 설명이 잘 되어 있었으면 좋겠음

★ 학생들의 내용은 '하나 더'에 반영하였음.

<붙임5-2> 스페인어권 학습자의 요구 조사

일시 : 2010년 10월 25일
참석인원 : 조르디(스페인-3급), 이인표(과테말라-5급), 조마리아(볼리비아-5급)
1. 교재 전반적인 느낌-대체로 긍정적 -그림이 많아서 좋아요. -문화 설명이 있어서 좋아요 -어휘 제시가 좋아요. 2. 문법 정보 1)쓰기 P35(높임법) 나/너의 설명 추가되면 좋겠다. 나와 저 yo 친밀도에 따라 너(tu)와 당신(usted)은 구분 남미에서는 너(vos)로 표현 2)쓰기-p68 밥을 먹었다 그대로 번역하면 이상하다. '먹다'는 '을/를'의 목적어를 필요로 하나 스페인어에서는 '먹다' 앞에 목적어를 사용하지 않아도 된다. 3)쓰기p76 아침을 먹다/점심을 먹다/저녁을 먹다에서 한국어에서는 먹다로 같으나 스페인어에서는 아침/점심/저녁과 결합하는 동사가 다르다. 3)날짜, 돈 표기방법 날짜 ,일/월/년 (주소)작은 것→큰 것 돈 액수 스페인어에서는 . 찍거나 안 찍지만 한국에서는 돈을 셀 때 세 자리 단위로 30,000원 콤마를 사용한다. 4)모자를 쓰다, 바지를 입다, 양말을 신다를 처럼 한국어에서는 명사에 따라 착용동사가 달라지지만 스페인어에서는 모자/바지/양말에 쓰는 동사(llevar)가 같다. 5)읽기 P155 한국어에서는 '스키를 타다/골프를 치다/축구를 하다', 악기도 피아노를 치다/바이얼린을 켜다'와 같이 '타다/치다/하다 등 여러 가지 동사를 사용하는데 반해 스페인어에서는 'jugar' 동사를 사용한다.

3. 문화정보

1)통장사용하고 도장은 없으며 사인한다.

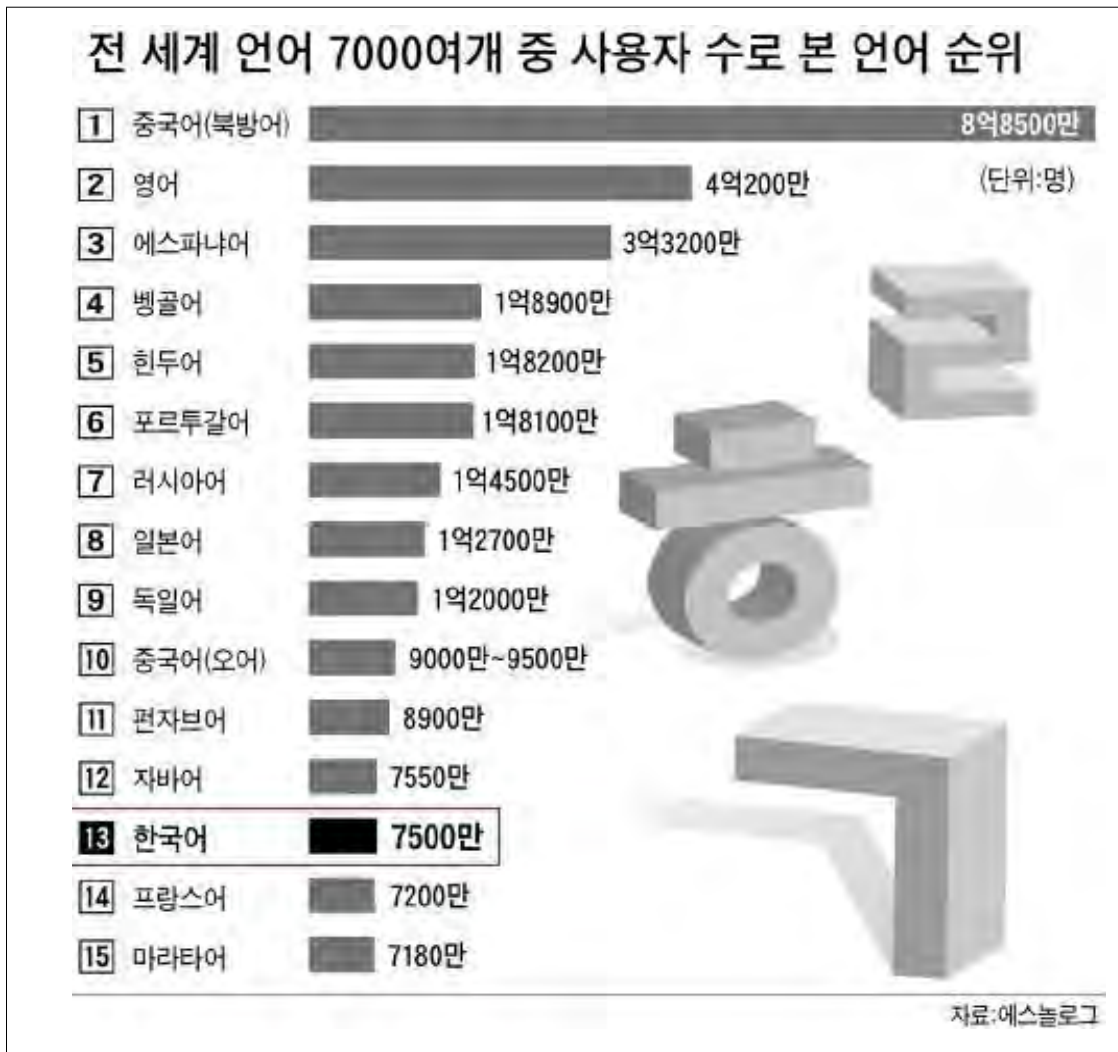
2)말하기 P190 숙박

스페인에서는 콘도가 호텔과 같은 곳이 아니라 사람들이 모여 사는 빌라, 아파트를 말한다.
콘도에 해당하는 번역에 주의할 것

★ 학생들의 내용은 '하나 더'에 반영하였음.

<붙임6> 러시아어권 수요 조사 자료

<붙임6-1> 러시아어 사용 인구 현황



<붙임6-2> 러시아어권 재외 동포 거주자 현황(2009년 통계청)

국가별	시민권자+영주권자
러시아	216,137
우즈베키스탄	174,300
카자흐스탄	102,109
우크라이나	12,734

<붙임6-3> 러시아 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황

I. 러시아

1. 국립해양대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동아시아연구소
- 소속 학과 - 한국어

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
문법	6	1~3학년	필수		
듣기 및 이해	2	1~3학년	필수		
말하기	2	1~3학년	필수		
한자	2	1~3학년	필수		
비즈니스 한국어	2	3	필수		
번역 이론	2	3	필수		
한국어 문법 원리	2	3	필수		

2. 극동국립공과대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동아시아연구소
- 소속 학과 - 동양언어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 문법	4	1학년	필수	33	
한국어 듣기	2	1	필수	33	
한국의 문화	3	1	필수	33	
한국의 지리	2	1	필수	33	
한국사	2	1	필수	33	
한자	2	1	필수	33	
한국어 말하기	3	2	필수	33	

한국어 듣기	2	2	필수	33	
한국어 독해	4	2	필수	33	
한국 문학	2	2	필수	33	
한국어 음성학	2	2	필수	33	
한국어 말하기	2	3	필수	36	
통역	2	3	필수	36	
실용 번역	2	3	필수	36	
번역	3	3	필수	36	
한국어 문법(이론)	3	3	필수	36	
한국 경제	3	3	필수	36	
한국어 역사	3	3	필수	36	
번역	4	4	필수	36	
번역 이론	3	4	필수	36	
기술 번역	2	4	필수	36	
실용 번역	4	4	필수	36	
통역	2	4	필수	36	
한국어 말하기	2	4	필수	36	
실용 번역	4	5	필수	28	
기술 번역	4	5	필수	28	
특수 번역	4	5	필수	28	
기능 문체론	2	5	필수	28	
텍스트 정보 분석	3	5	필수	28	

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 듣기	2	1학년	필수	33	
한국어 문법	4	1	필수	33	
한국어 말하기	4	1	필수	33	
한자	4	1	필수	33	
한국사	2	1	필수	33	
한국의 언어와 문화	4	1	필수	33	
한국 정치 구조	4	2	필수	33	
한국어 독해	4	2	필수	33	
한국어 문학	3	2	필수	33	
어휘론	4	2	필수	33	
한국어 듣기	2	2	필수	33	
한국어 말하기	3	2	필수	33	
통역	2	3	필수	36	
한국어 말하기	2	3	필수	36	
번역	4	3	필수	36	
실용 번역	4	3	필수	36	
한국어 문체론	3	3	필수	36	
한문	4	3	필수	36	
한국 문화사	4	3	필수	36	
번역 이론	3	4	필수	28	

표현/어휘 선택	5	4	필수	28	
번역	4	4	필수	28	
기술 번역	4	4	필수	28	
한국어 말하기	4	4	필수	28	
한국어 듣기	4	4	필수	28	
실용 번역	4	4	필수	28	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사

전공생 현황(2005) : 학사 166명

3. 극동국립기술수산대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제연구소 한국어문화센터

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어(문법)	2	초, 중급	필수		
한국어(연습)	2	초, 중급	필수		
한국사	2	초, 중급	필수		
한국 지리	2	초, 중급	필수		

2005/2006학년도 여름 학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어(문법)	2	초, 중급	필수		
한국어(연습)	2	초, 중급	필수		
한국사	2	초, 중급	필수		

4. 극동국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 한국학대학
- 소속 학과 - 한국어학과, 한국역사·경제·문화학과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국 지리	34	1학년	필수	33	일반 강의
한국 정치 및 사회 구조	34	3	필수	42	일반 강의
컴퓨터 프로그램(한글)	20	4	필수	50	일반 강의
한국 문화의 역사	34	5	필수	56	일반 강의
한국 역사	34	2	필수	32	대상 전공 : 경제, 언어학
한국 문화의 역사	34	3	필수	40	대상 전공 : 경제, 역사
한국 문화의 역사	51	2	필수	13	대상 전공 : 언어학
한국 문화의 역사	34	3	필수	12	대상 전공 : 언어학
한국어형론	34	3	필수	12	대상 전공 : 언어학
한국어 의학	34	4	필수	22	대상 전공 : 언어학
한국 역사	34	2	필수	7	대상 전공 : 역사
한국 역사의 실제 문제	34	3	필수	14	대상 전공 : 역사
한국 역사학 및 사료학	34	4	필수	6	대상 전공 : 역사
한국 경제	34	3	필수	26	대상 전공 : 경제
한국 경제	34	4	필수	28	대상 전공 : 경제
한국어(한국어 문법 및 한글 입문)	102	1	필수	33	일반 강의
한국어(러시아 발음 및 회화 입문)	68	1	필수	33	일반 강의
한국어(한국어 응용 문법 및 회화)	102	2	필수	39	일반 강의
한국어(한국어 응용 문법 및 회화)	102	2	필수	39	일반 강의
한국어(회화 입문)	68	3	필수	52	일반 강의
한국어(청취)	34	2	필수	39	일반 강의
한국어(청취)	34	3	필수	52	일반 강의
한국어(번역론)	68	3	필수	52	일반 강의
한국어(쓰기)	68	4	필수	50	일반 강의
한국어(회화 입문)	102	4	필수	50	일반 강의
응용 한국어(통번역론)	34	4	필수	50	일반 강의
한국어(본문)	102	5	필수	56	일반 강의
한국어 회화	68	5	필수	10	일반 강의
한국인들의 사고 방식 및 정신적 가치	34	4	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
역사 본문	34	5	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
한국에서의 종교 역사	34	5	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
한국 경제의 재벌	34	5	선택	34	특강, 대상 전공 : 경제
동북아 경제	34	5	선택	22	특강, 대상 전공 : 경제
한반도 문제의 한국 문학 영향	34	4	선택	22	특강, 대상 전공 : 언어학
한국 방언	34	5	선택	12	특강, 대상 전공 : 언어학
한국 현대 문학 추세 분석	34	5	선택	12	특강, 대상 전공 : 언어학

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국 민속학	34	1학년	필수	33	일반 강의
한국 역사	34	1	필수	22	대상 전공 : 경제, 언어학
한국 역사	34	2	필수	22	대상 전공 : 경제, 언어학
한국 경제	17	2	필수	19	대상 전공 : 경제, 언어학
한국 경제	34	4	필수	26	대상 전공 : 경제, 역사
한국 경제	34	3	필수	40	대상 전공 : 경제
한국어 (한국어 문법 및 한글 입문)	170	1	필수	33	대상 전공 : 경제
한국어	102	4	필수	50	대상 전공 : 역사
한국어(청취)	34	2	필수	39	대상 전공 : 역사
한국어 회화	68	4	필수	50	대상 전공 : 역사
한국 역사	34	1	필수	11	대상 전공 : 언어학
한국 역사	34	3	필수	14	특강, 대상 전공 : 역사
한국 역사의 실	34	3	필수	14	특강, 대상 전공 : 역사
한국 문학의 역사	51	2	필수	13	특강, 대상 전공 : 역사
한국어학 입문	34	2	필수	13	일반 강의
한국어 구문론	34	3	필수	12	일반 강의
한국어(한국어 응용 문법 및 회화)	102	2	필수	39	일반 강의
한국어(회화 입문)	102	2	필수	39	일반 강의
한국어(회화 입문)	102	3	필수	52	일반 강의
한국어 역사	34	4	필수	22	일반 강의
한국어	68	3	필수	52	일반 강의
한국어(번역론)	68	4	필수	50	일반 강의
한국어 읽기	14	4	필수	50	일반 강의
현재 한국 경제의 문제	14	5	선택	34	특강, 대상 전공 : 경제
경제 본문	14	5	선택	34	특강, 대상 전공 : 경제
한국 소설 읽기	68	4	선택	12	특강, 대상 전공 : 언어학
현재 북한과 한국에서의 어의학 생태	14	4	선택	50	특강, 대상 전공 : 언어학
한국의 민주화 과정	14	5	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
한국 역사의 현대화	14	5	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
역사 분석 반식	14	5	선택	10	특강, 대상 전공 : 역사
러한 경제 협력	14	5	선택	34	특강, 대상 전공 : 경제
알타이어 비교 연구	34	4	선택	22	특강, 대상 전공 : 언어학
한국어 문체	14	5	선택	12	특강, 대상 전공 : 언어학
현대 한국어 문법 문제	34	4	선택	12	특강, 대상 전공 : 언어학

• 프로그램 지위 - 전공

• 수여 학위 - 학사, 석사, 박사

전공생 현황(2005): 학사 208명

한국 연구 센터

- 명칭 - 한국학 센터
- 소속 기관 - 극동국립대학교
- 설립연도 - 2000년 3월

5. 노보시비르스크국립공과대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 인문학부
- 소속 학과 - 국제관계 · 지역학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	한 학기 - 2468 교실 내; 800- 자습	1, 4, 5학년	선택	48	
동양 역사 (한국, 중국, 일본)	204	1,2	필수	120	
한국, 중국, 일본의 헌법 체제	51	4	필수	60	
한국, 중국, 일본의 경제 및 경제 지리	34	4	필수	60	
한국, 중국, 일본의 문화, 종교 및 문학	85	3	필수	60	
한국, 중국, 일본의 외교 정책 및 외교 관계	17	5	필수	60	
한국, 중국, 일본의 사회 및 정치 구조	136	3,4	필수	120	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	한 학기 - 2468 교실 내; 800- 자습	1, 4, 5학년	선택	48	
동양 역사 (한국, 중국, 일본)	204	1,2	필수	120	
한국, 중국, 일본의	85	3	필수	60	

문화, 종교 및 문학					
한국, 중국, 일본 민족학	17	2	필수	60	
한국, 중국, 일본의 사회 및 정치 구조	136	3,4	필수	120	

- 프로그램 지위 - 부전공, 선택
- 수여학위 - 학사, 석사

전공생 현황(2005): 학사 240명, 석사 60명

한국 연구 센터

- 명칭 - 동양문화센터, 한국문화동아리
- 소속 기관 - 노보시비르스크 국립공과대학교
- 설립 연도 - 2004년

6. 노보시비르스크국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 인문학부
- 소속 학과 - 동양학과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어1	14	1학년	필수	10	
한국어2	14	2	필수	10	
한국어3	12	3	필수	10	
한국어4	10	4	필수	10	
언어학과 한국어	2	4,5	선택	15	
한국사	2	3	선택	10	

2005/2006학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어1	14	1학년	필수	10	
한국어2	14	2	필수	10	
한국어3	12	3	필수	10	
한국어4	10	4	필수	10	
한국 고고학	2	3	선택	10	

- 프로그램 지위 - 전공(5년제)
- 수여학위 - 학사, 석사
전공생 현황(2005) : 50명

한국 연구 센터

- 명칭 - 한국어센터
- 소속기관 - 노보시비르스크국립대학교
- 설립연도 - 2004

7. 러시아국립인문대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양학 · 고전학연구소
- 소속 학과 - 극동아시아 역사 · 언어학과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 가을학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국학	18	초급	필수	9	
한국학입문	2	초급	필수	9	

2005/2006학년도 봄학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	10	초급	필수	9	
한국 민족학	2	초급	필수	9	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 전공생(2005) 현황 - 석사 2명, 박사 3명

8. 러시아 A. I. Gerzen 국립사범대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - ①언어학센터, ②외국어대학, ③북부민족연구센터
- 소속 학과 - 한국어 - ①동양어학과, ②제2외국어학과, ③알타이어교수법학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
응용 한국어	200	1,2학년	필수	10	북부민족 연구 센터의 학생들을 위해 제공하는 강좌
응용 한국어	42	1	선택	20	언어학 센터의 학생들을 위해 제공하는 강좌

- 프로그램 지위 - 전공, 부전공
- 수여학위 - 학사, 석사
전공생 현황(2005) - 학사 30명

9. 모스크바국립국제관계대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제관계학부, 국제경제관계학부
- 소속 학과 - 일본어, 한국어 및 기타 언어학과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 (2005.9~2006.6)					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	12	1학년	필수	8	부전공, 학사
전중급 한국어	10	2	필수	12 (7+5)	부전공, 학사
중급 한국어	10	3	필수	3	부전공, 학사
고급 한국어	10	4	필수	6	부전공, 학사

- 프로그램 지위 - 부전공
- 수여학위 - 학사(부전공)
전공생 현황(2005): 학사 29명

한국학 연구 센터

- 명칭 - 한국어클럽
- 설립 연도 - 2000년

10. 모스크바국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 아시아 및 아프리카 대학, 동남아·한국·몽골 언어학부
- 소속 학과 - 한국어 및 한국문학학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	비고
한국어	14	2학년	필수	10	경제학 전공자 대상
한국 역사	2	2	필수	10	경제학 전공자 대상
한국 경제	4	2	필수	10	경제학 전공자 대상
한국어	12	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국 문학	4	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국어 문법(이론)	2	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국어 표현	2	3	필수	3	특강, 언어학 전공자 대상
중세기 한국 시의 문학 장르로서의 특색	2	3	필수	3	특강(한국어로 진행), 언어학 전공자 대상
한국어	10	4	필수	4	언어학 및 역사학 전공자 대상
한국 문학	4	4	필수	1	언어학 전공자 대상
현재 한국 어의학 문제	2	4	필수	1	특강, 대상-한국 언어학이 전공인 학생들
북한의 발음 및 정자법의 특색	2	4	필수	1	특강, 한국언어학 전공자 대상
한국 사료학	2	4	필수	1	역사학 전공자 대상
한국 현대 역사의 현재 문제	2	4	필수	1	특강, 역사학 전공자 대상
한국 사회사상의 역사	4	4	필수	1	역사학 전공자 대상
한국 중세기 사료의 특색	2	4	필수	1	특강, 역사학 전공자 대상
한국 경제	2	4	필수	2	한국 경제 전공자 대상
한국 정치 구조	2	4	필수	2	한국 경제 전공자 대상
한국어	12	5	필수	3	한국 경제 전공자 대상

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	비고
한국어	14	2학년	필수	10	경제학 전공자 대상
한국 역사	2	2	필수	10	경제학 전공자 대상
한국 경제	4	2	필수	10	경제학 전공자 대상
한국어	12	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국 문학	4	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국어 문법(이론)	2	3	필수	3	언어학 전공자 대상
한국어 표현	2	3	필수	3	특강, 언어학 전공자 대상
중세기 한국 시의 문학 장르로서의 특색	2	3	필수	3	특강(한국어로 진행), 언어학 전공자 대상
한국어	10	4	필수	4	언어학 및 역사학 전공자 대상
한국 문학	4	4	필수	1	언어학 전공자 대상
현재 한국 어의학 문제	2	4	필수	1	특강, 대상-한국 언어학이 전공인 학생들
북한의 발음 및 정자법의 특색	2	4	필수	1	특강, 한국언어학 전공자 대상
한국 사료학	2	4	필수	1	역사학 전공자 대상
한국 현대 역사의 현재 문제	2	4	필수	1	특강, 역사학 전공자 대상
한국 사회사상의 역사	4	4	필수	1	역사학 전공자 대상
한국 중세기 사료의 특색	2	4	필수	1	특강, 역사학 전공자 대상
한국 경제	2	4	필수	2	한국 경제 전공자 대상
한국 정치 구조	2	4	필수	2	한국 경제 전공자 대상

- 프로그램 지위 - 전공
 - 수여 학위 - 학사, 석사, 박사
- 전공생 현황(2005): 학사 25명

한국 연구 센터

- 명칭 - 국제한국학센터
- 소속 기관 - 아시아 및 아프리카 대학
- 설립 연도 - 1999년 12월

11. 부랴트국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양학부

- 소속 학과 - 극동국가언어학과, 역사학 · 고고학 · 민속학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 문법(응용)	72	2학년	필수	10	석사 전공
회화	108	2	필수	10	석사 전공
회화	36	3	필수	10	석사 전공
한국 경제학	18	2	필수	10	석사 전공
민족학	54	2	필수	10	석사 전공
한국어 읽기 - 한국 역사	36	3	필수	10	석사 전공
한국어 읽기- 한국 정치 및 사회	36	3	필수	10	석사 전공
문화학	72	3	필수	10	석사 전공
한국어	108	1	필수	35	석사 부전공
한국어	108	2	필수	17	석사 부전공
한국어	90	4	필수	14	석사 부전공

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 문법(응용)	72	2학년	필수	10	
회화	108	2	필수	10	
회화	36	3	필수	10	
한국어 읽기 - 한국 역사	36	3	필수	10	
한국어 읽기- 한국 정치 및 사회	36	3	필수	10	
한국어	108	1	필수	35	석사 부전공
한국어	108	2	필수	17	석사 부전공

- 프로그램 지위 - 전공, 부전공
- 수여학위 - 학사, 석사

전공생 현황(2005): 학사 66명

한국 연구 센터

- 명칭(설립연도) - 한국어 및 한국문화 센터(2005.1.3)
한국어 사랑 동아리(2005.10.15)

- 소속 기관 - 부랴트국립대학교

12. 블라디보스토크국립경제용역대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제대학 국제지역학과
- 소속 학과 - 국제지역학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	330	1학년	선택	11	
한국어	252	2	선택	5	
한국어	252	3	선택	3	
한국어	217	4	선택	3	
한국어	178	5	선택	17	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	252	1학년	선택	11	
한국어	252	2	선택	5	
한국어	263	3	선택	3	
한국어	228	4	선택	3	

- 프로그램 지위 - 부전공
- 수여 학위 - 학사(부전공), 석사(부전공)
전공생 현황(2005) : 학사 22명

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 패션디자인대학
- 소속 학과 - 문화학과

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
회화 및 작문	68	1~5학년	필수	23	

한국어문법(응용)	136	1	필수	8	
	68	2			
	68	3			
한국어 음성학	68	1	필수	2	
한국어 어의학	68	2	필수		
한국 문학	136	2	필수	2	
한국어 문법(이론)	68	3	필수	4	
번역론	68	3	필수	4	
전문 번역	68	3	필수	19	
	272	4			
	136	5			

- 프로그램 지위 - 전공, 선택
- 수여 학위 - 학사, 석사
전공생 현황(2005): 학사 23명

한국 연구 센터

- 명칭 - 대한민국정보문화센터
- 소속기관 - 국제지역학과
- 설립연도 - 2002년

13. 상트페테르부르크국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양어대학
- 소속 학과 - 극동국가역사학과, 중동, 한국 및 동남아시아국가 어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
문학 본문 읽기(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4학년	필수	22	대상 전공-한국어학
한국 신문 읽기 (Ⅱ)(Ⅲ)	136	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한문(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한자(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
러한 번역(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학
한국어 회화(Ⅱ)(Ⅲ)	136	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학,

					한국 역사
한국 문학 역사	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한국 종교 및 사상	72	3	필수	11	대상 전공-한국 역사
한국 사회 구성 문제점	36	3	필수	11	대상 전공-한국 역사
한국어 술어의 문법적 범주	68	4	필수	11	대상 전공-한국어학
한국 신문 읽기	68 136	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
서울 방언	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한국 정치 및 사회 현대 상황	32	4	필수	11	대상 전공-한국어학
한국 어의학 및 사전 편찬법	68	4	필수	11	대상 전공-한국어학
현대 한국 문학의 주요 추세	68	4	필수	11	대상 전공-한국어학

2004/2005학년도 봄학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국 통일 문제점 연구	36	3학년	필수	11	대상 전공-한국 역사
한국현대 사회에서의 예의	36	3	필수	11	대상 전공-한국 역사
문학 본문 읽기(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학
한국 신문 읽기 (Ⅱ)(Ⅲ)	136	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한문(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
한자(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
러한 번역(Ⅱ)(Ⅲ)	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학
한국어 회화(Ⅱ)(Ⅲ)	136	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
서울 방언	68	3,4	필수	22	대상 전공-한국어학, 한국 역사
현대 한국 문학의 주요 추세	68	4	필수	11	대상 전공-한국어학

• 프로그램 지위 - 전공

• 수여 학위 - 학사, 석사, 박사

전공생 현황(2005) : 학사 22명, 석사 4명, 박사 3명

한국 연구 센터

- 명칭 - 한국어 및 문화 센터
- 소속 기관 - 상트페테르부르크국립대학교
- 설립연도 - 1995년

14. 시베리아교통대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제 경제·법학부
- 소속 학과 - 러시아·동양어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	4	학부, 대학원	선택	7	『한국어』(모스크바 원광학교) 『한국어』(이상억, 한림)
한국어	4	학부, 대학원	선택	7	『한국어』(모스크바 원광학교) 『한국어』(이상억, 한림)

- 프로그램 지위 - 교양 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

15. 우수리스크국립사범대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동아시아학부
- 소속 학과 - 한국어학과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국 문화와 한문	2	1학년	필수	42	

한국어 회화	8	1	필수	42	
한국어 회화	6	2	필수	52	
한국어 회화	6	3	필수	36	
한국어 회화	8	4	필수	26	
한국어 회화	10	5	필수	18	
한국어 문법	2	1	필수	42	
한국어 문법	2	2	필수	52	
한국어 문법	2	3	필수	36	
한국어 음성학	4	1	필수	42	
한국어 음성학	2	2	필수	52	
연구법 학습	2	2	필수	52	
한국 문학	1	2	필수	52	
음성학 이론	1	3	필수	36	
외국어 교수법	2.5	3	필수	36	
외국어 교수법	2	4	필수	26	
어휘론	2	4	필수	26	
문법론	1	4	필수	26	
문체론	2	4	필수	26	
통번역 이론과 실습	1	4	필수	26	
교육 실습	9주	5	필수	18	
비교 언어학	1.5	5	필수	18	

2005/2006학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국 문화와 한문	2	1학년	필수	42	
한국어 회화	8	1	필수	42	
한국어 회화	6	2	필수	52	
한국어 회화	6	3	필수	36	
한국어 회화	8	4	필수	26	
한국어 회화	10	5	필수	18	
한국어 문법	2	1	필수	42	
한국어 문법	2	2	필수	52	
한국어 문법	2	3	필수	36	
한국어 음성학	2	1	필수	42	
한국어 음성학	2	2	필수	52	
한국 문화와 역사	0.5	1	필수	42	
연구 방법 학습	2	1	필수	42	
한국 문학	1.5	2	필수	52	
외국어 방법론	2.5	3	필수	36	
한국어 역사	2	4	필수	26	
문법론	2	4	필수	26	
통번역 이론과 실습	1	4	필수	26	
텍스트 통역	2	4	필수	26	
비즈니스 한국어	2	4	필수	18	
교육 실습	6주	5	필수	26	
비교 언어학	1.5	4	필수		

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사, 박사

16. 이르쿠츠크국립공과대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 응용언어학부
- 소속 학과 - 동양학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	90	1학년	필수	8	
한국어	90	1	필수	8	
한국어	45	2	필수	12	
한국어	60	2	필수	12	
한국어	45	3	필수	10	
한국어	30	3	필수	24	
한국어	45	3	필수	10	
한국어	30	4	필수	10	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	68	1학년	필수	8	
한국어	68	1	필수	20	
한국어	68	2	필수	12	
한국어	34	2	필수	9	
한국어	68	2	필수	12	
한국어	34	3	필수	10	
한국어	34	3	필수	24	
한국어	34	3	필수	10	
한국어	34	4	필수	10	

- 프로그램 지위 - 부전공, 선택 과목
- 수여 학위 - 학사

17. 이르쿠츠크국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제학부
- 소속 학과 - 동양어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
회화	144	1학년	필수	13	
회화	144	2	필수	10	
통번역론	36	1	필수	13	
통번역론	36	3	필수	12	
통번역론	72	3	필수	12	
통번역론	36	4	필수	4	
통번역론	36	5	필수	3	
대중매체 속의 한국어	36	4	필수	4	
회화	36	5	필수	5	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
회화	136	1학년	필수	13	
회화	136	2	필수	10	
통번역론	34	3	필수	12	
통번역론	34	4	필수	4	
한국학	34	3	필수	12	
비즈니스 한국어	34	4	필수	4	
통번역론	36	1	필수	13	

- 프로그램 지위 - 부전공
- 수여 학위 - 학사(부전공), 석사(부전공)

18. 이르쿠츠크국립외국어대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양어학부
- 소속 학과 - 한국어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어(응용)	352	1학년	필수	10	
	352	2		10	
회화	267	3	필수	10	
	191	4		10	
	121	5		9	
한국어 문법(이론)	83	4	필수	10	
언어학	74	4	필수	10	
통번역론(응용)	112	2	필수	10	
	112	3		10	
	112	4		10	
	99	5		9	
통번역론(이론)	75	3	필수	10	
	75	4		10	
한국학	143	4	필수	10	
	111	5		9	
어의학	80	3	필수	10	
고대 언어 및 문화	170	1	필수	10	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
음성학(이론)	80	2학년	필수	10	
문체	80	2	필수	10	
한국어 문법(이론)	83	4	필수	10	
언어학	74	4	필수	10	
한국어(응용)	352	1	필수	10	
	352	2		10	
회화	267	3	필수	10	
	191	4		10	
	121	5		9	
통번역론(응용)	112	2	필수	10	
	112	3		10	
	112	4		10	
	99	5		9	
통번역론(이론)	75	3	필수	10	
	75	4		10	
한국학	143	4	필수	10	
	111	5		9	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사, 박사

19. 카잔국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양연구원, 정치외교학부
- 소속 학과 - 동양경제역사학과, 동양어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	8	3학년	필수	13	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사

20. 크라스노야르스크국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 외국어대학
- 소속 학과 - 동양언어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
응용 한국어	약 342	1학년	필수	21	
응용 한국어	약 243	2	선택	28	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
응용 한국어	약 325	1학년	필수	21	
응용 한국어	약 225	2	필수	28	

- 프로그램 지위 - 부전공, 선택 과목
- 수여 학위 - 학사(부전공), 석사(부전공)

15. 태평양국립경제대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 경제대학
- 소속 학과 - 국제교육센터

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 가을, 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
서예	68		필수	10	
응용 문법	136		필수	10	
음성학	51		필수	10	
회화	68		필수	10	

2004/2005학년도 봄, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
읽기	136		필수		
응용 문법	136		필수		
청취	102		필수		
회화	68		필수		
통역	102		필수		

- 프로그램 지위 - 부전공, 선택
- 수여 학위 - 학사(부전공), 석사(부전공)

22. 하바롭스크 극동국립인문대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양어학부
- 소속 학과 - 한국어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
언어학 개론	2	1학년	필수	18	

한국어	7	1	필수	18	
한국어 지리	2	1	선택	18	
한국의 예절	2	1	선택	18	
한국어 음성론	1	2	필수	17	
한국어	4	2	필수	17	
극동 지역 관련 한국어	4				
커뮤니케이션 한국어	3	2	필수	17	
번역 이론	2	2	필수	17	
문법론	2	3	필수	26	
문화간 커뮤니케이션 개론	2	3	필수	26	
한국어	7	3	필수	26	
번역 이론	2	3	필수	18	
통번역	5	3	필수	18	
커뮤니케이션 한국어	2	3	필수	18	
한국 문화사	3	3	선택	18	
사회언어학 개론	3	3	선택	8	
커뮤니케이션 한국어	10	3	필수	8	
한국어 어휘론	2	3	필수	18	
어학 연구사	2	4	필수	19	
한국어사와 어학개론	2	4	필수	19	
한국어 문체론	2	4	필수	19	
커뮤니케이션 한국어	10	4	필수	7	
번역 이론	1	4	필수	12	
통번역	4	4	필수	12	
커뮤니케이션 한국어	7	4	필수	12	
공학 번역	3	4	필수	12	
한국어	6	5	필수	16	
비즈니스 한국어	3	5	필수	16	
한국 문화사	3	5	필수	16	
한국 경제	3	5	필수	16	
한국 지리	3	5	선택	8	
한국의 광고 문체	3	5	선택	8	

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
어학 개론	2	1학년	필수	18	
한국어	6	1	필수	17	
한국어 어휘론	2	2	필수	17	
극동지역 관련 한국어	2	2	필수	17	
커뮤니케이션 한국어	2	2	필수	17	
번역 이론	1	2	필수	17	
통번역	5	2	필수	17	

한국어 문법론	2	3	필수	26	
번역 이론	2	3	필수	18	
통번역	2	3	필수	18	
커뮤니케이션 한국어	6	3	필수	18	
신문 텍스트 번역	3	3	필수	18	
한국 문학	2	3	선택	9	
극동사	2	3	선택	9	
커뮤니케이션 한국어	10	4	필수	7	
한국 방언	2	4	선택	12	
한국 예절	2	4	선택	12	
한국어사	2	4	필수	19	
커뮤니케이션 한국어	10	4	필수	7	
통번역	4	4	필수	12	
커뮤니케이션 한국어	8	4	필수	12	
비즈니스 문서 번역	2	4	필수	12	
한국어	7	5	필수	16	
통번역 이론과 실제	3	5	필수	16	
언어 비교학	3	5	필수	16	
한국 정치 제도	3	5	선택	8	
극동사	3	5	선택	8	

- 프로그램 지위 - 전공(5년제)
- 수여 학위 - 학사, 석사

II. 벨로루시

1. 벨로루시국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 국제관계학부
- 소속 학과 - 동양 언어 및 지역학과

강좌 개설: 1999년-한국어(제2외국어), 2002년-한국학

III. 우크라이나

1. 키예프국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양어대학
- 소속 학과 - 중국어, 한국어, 일본어학부

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	4		필수	9	고대<한국어1>
중급 한국어	6		필수	8	연대 <읽기3>
한국 문학사	2		필수	6	자체 교재
한-우 통번역	4		선택	8	한국 신문 잡지

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	4		필수	9	
중급 한국어	6		필수	8	
한-우 비교 문학	4		필수	6	
한-우 통번역	4		필수	8	

- 프로그램 지위 - 전공(한국어 문학)
- 수여 학위 - 학사, 석사, 준박사

2.키예프국립외국어대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양언어대학
- 소속 학과 - 한국어과

개설 강좌 및 수강생

2005/2006학년도 겨울, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
회화	16	1학년	필수	14	자체 교재
회화	16	2	필수	11	서울대
회화	4	3	필수	10	자체 교재
회화	4	3	필수	10	이화여대
회화	8	4	필수	11	자체 교재
회화	8	5	필수	2	자체 교재
음성학	2	1	필수	14	<바른 국어 생활>, <국어음성학>

음성학	2	2	필수	11	"
문체론	2	4	필수	11	자체 교재
통역(리한)	2	4	필수	11	자체 교재
통역(한리)	2	3	필수	10	자체 교재
통역(리한)	2	대학원(석사)	필수	2	자체 교재
통역(한리)	2	대학원(석사)	필수	2	자체 교재
통역(한리)	2	4	필수	11	자체 교재
통역(리한)	2	5	필수	10	자체 교재
회화	2	대학원(석사)	필수	10	자체 교재

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사

IV. 아제르바이잔

1. 아제르바이잔외국어대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 학과 - 한국어학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
문법	7.5	학부 (1/3)		8/6	
회화	7.5	"		"	
독본	6	"		"	

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
문법	7.5	학부 (2/4)		8/9	
회화	7.5	"		"	
독본	6	"		"	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사

2. 알마티국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동방학부, 국제관계학부, 역사학부
- 소속 학과 - 한국어과, 세계언어센터

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 회화	6	학부	필수	6	
한국어 강독	2			2	
한국어 문학	2			2	
한문	2			2	
한국사	2			2	
방언학	2			2	
한국어사	3			3	
특강	3			3	
문체론	2			3	
세미나	3			3	
한국어 회화	3		선택	3	
한국어 회화	3			3	

- 프로그램 지위 - 전공, 선택
- 수여 학위 - 학사

V. 카자흐스탄

1. 카자흐스탄국제관계세계언어대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동양학부
- 소속 학과 - 동양학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기(전공 과정)					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
동양언어학 입문	3	1학년	필수	56	
초급 한국어	16	1	필수	32	
초급 한국어	14	2	필수	25	
한자	2	2		25	
중급 한국어	14	3		5	
음성학 이론	2	3		5	
어휘론	2	3		5	
한국어의 역사	2	3		5	
한국어 교수법	2	3		5	
고급 한국어	14	4		8	
한국 문학	4	4		8	
교육 실습	4	4	필수	8	
방언학	2~3	4	선택	8	
고급 한국어	14	5	필수	2	
특강: 고려인의 언어	4	3	선택	2	

2004/2005학년도 여름학기(전공 과정)					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	16	1학년	필수	32	
초급 한국어	14	2	필수	25	
문화 간 커뮤니케이션 실용 강좌	2	2	필수	25	
중급 한국어	14	3	필수	5	
문법 이론	2	3	필수	5	
문체론	2	3	필수	5	
한국 지역학	2	3	필수	5	
교육 실습		3		5	
고급 한국어	14	4		8	
비교 유형학	2~3	4		8	
텍스트 언어학	2~3	4		8	
고급 한국어	14	5		2	
특강: 언어 접촉	4	5	선택	2	
디플로마		5		2	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 언어학 석사

2. 카자흐스탄국립대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 동방학부
- 소속 학과 - 한국학과

개설 강좌 및 수강생

2006학년도 봄학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국사	2	1학년	필수		
한국사	4	2~3	필수		
한국사	4	2~4	필수		
한국 종교사	2	2	필수		
한국 종교사	2	2~4	필수		
한국 문화	2	2	필수		
한국 문화	2	2~4	필수		
한국 철학	2	4	필수		
한국 철학	2	4~5	필수		
한국어	12	1	필수		
한국어	8	2	필수		
한국어	8	2	필수		
한국어	8	2	필수		
한국어	8	3	필수		
한국어	8	2~4	필수		
한국어	8	3	필수		
한국어	8	3~5	필수		
한국어	6	3~5	필수		
한국어	8	4~5	필수		
한자	2	3~5	필수		
한국어 문법	2	2	필수		
한국어 문법	2	2	필수		

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사, 박사

3. 카자흐스탄교통통신대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 - 세르게이 바실레비치

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	4	학부	선택	20	서울대1

2004/2005학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
초급 한국어	2	학부	선택	30	서울대1
중급 한국어	3	학부	선택	7	서울대2

- 프로그램 지위 - 비학점 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

4. 타라즈국립사범대학교

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 회화 중급	10	4학년	제2전공	12	자체 교재, <말이 트이는 한국어>, <쉬워요. 한국어>
한국어 회화 초급	8	2	제2전공	2	<서울대 한국어2>, <연세 한국어1,2>
한국 문화, 역사	2	4	선택	12	한국의 역사
한국 문화, 역사	2	2	필수	2	한국의 역사

- 프로그램 지위 - 제2외국어 선택 과목

5. 세계경제외교대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 세계언어학과
- 소속 학과 - 한국어 센터

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울, 여름학기					
강좌명	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 회화/한국 경제	6 6	2학년 5		11 10	<고려대 한국어1>, 고등학교 경제
한국어 회화	6 6 6	3 4 5		10 12 8	<100시간 한국어1>, <말이 트이는 한국어2, 3>
한국어 회화	6 6 6	2 3 5		11 18 10	<경희대 한국어 초급1, 2>
한국어 회화	6 6	2 3		12 10	<고려대 한국어 1>, 자체 교재

- 프로그램 지위 - 외국어 과목
- 수여 학위 - 없음

6. 타슈켄트국립니자미사범대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 외국어학부
- 소속 학과 - 한국어문학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 회화(1)	85	1학년	필수	35	
한국어 회화(2)	201.7	2	필수	35	
한국어 회화(3)	161	2	필수	35	
한국어 회화(4)	160.1	4	필수	25	
현대 문학	131.9	4	필수	25	
언어학 개론	94.5	1	필수	35	
문학 이론	140.5	3	필수	35	
특강	111.5	1	필수	35	
현대 러시아어	128	4	필수	25	
언어학	138	4	필수	35	
음운론	79.4	3	필수	35	

통사론	140.5	4	필수	25	
한문	148.5	2	필수	52	
한국사	150	4	필수	35	
문학사	71.9	2	필수	35	
문체론	84.5	4	필수	35	
고전 문학	79.5	3	필수	35	
교수법	106	3	필수	35	
의미론	140.5	3	필수	35	
통번역 이론과 실습	1	4	필수	26	
교육 실습	9주	5	필수	18	
비교 언어학	1.5	5	필수	18	

2005/2006학년도 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어 회화(1)	85	1학년	필수	35	
한국어 회화(2)	201.7	2	필수	35	
한국어 회화(3)	161	3	필수	35	
한국어 회화(4)	160.1	4	필수	25	
현대 문학	84.4	4	필수	25	
교육 실습	250	4	필수	25	
문학 이론	89.5	3	필수	35	
번역 이론	121.5	3	필수	35	
방언학	85	1	필수	35	
현대 러시아어	128	3	필수	35	
러-한 비교 문법	107.5	1	필수	35	
형태론	121.5	3	필수	35	
과학 실습	200	4	필수	25	
한국학	64.9	1	필수	35	
한국사	70.9	1	필수	35	
문학사	84.5	2	필수	35	
한국어사	150	3	필수	35	
고전 문학	106	3	필수	35	
교수법	103.6	3	필수	35	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사

7. 타슈켄트국립동방대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 극동 및 동아시아어학부(한국어), 국제정치경제학부(한국경제)
- 소속 학과 - 한국어학과, 한국경제학과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울, 여름학기					
강좌명	수업 시간(총)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	비고
한국어	12	1학년	필수	16	
한국어	12	2	필수	26	
한국학 소개	2	2	필수	16	
한국어 음론	2	3	필수	18	
한국 어휘론	2	3	필수	18	
한국어 교습론	2	3	필수	18	
한국어	12	3	필수	18	
한국어	6	4	필수	15	
한국어 문법	2	4	필수	15	
한국어 특수 과목	2	4	필수	15	
한국어 실습	4	대학원(1)	필수	2	
한국어 문법	4	대학원(1)	필수	2	
한국어 교습론	2	대학원(1)	필수	2	
한국어 신문 강독	2	대학원(1)	필수	1	
한국어 비교 문법	4	대학원(1)	필수	2	
한국어 실제 문제	4	대학원(2)	필수	2	
한국의 국어	4	대학원(2)	필수	2	
한국 문화, 정치, 경제	2	대학원(2)	필수	2	
한국어	10	1	필수	12	
한국어	10	1	필수	8	
한국 역사와 정치	2	1	필수	20	
한국경제학 개론	2	1	필수	20	

- 프로그램 지위 - 전공
- 수여 학위 - 학사, 석사

<붙임6-4> 한국어능력시험 러시아지역 응시자 현황

2010년 제19회 한국어능력시험(TOPIK) 국가별 지원자 현황

<한국교육과정평가원 제공>

국가		지원자수		
		일반 (S-TOPIK)	실무 (B-TOPIK)	계
아시아	한국	13,798	81	13,879
	일본	6,319	173	6,492
	중국	19,615	33,236	52,851
	몽골	395	-	395
	베트남	960	10	970
	태국	912	3	915
	대만	2,009	-	2,009
	필리핀	130	-	130
	싱가포르	209	2	211
	말레이시아	66	-	66
	미얀마	526	-	526
	인도	72	-	72
	라오스	114	-	114
	캄보디아	264	5	269
	아르메니아	54	-	54
	키르기즈스탄	107	-	107
	우즈베키스탄	573	-	573
	타지키스탄	41	-	41
남미	브라질	201	-	201
	아르헨티나	195	-	195
유럽	러시아	387	-	387
	벨라루스	17	-	17
	스페인	44	-	44
오세아니아	호주	558	-	558
계	24	47,566	33,510	81,076

<붙임7> 스페인어권 수요 조사 자료

<붙임7-1>스페인어 사용 인구 현황<붙임5-1 참조>

<붙임7-2>스페인어권 재외 동포 거주자 현황(2009년 통계청)

국가별	시민권자+영주권자
아르헨티나	21,395
파라과이	5,122
스페인	3,142
과테말라	2,816
칠레	2,172
멕시코	2,150
에콰도르	1,322
페루	491

<붙임7-3> 중남미 대학 기관에서 개설된 한국어 강좌 및 수강생 현황

I. 멕시코

1. 멕시코 국립자치대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 외국어 대학
- 소속 학과 - 아시아어 · 러시아어 · 현대그리스어과

개설 강좌 및 수강생

2004학년도(2004.2.9~2005.2.6)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	17		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	16		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	19		
한국어 II	정상혜	6	학부	선택	9		
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	13		

2005학년도 봄 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	10		「외국인을 위한 한국어 I」 「말이 트이는 한국어 I Pathfider in Korean」 (서강대)
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	12		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	11		
한국어 II	다미안 카스티예하	6	학부	선택	17		「말이 트이는 한국어 II Pathfider in Korean」 (서강대)

2005학년도 가을 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	23		「외국인을 위한 한국어 I」 「말이 트이는 한국어 I Pathfider in Korean」 (서강대)
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	19		

한국어Ⅱ	정상혜	6	학부	선택	11		『말이 트이는 한국어Ⅱ Pathfider in Korean』 (서강대)
한국어Ⅱ	다미안 카스티예하	6	학부	선택	11		
한국어Ⅳ	다미안 카스티예하	6	학부	선택	9		『말이 트이는 한국어Ⅳ Pathfider in Korean』 (서강대)

- 프로그램 지위 - 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

2. 멕시코대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 아시아·아프리카연구소
- 소속 학과 - 한국 부문

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주)	대상 학생	필수 / 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 I	김형주, 정상혜	9 6	기초	필수	12		『Textbook of Korean Language』 (R.Schultz, 하와이대), 자체 보충 교재
한국어 I	김형주, 실비아 셀렉손	3 1	석사	필수	8		『Korean History』 (이기백 외)
세미나 I : 한국의 사회 및 종교 생활	실비아 셀렉손	3	석사	필수	3		
세미나Ⅱ : 연구 방법론	로우르데스 게레로	3	석사	필수	41		
세미나Ⅲ : 경제 및 국제 관계	후안 호세 라미레스	3	석사	선택	9		
세미나Ⅳ : 문화 연구의 신경향	미치코 다나카	3	석사	선택	6		
국제 정세 및 전략 연구	일다 바렐라	3	석사	선택	8		

2004학년도(2004.2.9~2005.2.6)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	17		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	16		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	19		
한국어 II	정상혜	6	학부	선택	9		
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	13		

2004/2005학년도 여름 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어IV	김형주	6	석사	필수	8		『Textbook of Korean Language』 (R.Schultz, 하와이대), 자체 보충 교재
한국어IV	알프레도 로메로	3	석사	필수	3		
세미나 I : 한반도 통일 -문화, 정치, 경제적 통합	김형주, 알프레도 로메로, 호세 루이스 레온	4	석사	필수	3		
세미나 II : 논문 연구	호세 루이스 레온	3	석사	필수	1		

- 프로그램 지위 - 전공(대학원 과정)
 - 수여 학위 - 석사(한국학)
- 전공생 현황 : 석사 3명

3. 콜리마대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 외국어학부

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 2학기(2005.2.7~6.16)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고(교재명)
한국어1	서경석	6	연구원, 교수	선택	6		『한국어 1』 (연세대) 문화 교재(인쇄물)

2004학년도(2004.2.9~2005.2.6)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	17		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	16		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	19		
한국어 II	정상혜	6	학부	선택	9		
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	13		

2005/2006학년도 1학기(2005.8.22~12.15)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고(교재명)
한국어2	서경석	6	연구원, 교수	선택	4		『한국어 1』(연세대) 문화 교재(인쇄물)

- 프로그램 지위 - 선택, 비학점 과목
- 수여 학위 - 없음

II. 과테말라

1. 산카를로스대학교

한국학 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 외국어학부/언어연수원
- 소속 학과 - 한국어과

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고(교재명)
한국어	김성현	4	학부생	선택	15	2	『한국어 회화』(한국외대)
한국어	김성현	4	학부생	선택	10	2	『한국어 회화』(고려대)
한국어	함두진	4	학부생	선택	30	2	『한국어 회화』(한국외대)
한국어	함두진	4	학부생	선택	15	2	『한국어 회화』(한국외대)

2004/2005학년도 여름 학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고(교재명)
한국어	김성현	4	학부생	선택	15	2	「한국어 회화」(한국외대)
한국어	김성현	4	학부생	선택	10	2	「한국어 회화」(고려대)
한국어	함두진	4	학부생	선택	30	2	「한국어 회화」(한국외대)
한국어	함두진	4	학부생	선택	15	2	「한국어 회화」(한국외대)

2004학년도(2004.2.9~2005.2.6)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	17		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	16		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	19		
한국어 II	정상혜	6	학부	선택	9		
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	13		

- 프로그램 지위 - 부전공/선택
 - 수여학위 - 학사
- 전공생 현황 : 학사 10명

III. 아르헨티나

1. 부에노스아이레스대학교

한국학 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 사회과학대학
- 소속 학과 - 정치학과/사회학과

개설 강좌 및 수강생

2004학년도								
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고	
중국,한국,일본: 동아시아에 대한 역사,정치,문화적 고찰	카롤리나 메라, 마야 알비사, 기예르모 트라비에소, 파울라 이다데비토, 헤시카 네심, 최경주	4/16	학부	선택	50			
비교 교육 정책	페드로 크로치, 세사르 플라네스	4/16	학부	선택	50			

2004학년도(2004.2.9~2005.2.6)							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주)	대상 학생	필수/ 선택	수강생	학 점	비고
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	17		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	16		
한국어 I	정상혜	6	학부	선택	19		
한국어 II	정상혜	6	학부	선택	9		
한국어 I	다미안 카스티예하	6	학부	선택	13		

2005학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
중국,한국,일본: 동아시아에 대한 역사,정치,문화적 고찰	카롤리나 메라, 마야 알비사, 기예르모 트라비에소, 파울라 이다데비토, 헤시카 네심, 최경주	6/24	학부	선택	200		

2006학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
중국,한국,일본: 동아시아에 대한 역사,정치,문화적 고찰	카롤리나 메라, 마야 알비사, 기예르모 트라비에소, 파울라 이다데비토, 헤시카 네심, 최경주	4/16	학부	선택	50		
비교 교육 정책	페드로 크로치, 세사르 플라네스	4/16	학부	선택	50		
중국,한국,일본: 동아시아에 대한 역사,정치,문화적 고찰 (여름 강좌)	카롤리나 메라, 마야 알비사, 기예르모 트라비에소, 파울라 이다데비토, 헤시카 네심, 최경주	6/24	학부	선택	200		

- 프로그램 지위 - 동아시아 과정/비교 교육 정책 과정 중 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

2. 코르도바대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 인문학부
- 소속 학과 - 역사학과

개설 강좌 및 수강생

2004학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학점	비 고
아시아 아프리카 현대 역사	하이메 실베르트	4/16	학부	필수	80	없음	
세미나 : 한국의 사회 정치 발전	호르헤 산타로사	2/8	학부	선택	25	없음	
역사와 오리엔탈리즘	로돌프 몰리나	2/8	학부	선택	20	없음	

2005학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학점	비 고
아시아 아프리카 현대 역사	하이메 실베르트	4/16	학부	필수	95	없음	
세미나 : 한국의 사회 정치 발전과 민주화(1961~1987)	호르헤 산타로사	2/8	학부	선택	27	없음	
한국과 동북아	로돌프 몰리나	2/8	학부	선택	18	없음	

- 프로그램 지위 - 선택, 비학점 과목
- 수여 학위 - 없음

V. 칠레

1. 발파라이소가톨릭대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 - 문학·언어학부

개설 강좌 및 수강생

2004학년도 2학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수 강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 문화	민원정	2/8	학부	선택	24	2	「한국의 유교사상」(금장태, 집문당, 2000), 「한국의 신화」(서대선, Peter H. Lee 공저, 집문당, 2000), 「The Korean Language」(손호민, 케임브리지대 출판부, 2001), 단편선, 유인물 등

2005학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 문화(1학기)	민원정	2/8	학부	선택	25	2	유인물, 「한국의 유교사상」, 신화, 단편선 등
한국어1 (1학기)	민원정	4/16	학부	선택	10	2	상동
한국어 문화(2학기)	민원정	2/8	학부	선택	20	2	상동
한국어1 (2학기)	민원정	4/16	학부	선택	17	2	상동
한국어2 (2학기)	민원정	4/16	학부	선택	4	2	상동

2006학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 문화(1,2학기)	민원정	2/8	학부	선택		2	유인물, 「한국의 유교사상」, 신화, 단편선 등
한국어1 (1학기)	민원정	4/16	학부	선택		2	상동
한국어2 (2학기)	민원정	4/16	학부	선택		2	상동

- 프로그램 지위 - 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

2. 칠레 마리티마대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 학과 - 경제학과

개설 강좌 및 수강생

2004학년도 2학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 1	민원정	4/16	학부	선택	13	4	유인물, 『Navigatiog Korean』(경희대 국제 교육원), 『Beginner's Korean』(선문대 한국어 교육원) 등

2005학년도 1학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간(주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비고(교재명)
한국어 2	민원정	4/16	학부	선택	7	4	유인물, 『Navigatiog Korean』(경희대 국제 교육원), 『Beginner's Korean』(선문대 한국어 교육원) 등

- 프로그램 지위 - 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

3. 칠레 가톨릭대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 학과 - 아시아 프로그램

개설 강좌 및 수강생

2004학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
아시아, 부상하는 거대 지역	아구스틴 레텔리에르, 민원정, 호아킨 페르난도이스, 게이치 쓰네카와, 류지앤, 도미니케 아체테, 클라우디아 리라, 에우헤니오 로드리게스	4/16	학부	선택	32	10	

2005학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
아시아,	아구스틴 레텔리에르, 민원정,	4/16	학부	선택	26	10	

부상하는 거대 지역 (1학기)	호아킨 페르난도이스, 세바스티안 클라로, 클라우디아 리라, 에우헤니오 로드리게스						
아시아, 부상하는 거대 지역 (2학기)	아구스틴 레텔리에르, 민원정, 호아킨 페르난도이스, 세바스티안 클라로, 클라우디아 리라, 에우헤니오 로드리게스	4/16	학부	선택	30	10	

2006학년도							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수 강 생	학 점	비고
아시아, 부상하는 거대 지역 (1학기)	아구스틴 레텔리에르, 민원정, 호아킨 페르난도이스, 세바스티안 클라로, 도미니케 아체테, 클라우디아 리라, 에우헤니오 로드리게스	4/16	학부	선택	26	10	
한국어 문화 (1학기)	민원정	4/16	학부	선택	30	10	프린트, 「한국의 문화유산」, 「한국 현대사」, 「The 한국의 유교와 사상」 등

- 프로그램 지위 - 선택 과목
- 수여 학위 - 없음

VII. 스페인

1. 바르셀로나자치대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 : 통번역학부
- 소속 학과/프로그램 : 국제학센터

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
한국과 일본의 경제	호세 마누엘 브라나스	3	대학원생	필수		6	
한국어	조미화	6	모든 전공	선택 (부전공)		9	

2004/2005학년도 여름학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
한국과 일본의 해외 무역	호세 마누엘 브라나스	3	대학원생	선택		6	
한국어 2	조미화	6	모든 전공	선택 (부전공)		9	
한국의 사회와 경제	헤수스 포야토	4	모든 전공	선택 (자유)		3	

2. 살라망카 대학교

한국 관련 강좌 운영 현황

- 소속 단과 대학/학부 : 언어학부

개설 강좌 및 수강생

2004/2005학년도 겨울학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
한국어 1	김혜정	3	동아시아 전공	필수 /선택	7	6	
한국어 입문	김혜정	3	모든 전공	선택	18	6	
한국어 3	김혜정	3	모든 전공	선택		6	

2004/2005학년도 여름학기							
강좌명	담당 강사	수업 시간 (주/월)	대상 학생	필수/ 선택	수강 생	학 점	비 고
한국어 2	김혜정	3	동아시아 전공	필수 /선택	5	6	
한국어 입문 2	김혜정	3	모든 전공	선택	8	6	
한국어 5	김혜정	3	모든 전공	선택		6	

<붙임7-4>한국어능력시험 중남미지역 응시자 현황

2010년 제19회 한국어능력시험(TOPIK) 국가별 지원자 현황

<한국교육과정평가원 제공>

국가		지원자수		
		일반 (S-TOPIK)	실무 (B-TOPIK)	계
아시아	한국	13,798	81	13,879
	일본	6,319	173	6,492
	중국	19,615	33,236	52,851
	몽골	395	-	395
	베트남	960	10	970
	태국	912	3	915
	대만	2,009	-	2,009
	필리핀	130	-	130
	싱가포르	209	2	211
	말레이시아	66	-	66
	미얀마	526	-	526
	인도	72	-	72
	라오스	114	-	114
	캄보디아	264	5	269
	아르메니아	54	-	54
	키르기즈스탄	107	-	107
	우즈베키스탄	573	-	573
	타지키스탄	41	-	41
남미	브라질	201	-	201
	아르헨티나	195	-	195
유럽	러시아	387	-	387
	벨라루스	17	-	17
	스페인	44	-	44
오세아니아	호주	558	-	558
계	24	47,566	33,510	81,076

<붙임8> 원 교재 집필진과의 자문 회의 내용

일 시: 2010년 5월 27일

참가자: 김정숙, 이해영(집필진)

김재욱, 한원덕, 방교영, 허경행, 권영, 임혜진, 김해영, 정선주(현지화작업팀)

장 소: 신본관 13층

<집필진-김정숙, 이해영>

읽기/쓰기 교재 개발 방향-김정숙 <보고서-개발지침 참조>

- ㉠ 듣기/말하기 교재에 비하여 문어적 표현을 비교적 많이 사용하였다
- ㉡ 과제를 많이 포함시켰으며 문화적인 내용을 살리려고 노력하였다.
- ㉢ 듣기/말하기에 비해 텍스트가 많고 과정 중심으로 교재를 구성하였다
- ㉣ 쓰기는 문법을 체계적으로 정리하였고 읽기는 이해 중심으로 구성하였다

말하기/듣기 교재 개발-이해영 <보고서-개발지침 참조>

- ㉠ 실용적이고 실제적인 Task에서 맥락 위주로 바꾸었다.
- ㉡ 말하기/듣기 교재의 특징은 구어 능력의 향상을 목표로 하였다.

현지화 작업 방향

- 1) 원본의 기본 틀을 훼손하지 않는 범위에서 현지화 작업이 진행되어야 한다.
- 2) 범용교재로 제작하여 현지에 맞지 않은 내용을 러시아, 스페인의 상황에 맞게 현지화 작업을 해야 한다.
- 3) 그 국가의 환경, 지리, 문화적 특징들이 반영되어 바뀌어야 한다.

<예> 필리핀-날씨

(우리나라 날씨가 너무 더워서 싫어→우리나라는 우기와 건기가 있어서)

- 4) 문화 정보는 변경하지 않는 것으로 한다.
- 5) 번역 작업과 함께 현지 전문가와 논의를 거쳐 현지화 작업이 이루어져야 한다.

<붙임9> 원 교재 수정 내용

<붙임9-1> 말하기 교재 수정 내용

과	페이지	기존교재	수정 반영 후	분류
1	P27	극장	영화관	단어 수정
		발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 미하일이에요. [미하이리예요] 2. 한국 사람이에요. [한국 사라미예요] 3. 이진아예요. [이지나예요]	발음 기호 추가
	p29	4개 문장만 있음	5. 아니요, 없어요.	문장 추가
3	p35	라면 가격 500원 (러시아어판)	라면 가격 800원 (러시아어판)	가격 수정
	p36	화폐 설명에 50000원권 누락	50000원권 추가	한국 문화 수정
	P37	맥주 두 병에 삼천 원이에요.	맥주 두 병에 사천 원이에요.	단어 수정
	P26	그림에 제시된 것과 달리 우유에 대한 내용만 있음	가: 어서 오세요. 나: 우유 얼마예요? 가: 한 개에 1500원이에요. 나: 빵은요? 가: 한 개에 2,500원이에요. 나: 우유 한 개하고 빵 두 개 주세요. 가: 4,000원입니다.	대화 수정
	P39	발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 얼마입니까? [얼마임니까] 2. 갑니다 [감니다] 3. 십만 원 [심만 원]	발음 기호 추가
	P33	대화의 내용이 자연스럽지 못함	A : 어서 오세요. B : 사과 있어요? A : 네. B : 얼마예요? A : 1,000원이에요. B : 4개 주세요. A : 네, 여기 있어요.	대화 수정
	p41	문방구	문구점	단어 수정

	P41	학습자 이해를 돕기 위해 구매하는 물품 수정	라면을 우유로 교체	단어 수정
	p43	우리 가게는	여기는	단어 수정
4	P47	가게도에 '나'가 여자일 때 만 제시되어 있음	가게도에 '나'가 남자일 경우 추 가	그림 추가
	p50	발음기호가 표시 되어 있지 않음	1. 식당[식땅] 2. 잡지[잡찌] 3. 비빔밥[비빔뽕]	발음 기호 추가
	p51	제인 씨 가족이 몇 명이에 요?	수진 씨, 가족이 모두 몇 명이 에요?	문장 수정
	p52	이 사진은 누구 사진이에 요?	이것은 무슨 사진이예요?	
5	P55	불필요한 단어 '요즘'이 추 가 되어 있음	'요즘' 삭제	단어 삭제
	p59	발음기호가 표시 되어 있지 않음	1. 많다 [만타] 2. 좋다 [조타] 3. 이렇게 [이러케] 4. 그렇지만 [그러치만]	발음 기호 추가
6	p62	영화관 앞에서 다섯 시에 만남시다.	영화관 앞에서 만남시다.	문장 수정
	p62	영화 보다	영화(를) 보다	단어 수정
	p62	본문에 있는 '어디'가 누락 됨	'어디' 추가	단어 추가
	P66	시청 예술의 전당	학교 국립극장	단어 수정
	P66	발음기호가 표시 되어 있지 않음	1. 좋아요 [조아요] 2. 많아요 [마나요] 3. 괜찮아요 [괜차나요]	발음 기호 추가
	p68	주말에 뭐 해요?	이번 주말에 뭐 해요?	문장 수정
	p70	테니스 치다 도서관에서	테니스(를) 치다 도서관에 가다	단어 수정
	p71	수미 씨, 저는 토요일에 영 화를 볼 수 없어요.	수미 씨, 미안해요. 오늘 같이 영화를 볼 수 없어요.	문장 수정
7	P73	대화의 내용이 자연스럽지 못함	박미선: 뭘 드시겠어요? 조영민: 저는 비빔밥을 먹고 싶어요.	대화 수정

			박미선: 비빔밥이요? 맵지 않겠어요? 조영민: 괜찮아요. 미선 씨는 뭘 드시겠어요? 박미선: 전 불고기를 시킬게요.	
	P77	발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 부엌[부억] 2. 집 앞 [집 압] 3. 비웃[비웁]	발음 기호 추가
	p81	김치는 맛이 매워요	김치는 매워요	문장 수정
8	P83	대화의 내용이 자연스럽게 못함	박미선: 미정 씨, 내일 저녁에 시간 있어요? 김미정: 네, 괜찮아요. 박미선: 내일이 제 생일이예요. 생일 파티에 올 수 있어요? 김 미 정: 네, 갈게요. 박미선: 루이스 씨는 어때요? 루이스: 미안해요. 전 내일 오후에 약속이 있어요.	대화 수정
	p86	대화의 내용이 자연스럽게 못함	A: 내일 오후에 시간 있어요? B: 네, 있어요. A: 그럼, 우리 집에 올 수 있지요?저녁을 같이 먹어요. B: 네, 좋아요. A : 수미 씨는요? C: 미안해요. 저는 오후에 수업이 있어요.	대화 수정
	p88	주말 친목 모임	송년회	단어 수정
9	P90	남대문 사진	사진을 현지화하거나 세계적인 유명 관광지(애플탑 등)으로 교체	사진 교체
	P91	남대문 시장	동대문 시장	단어 수정
	P92	육교	육교 삭제	단어 삭제
	p93	이 길로 쪽 가면 육교가 나와요.	이 길로 쪽 가면 사거리가 나와요.	문장 수정

	p94	사진 속 장소 이름이 일상적이지 않음	책방 -> 서점으로 교체 여름찻집 -> 눈꽃 커피숍	사진 수정
	p95	여름 찻집 책방	눈꽃 커피숍 서점	단어 수정
	p95	발음 기호가 표시되어 있지 않음	1. 정류장 [정뉴장] 2. 종로 [종노] 3. 정리해요 [정니해요]	발음 기호 추가
	p96	얼마나 걸려요?	여기서 얼마나 걸려요?	문장 수정
	p97	사진이 지도처럼 보이지 않음	지도 오른쪽 위쪽에 서울 명동의 지도라는 표시나 그림 들어갈 것 두 사람 있는 자리에 출발이라고 표시할 것)	사진 수정
	p97	똑바로 가시면 한국은행 앞에 지하도가 있어요.	그 앞에 지하도가 있어요.	문장 수정
	p98	현대 백화점 서강대학교	시장 한국대학교	단어 수정
10	P104	발음 기호가 표시되어 있지 않음	1. 시청역 [시청녁] 2. 색연필 [생녁필] 3. 꽃잎 [꼴닙] 4. 나뭇잎 [나문닙]	발음 기호 추가
	P106	저는 택시를 타겠어요.	저는 택시를 탈 거예요.	문장 수정
	P106	한국 문화 정보 수정 지하철 8호선	지하철 9호선 지하철 노선도별 색깔 보여주는 그림 삽입	한국 문화 수정
	P107	이해를 돕기 위한 사진 추가	보기 내용에 덕수궁 사진 추가	사진 추가
11	P109	저도 타 보고 싶어요	저도 한번 타 보고 싶어요	문장 수정
	p110	책 읽기	책 읽기(독서))	단어 수정
	p112	이 옷을 한번 입어 보십시오.	이 옷을 한번 입어 보세요	문장 수정
	p114	발음 기호가 표시되어 있지 않음	1. 같이 [가치] 2. 해돋이 [해도지] 3. 끝이에요 [꼬치예요]	발음 기호 추가
	p115	낚시하기 독서 등산	ㅣ 낚시 하기 -> 낚시 ㅣ 독서 -> 책 읽기(독서) ㅣ 등산 -> 산책	단어 수정

		에어로빅	에어로빅 -> 테니스 축구 추가	
	p117	담화의 내용이 자연스럽게 못함	제 취미는 영화 보기에요. 주말에 영화관에 자주 가요. 바쁘면 집에서 DVD를 봐요. 저는 코미디 영화를 좋아해요.	담화 수정
12	p119	편하고 가벼운 거 없어요?	편하고 가벼운 거 있어요?	문장 수정
	p120	그림으로 의미를 파악하기 어려운 어휘	비누 -> 좀 더 알아보기 좋은 그림으로 교체 작다 -> 사과 크기 작은 것으로 교체	그림 수정
	p123	발음 기호가 표시되어 있지 않음	1. 쓸 건데요. [쓸 께데요] 2. 갈 수 있어요. [갈 수 이써요] 3. 갈 때가 있어요. [갈 떼가 이써요]	발음 기호 추가
	p126	모호한 그림 중복된 물건	첫째 줄 두 번째 가방 -> 치약과 칫솔로 교체 가격 (4,000원) 첫째 줄 네 번째 운동복 -> 여성 용 수영복으로 교체 (60,000원) 둘째 줄 두 번째 재킷 -> 카메라 로 교체 (200,000원) 둘째 줄 네 번째 줄무늬 바지 -> 반바지로 교체 (19,000원) 셋째 줄 첫 번째 바지 -> 모자로 교체 (12,000원) 넷째 줄 두 번째 우산 -> 지도로 교체 (5,000원) 마지막 줄 잠옷 두 개(상의, 하의) 삭제 마지막 줄 여행 책 추가 (11,000원)	그림 및 가격 수정

13	P131	현재의 한국 상황와 어울리지 않는 문화 정보	한국의 전화번호는 보통 8자리에서 10자리로 이루어져 있는데, 지역 번호와 국번, 4자리 뒷 번호의 순서이다. 그러나 최근에는 일반 전화보다 휴대폰과 인터넷 전화의 사용 인구가 증가하는 추세이다. 한국의 주요 전화번호 112 범죄 신고 119 화재 또는 응급환자 발생 신고 131 일기예보 안내 114 전화 번호 안내 1330 외국인 전용 관광안내	한국 문화 교체
	P137	사진이 현실적이지 못함	보다 현대화 된 한국이 IT 문화를 드러낸 그림으로 교체	사진 수정
15	P146	질문에 어울리는 사진이 필요	사람의 앞 모습이 보이는 사진으로 교체	사진 수정
	P147	그림에 어울리도록 대화 추가	김미정: 정훈 씨가 누구예요? 박미선: 저기 계신 분이예요. 김미정: 어느 분이요? 박미선: 키가 크고 파란 양복을 입고 있는 분이예요. 김미정: 저 쪽에 둥근 안경을 끼고 계신 분이요? 박미선 : 네, 그런데 왜 그러세요? 김미정 : 아, 죄송하지만 이 물건 좀 전해 주시겠어요?	대화 추가
	p148	안경 그림 아래 '쓰다	'쓰다 -> 쓰다/끼다'로 수정)	
	p149	검은색 모자	하얀색 모자	단어 수정
	P155	통장과 도장을 주시겠어요?	그럼 통장을 주시겠어요?	문장 수정
16	P155	수수료는 1,000원입니다.	수수료는 2,000원입니다.	단어 수정
	P156	도장 신용 카드 환율	도장 -> '사인/서명' 으로 교체 , 그림도 추가 신용 카드 -> 그림을 좀 더 신용 카드처럼 보이게	단어 및 그림 수정

			환율 -> 스페인 환율 추가	
16	P157	지나 씨는 친구 생일 선물을 하나 사려고 합니다.	지나 씨는 친구 생일 선물을 사려고 합니다.	문장 수정
	P158	그럼 신분증하고 도장을 주시겠어요?	그럼 신분증을 주시겠어요?	문장 수정
	P159	발음기호가 표시되어 있지 않음	1.읽어요.[일거요] 2. 앉으세요.[안즈세요] 3. 밟아요. [발바요] 4. 삶아요. [살마요]	발음 기호 추가
17	P162	병	건강	단원명 변경
	P163	조금 전부터	아침부터	단어 수정
	P168	발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 냇가[내까] 2. 콧등[코똥] 3. 햇살[해쌀] 4. 깃발[기빨]	발음 기호 추가
	P169	병의 종류 중 이해하기 어려운 단어	'몸살' 삭제	단어 삭제
	P130	대화의 내용이 자연스럽게 못함	A: 어서 오세요. 어디가 불편하세요? B: 저, 머리가 아픈데요. A: 그럼, 두통약을 드릴까요? B: 네, 주세요. A: 이걸 한번에 한 알씩 드세요.	대화 수정
	P171	병원에 가서 약도 먹고 주사도 맞았어요.	병원에 가서 주사도 맞고 약국에서 약도 받았어요.	문장 수정
	p173	그렇겠죠?	그럴 것 같아요	문장 수정
	p173	(교통이) 막히다	(길이) 막히다	단어 수정
	p.174	현재 상황을 고려하여 단어 추가	'건조하다' 추가	단어 추가
18	p.176	그렇겠죠? 길이 막하기 전에 퇴근해야겠어요.	그럴 것 같아요. 길이 막하기 전에 퇴근해야겠어요.	문장 수정
	P142	발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 난로[날로] 2. 대관령[대괄령] 3. 전라도 [절라도]	발음 기호 추가

			4. 줄넘기 [줄넘기]	
	p179	불필요한 그림 삭제	날씨 나타내는 그림 삭제	그림 삭제
19	p180	오래 된 컴퓨터가 있는 사진	현대적인 사진으로 교체	사진 교체
	p183	물건을 싸게 사려면 남대문 시장에 가야 해요.	공항에 가려면 여기서 공항 버스를 타세요.	문장 수정
	p186	대화의 실제성을 위해 표 수정	그림 속 '서울'-> '인천'으로 교체 일본 항공에 해당하는 줄은 모두 삭제	표 수정
	p187	현재와 맞지 않는 한국 문화 정보 수정	한국에는 인천, 부산, 제주를 포함한 9개의 국제 공항과 6개의 국내 공항이 있다. 그리고 대한항공과 아시아나 항공을 비롯한 세계 60개 이상의 국제 항공사들이 취항하고 있다.	한국 문화 수정
20	p190	학습자 이해를 돕는 사진으로 교체	알아보기 쉬운 것으로 교체, 특히 방갈로 그림은 알아보기 어려움	사진 교체
	p191	학습자 이해를 돕는 그림으로 수정	그림 왼쪽 위에 00호텔이라는 표지 추가	사진 수정
	p191	뭐 불편하신 점을 없으세요?	뭐 더 필요한 것은 없으세요?	문장 수정
	p193	머리가 아플 때 저는 이 약을 먹으면 됩니다.	머리가 아플 때 이 약을 먹으면 됩니다.	문장 수정
	p194	뭐 불편하신 점을 없으세요?	뭐 더 필요한 것은 없으세요?	문장 수정
	p195	발음기호가 표시되어 있지 않음	1. 의사 [의사] 2. 회의 [회이] 3. 언니의 책 [언니에 책]	발음 부분 추가
	p196	그리도	그리고	오타 수정

<붙임9-2> 듣기 교재 수정 내용

과	페이지	기존교재	수정 반영 후	분류
1	P21	발음기호가 표시 되어 있지 않음	조성우입니다[임니다] 반갑습니다[습니다] 합니다[함니다]	발음 기호 추가
2	P23	밑	아래	단어 수정
	P26	의자 밑에 있습니 다.	의자 옆에 있습니다.	문장 수정
	P26	발음기호가 표시 되어 있지 않음	있어요[이써요] 옆에[여페] 안에는[아네는]	발음 기호 추가
3	P33	발음기호가 표시 되어 있지 않음	일곱 시오십육 분 입니다. [일곱씨오십육뿐입니다] 여덟 시삼십 분 입니다. [여덟씨삼십뿐입니다] 아홉 시이십 분 입니다. [아홉씨이십뿐입니다]	발음 기호 추가
	P35	물시계, 해시계 사진	삭제	사진 삭제
4	P37 Activity2	게 4마리	강아지 5마리	그림 수정
	P37 Activity2	지하철표 600원	가격이 적혀있지 않은 현재의 지하 철표	그림 수정
	P40	발음기호가 표시 되어 있지 않음	이거[이거](이것) 뭘[뭘](무엇을) 이건[이건](이것은)	발음 기호 추가
5	P45 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P46	발음기호가 표시 되어 있지 않음	맛있어요[마심써요] 맛없어요[마답써요]	발음 기호 추가
	P47	한국의 전통음식 떡 사진	삭제	사진 삭제

6	P53 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P54 Listen 3	21(일) 등산	산책으로 변경	주말 활동
	P54	발음기호가 표시 되어 있지 않음	어떻게[어떠케] 그렇지만[그러치만]	발음 기호 추가
7	P59 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P60	발음기호가 표시 되어 있지 않음	닭았어요[달만써요] 닭았네요[달만네요]	발음 기호 추가
8	P65 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P66	발음기호가 표시 되어 있지 않음	갈게요[갈께요] 할 거예요?[할꺼예요] 전화할게요[전화할께요]	발음 기호 추가
9	P70 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P70 Listen1.2)	세종은행	우리은행	명칭 변경
	p72	발음기호가 표시 되어 있지 않음	강남역[강남녁] 부산역[부산녁]	발음 기호 추가
10	P75 Activity1	전화 걸다 전화 받다 전화 오다 전화 끊다	전화를 걸다 전화를 받다 전화가 오다 전화를 끊다	조사 추가
	P76 Listen1		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P77 Listen2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P87	발음기호가 표시	걸려요[걸려요]	발음 기호

		되어 있지 않음	걸렸어요[걸려썬요] 빨리[빨리] 물러서[물러서]	추가
12	P89 Activity1	비가 많이 와요 눈이 많이 와요 바람이 많이 불어 요	비가 와요 눈이 와요 바람이 불어요	단어 삭제
	P91 Listen2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P92	발음기호가 표시 되어 있지 않음	말겠습니다[말썬습니다] 말고[말꼬]	발음 기호 추가
13	P97 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P99	발음기호가 표시 되어 있지 않음	찍는[짙는] 읽는[잉는]	발음 기호 추가
14	P103 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P104 Pronuncia tion Focus	동해로 가는 길도 아름답고요	경치도 아름답고요	문장 수정
	P104	발음기호가 표시 되어 있지 않음	아름답고요[아름답꼬요] 불고요[불고요] 다니고[다니고]	발음 기호 추가
15	P107 Activity 2	가방 안에 무엇이 들어 있습니까?	가방 안에 뭐가 있습니까?	문장 수정
	P109 Listen2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P110	발음기호가 표시 되어 있지 않음	잃어버렸어요[이러버썬썬요]	발음 기호 추가
16	P114	병	건강	제목 수정
	P117 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경

	P118	발음기호가 표시 되어 있지 않음	콧물[콘물] 잇몸[인몸]	발음 기호 추가
17	P121 Activity 1	공부방	방	명칭 변경
	P123 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P125	발음기호가 표시 되어 있지 않음	깨끗하면[깨꼬타면] 따뜻하네요[따뜨타네요]	발음 기호 추가
	P129	한국의 전통의상 한복 사진	삭제	사진 삭제
18	P130	발음기호가 표시 되어 있지 않음	같이[가치]	발음 기호 추가
19	P134	영화 쉬리 포스터	괴물 포스터로 변경	영화 포스터 변경
	P135 Listen 2		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P136 Listen3	연극/영화/가수 공 연	연극/영화/음악회 그림으로 변경	그림 변경
	P136	발음기호가 표시 되어 있지 않음	연락[열락] 연락처[열락처]	발음 기호 추가
20	P141		길이에 따라 문장을 배열함	문장 배열 변경
	P142	발음기호가 표시 되어 있지 않음	쉽네요[쉽네요] 먹었는데[머건는데] 맛있는[마실는]	발음 기호 추가

<붙임9-3> 읽기 교재 수정 내용

과	페이지		기존교재	현지화 반영 후	분류
2	28	문 장 읽기	수미 씨는 운동합니다.	수미 씨는 갑니다.	문 장 수정
2	28	문 장 읽기	마이클 씨는 빵을 먹습 니다.	한국 사람은 김치를 먹습니다. 문장 수정	문 장 수정
4	51	한국의 문화	the Yi Dynasty	the Joseon Dynasty	내용
5	54	문 장 읽기	수잔 씨와 제임스 씨가 극장에 갑니다.	수잔 씨와 제임스 씨가 영화관 에 갑니다.	문 장 수정
6	62	들어가 기	이 사진은 무엇입니까?	이것은 무슨 사진입니까?	문 장 수정
8	82	문 장 읽기	가게에 좋은 지갑이 많 습니다.	백화점에 좋은 물건이 많습니다.	문 장 수정
8	83	연습	3) 그림	가운데 사람 삭제, 두 사람 의 거리를 더 가깝게	그 림 수정
8	84	과제1	가방이 마음에 들었습 니다. 그렇지만 좀 비 쌌습니다. 나는 그 가 방을 60,000원에 샀습 니다.	그렇지만 좀 비쌌습니다. 가방이 마음에 들었습니다. 나는 그 가 방을 60,000원에 샀습니다.	문 장 수정
8	89	한국의 문화	“싸게 주세요”	“싸게 해 주세요.”	문 장 수정
9	91	어휘	맛이 있다, 맛이 없다	맛있다, 맛없다	어휘
9	92	문 장 읽기	한국 음식 중에서 불고 기가 제일 맛이 있습니 다.	한국 음식 중에서 불고기가 제 일 맛있습니다.	문 장 수정
9	92	문 장 읽기	불고기 중에서 한국 음 식이 제일 맛이 있습니 다.	불고기 중에서 한국 음식이 제 일 맛있습니다.	문 장 수정
9	95	과제3	식탁	밥상	어휘
9	95	과제3	그리고 반찬이 많습니 다.	해당 문장 삭제	문 장 삭제
10	102	과제2	여름이 되면	방학이 되면	문 장 수정
12	119	과제2	그 영화관에서는 언제 나 재미있는 영화를 볼 수 있습니다.	해당 문장 삭제	문 장 삭제
12	123	한국의 문화	Eight subway lines...	Nine subway lines...	문 장 수정
12	123	한국의 문화	지하철 노선도	9호선까지 나온 것으로 교체	그 림 수정

13	124	GOALS	초대장 그림 中 2002년	2010년	그림 내용 수정
14	136	문장 읽기	지난 여름에 여행한 곳이 제주도입니다.	지난 여름에 여행한 곳은 제주도입니다.	문장 수정
14	136	문장 읽기	지금까지 배운 단어를 다 외웁니다.	지금까지 배운 단어를 다 압니다.	문장 수정
15	148	과제1	비디오테이프	책	어휘
17	166	문장 읽기	부모님을 위해서 아침마다 야채 주스를 만듭니다.	한국어 공부를 위해서 한국에 왔습니다.	문장 수정
17	166	문장 읽기	아이들을 위해서 음식을 많이 준비했습니다.	손님들을 위해서 음식을 많이 준비했습니다.	문장 수정
18	174	GOALS	그림 중 수신인 주소	서울시 동대문구 이문동 270 우편번호 130-791	그림 수정
18	175	어휘		소포를 보내다, 소포를 받다	어휘 추가
18	176	문장 읽기	다음에 백화점에서 세일을 하면 살 물건이 많아요.	여행을 가기 전에 살 물건이 많아요.	문장 수정
18	176	연습		2. 6) 내일 저와 같이 백화점에 (① 간, ② 가는, ③ 갈) 사람 있어요?	문제 추가
18	176	연습	저에게 중국말을 가르쳐 주십시오.	저에게 한국말을 가르쳐 주십시오.	문장 수정
18	177	과제1	시티즌 은행	은행	어휘 삭제
19	184	문장 읽기	저는 물건을 살 때 값보다 질을 더 중요하게 생각합니다.	저는 물건을 살 때 가격보다 디자인을 더 중요하게 생각합니다.	문장 수정
19	188	과제2	017-623-4867	010-623-4867	내용 수정
19	189	과제3	011-264-3847	010-264-3847	내용 수정
20	194	문장 읽기	종로나 시청 앞에 가면...	은행이나 시청 앞에 가면...	어휘
20	194	문장 읽기	먼저 지하철 1호선을 타십시오. 그리고 서울역에서 4호선으로 갈아타십시오.	먼저 지하철 타십시오. 그리고 서울역에서 버스로 갈아타십시오.	문장 수정

<붙임9-4> 쓰기 교재 수정 내용

과	쪽 수	기존교재		현지화 반영 후	분류
		겹자음 설명(ㄸ, ㅃ, ㅆ)		ㄸ, ㅃ, ㅆ 삭제	자모
		대표음의 예 낱, 낫...		알, 앓...	자모
		자+모 음절의 예		'히' 추가	자모
		자+모+자 음절의 예(봄, 손)		'손, 집'으로 수정	자모
2	42	GOALS	도입용 그림	그림에서 텔레비전 삭제	삽화
3	62	연습2	2)나: 공부를 합니다.	편지를 씁니다.	문장
4	77	연습	연습 뒤	시간 그래프	그림
5	87	1 장소	극장	영화관	단어
6	101	예시글	저는 오늘 슈퍼마켓에 갔습니다. 슈퍼마켓에서 빵과 우유를 샀습니다. 포도도 사고 싶었습니다. 그렇지만 포도가 너무 비쌌습니다. 그래서 포도를 안 샀습니다. 모두 5,000원이었습니다.	저는 오늘 슈퍼마켓에 갔습니다. 슈퍼마켓에서 빵과 우유를 샀습니다. 모두 5,000원이었습니다. 포도도 사고 싶었습니다. 그렇지만 포도가 너무 비쌌습니다. 그래서 포도를 안 샀습니다.	문장 순서
	103	연습1	1) 200 → 2) 1,500 → 3) 40,020 → 4) 3,710 → 5) 600,700 → 6) 920 →	1) 200 → 2) 920 → 3) 3,710 → 4) 1,500 → 5) 40,020 → 6) 600,700 →	문제 순서
	104	연습2	1) (3,000) → 2) (150) → 3) (2,400) → 4) (67,050) → 5) (101,000)→ 6) (83,400) →	1) (150) → 2) (3,000) → 3) (2,400) → 4) (67,050) → 5) (83,400) → 6) (101,000) →	문제 순서
	105	1수량 명사	주스 두 병→ 주스를 두 병 샀습니다.	콜라 두 병→ 콜라를 두 병 샀습니다.	

	110	연습	4) 가 : 한국어를 공부 합니까?	4) 가 : 집에서 공부를 합니까?	
	113	과제 2	예) 배 2개 - 3,000원	예) 배 2개 - 6,000원	현재 물건값으로 수정
7	117	예시글	영진 씨, 오 월 육 일 토요일에 무엇을 합니 까? 저는 토요일에 마이클 씨를 만나기로 했습니 다. 같이 테니스를 칠 것 입니다. 영진 씨, 토요 일에 시간이 있습니 까? 그러면 같이 테니 스를 칩시다.	오늘은 오 월 육 일 토요일입니다. 영진 씨가 전화를 했 습니다. "오후에 테니스를 칩시 다." 그래서 우리는 테니스 를 치기로 했습니다. 내일은 약속이 있습니 다. 오후 두 시에 수미 씨 를 만나기로 했습니다. 같이 영화를 볼 것입 니다.	구어체를 문어체로 수정
9	145	예시글	우리 가족은 할아버 지, 아버지, 어머니, 형, 그리고 저, 모두 다섯 명입니다.	우리 가족은 모두 다 섯 명입니다. 할아버지, 아버지, 어머 니 그리고 형이 있습 니다.	문장 수정
	152	연습2	우리 가족은 할아버 지, 할머니, 아버지, 어머니, 오빠, 그리고 저, 모두 여섯 명입니 다	우리 가족은 모두 여 섯 명입니다. 할아버지, 할머니, 아버 지, 어머니, 그리고 오 빠가 있습니다.	문장 수정
	155	과제3	2006년	2011년	연도 수정
10	158	GOALS		왼쪽 남자의 머리색을 검은색으로 교체	그림 수정
	159	예시글	오셔서	와 주셔서	단어
		새단어		와 주시다	단어
11	175	연습2	5) 컴퓨터 게임을 합 니까?(전혀)	컴퓨터 게임을 합니까? (가끔)	문제 수정
	176	연습	2) 방학	2) 휴가	단어
12	187	예시글	남대문 시장은 매우	<u>여기는 남대문 시장</u> 입	문장 수정

			크고 넓습니다. 물건이 아주 싸고 좋습니다. 그래서 항상 사람들이 많고 복잡합니다. 저도 자주 남대문 시장에 가서 옷을 삽니다. 남대문 시장은 무척 재미있습니다. 여러분도 한번 구경하러 가십시오.	니다. 남대문 시장은 매우 크고 넓습니다. 물건이 아주 싸고 좋습니다. 그래서 항상 사람들이 많고 복잡합니다. 저도 자주 남대문 시장에 가서 옷을 삽니다. 남대문 시장은 무척 재미있습니다. 여러분도 한번 구경하러 오십시오.	
13	199	예시글	저는 감기에 걸렸습니다. 열이 나고 머리가 아픕니다. 목도 조금 아픕니다. <u>그렇지만 기침은 하지 않습니다.</u> 그래서 병원에 갔습니다. 오늘은 약을 먹고 꼭 쉬어야 합니다.	저는 감기에 걸렸습니다. <u>기침은 하지 않습니다.</u> <u>그렇지만</u> 열이 나고 머리가 아픕니다. 목도 조금 아픕니다. 그래서 병원에 갔습니다. 오늘은 약을 먹고 꼭 쉬어야 합니다.	문장 수정
	200	연습	소녀 그림	남성 그림	그림 수정
	202	3 병 관련		수술을 하다, 입원을 하다, 퇴원을 하다	단어 추가
		1 -아/어/여야 하다	오늘은 이 옷을 입어야 합니다.	집에서 신발을 벗어야 합니다.	문장 수정
14	218	과제 2	보기) 민속촌 가는 방법	그림 수정	그림 수정
15	226	-아/어/여 보다	다음에는 저걸 신어 보십시오.	삭제	문장 삭제
	227	연습 1	1)가 : _____	가 : 한국 소설을 읽어 봤습니까?	질문 추가

			2)가 :_____	가 : 한국 음식을 먹어 봤습니까?	질문 추가
	229	-(으)ㄴ 후에	전화를 건 후에 가겠 습니다.	삭제	문장 삭제
	230	연습	4)전화를 걸다 → 학 교 가다	운동을 하다→ 학교에 가다	문제 수정
16	238	GOALS	파란색 치마	노란색 치마	색 수정
	239	예시글	파란색	노란색	단어 수정
18	264	연습	서울시 성북구 안암동 고려아파트	서울시 동대문구 이문 동 한국아파트	단어 수정
	267	연습2	그중에서	그 중에서	띄어쓰기
	270	과제1	성북구 종암동	동대문구 이문동	단어 수정
	270 271	과제1	서초구 서초동	강남구 압구정동	단어 수정
19	276	GOALS	6. 안	실내	단어 수정
	277	예시글	세탁 실, 컴퓨터 실, 안	세탁실, 컴퓨터실, 실내	단어 수정
	278	연습	기숙사 그림	②와 ③ 숫자 바꿈. ① 의 그림에서 가운데 사람과 오른쪽 사람 삭제	그림 수정
	281	연습	2) 책을 빌릴 때 학생 증을 3) 내일은 수업이 없 습니다. 그래서 11시 까지	2) 책을 읽고 싶을 때 는 도서관에 3) 모르는 단어가 있을 때는 사전을	문제 수정
	282	2-(으) ㄴ 수 있 다 / 없다	이 노래를 부를 수 없 습니다.	이 노래를 부를 수 있 습니까?	예문 수정
20	288	GOALS	난타 구정보	난타 신정보	정보 수정
	289	예시글	난타 구정보	난타 신정보	정보 수정
	290	연습	청소년은 7,000원이 고, _____은	청소년은 15,000원이 고, _____은	가격 수정

			10,000원입니다.	20,000원입니다.	
	293	1-아/ 어/여 주다	졸업식에는 부모님이 와 주실 것입니다.	친구가 한국어 공부를 도와 줄 겁니다.	문장 수정
	294	연습 2	친구가 같이 해 줘서 일찍 끝났습니다. (하 다)	친구가 같이 도와줘서 일찍 끝났습니다. (돕다)	문장 수정
	295	연습		위 그림에서 동그라미 안의 사선을 왼쪽 위 에서 오른쪽아래로 수 정	그림 수정

<붙임10> 현지화 실태 결과에 대한 현지 전문가 자문 회의 내용

일 시 : 2010년 8월 11일(수)

참석자: 김병호(자문위원), 허경행, 임혜진, 권영, 김해영, 정선주(현지화 작업 연구원)

장 소: 신본관 701호

<자문위원>

김병호-키르기스스탄 비슈케크 대학 한국어학과 교수

러시아의 문화와 환경을 현지 전문가인 자문 위원에게 확인

교재의 현지화와 관련된 내용과 관련된 질문과 내용 정리

<현지화 작업을 위한 현지 전문가와의 자문 회의 내용>

-키르기스스탄에서의 한국어교육 현황

-교재 외적 구성: 원본 초급 한국어 교재 크기가 적당하며

두께는 원본 교재보다 얇게 제작하는 것이 필요함.

-한국 문화 학습에 도움이 되는 한국의 인명, 지명, 문화정보의 제시를 요구함.

-현지의 상황과 교재에 나오는 취미, 음식, 모임, 날씨 표현, 여행과 숙박시설 등의 세부 내용을 비교하여 점검함

<예>취미로 등산은 없고 산책/축구/테니스를 많이 한다고 한다.

현지의 날씨 파악- 장마, 태풍, 폭우, 소나기 등의 날씨 변화가 많지 않음

'후덥지근하다' 등의 날씨는 나타나지 않는다.

한국어와 숫자 표기가 달라 숫자 세는 것에 오류가 많이 나타난다.

꽃을 선물할 때는 반드시 홀수로 선물해야 한다.

<붙임11> 러시아어권 교재 현지화의 세부 내용

<붙임11-1> 말하기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지		기존교재	현지화 반영 후	분류
1	17	듣기	툼 스미스	미하일	인명
	18	어휘	스페인 누락	스페인, 카자흐스탄, 우즈베키스탄 추가	그림
	19	문법	저는 나오코입니다.	저는 안나입니다.	인명
	18	연습	리아 존슨 영국 사람	안나 러시아 사람	인명 지명
	21	발음	마이클이에요.	미하일이에요.	지명
	21	Talk 1	시몽 아자니/프랑스	안나/러시아	인명 지명
4	45	듣기	툼 스미스	미하일	인명
	49	연습	토니	이반	인명
	19	연습	마사코	마리나	인명
	19	연습	미겔	유리	인명
5	58	연습	토마스	박민호	인명
	58	연습	앨리스	이리나	인명
	58	연습	마이클	김상민	인명
	58	연습	캐롤	나타샤	인명
	58	연습	카토	이반	인명
6	71	Talk 3	미국	러시아	지명
	77	연습	크리스	정유미	인명
	77	연습	마이클	tpays	인명
8	83	듣기	툼 스미스	미하일	인명
	88	Talk 2	제인	글로리아	인명
9	91	듣기	툼 스미스	미하일	인명
	93	문법	육교	사거리	사물명
10	101	듣기	툼 스미스	미하일	인명
12	125	Talk 2	베트남 그림	바이칼 호수 사진	그림/사진
	125	Talk 2	2박3일 동안 설악산 근처에 있는 이모 댁에 가요.	1주일 동안 바이칼 호수로 친구들과 휴가를 떠나요.	문장
	125	Talk 2	중국 그림	터키 사진	그림/사진
	125	Talk 2	한 달 동안 중국 여행을 가요.	한 달 동안 터키 여행을 가요.	문장
13	136	Talk 3	툼	유리	인명
14	139	듣기	이영수	미하일	인명
	142	연습	일본	러시아	지명
	142	연습	전주	러시아	지명
	142	연습	인삼	책	물건명
	142	연습	베트남	우즈베키스탄	지명
15	151	Talk 1	미영	나타샤	인명
	151	Talk 1	경수	tpays	인명

16	156	어휘	환율	러시아(루블)	그림
	157	문법	중국	러시아	지명
	159	Talk 1	달러(마르크, 프랑, 원)	루블(달러, 마르크, 프랑)	환율
18	178	Talk 3	베이징	모스크바	그림
	178	Talk 3	싱가폴	베이징	그림
	179	Talk 3	베이징	모스크바	지명
19	184	연습	일본	도쿄	지명
	185	연습	일본 항공	러시아 항공	항공사명
	185	연습	터키	터키 항공	항공사명
20	191	듣기	톰 스미스	미하일	인명

<붙임11-2> 듣기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지	기존 교재	현지화 반영 후	분류
1	017	활동2. 조성우/한국	이리나/러시아	인명
	019	듣기2.2) 미유키/일본	마리나/러시아	인명
	020	듣기3.2) 아사코	이수진	인명
		듣기3.3) 톰	이반	
	021	발음3) 엘레나	미하일	인명
3	033	듣기3. 모지브(남자)/ 린다(여자)	미하일(남자)/나타샤(여자)	인명
6	051	활동2. 등산하다	운동하다	취미 활동
	053	듣기2.5) 여자는 단풍구경을 갈 겁니다.	여자는 쇼핑을 갈 겁니다.	
		남자는 이번 주말에 회사 친구들과 함께 산에 갈 겁니다.	남자는 이번 주말에 회사 동료 들과 함께 낚시를 갈 겁니다.	
	054	듣기3.등산	산책	취미 활동
9	070	듣기1.2) 세종은행	우리은행	명칭
10	077	듣기2.3) 아사코	안나	인명
	078	듣기3. 모지브/미유키	미하일/김민주	인명
		011-976-2349	010-9761-2349	전 화 번 호 변경
12	091	듣기2.1) 단풍 구경하다	산책하다	주말 활동
		듣기2.4) 장마	방학	날씨
	092	듣기3. 왕웨이	마리나	인명
		발음1) 도쿄	모스크바	지명
13	095	활동1) 야구	현지에서 자주하는 운동으로 교 체-> 배구	즐 거 하 는 운동
		활동2) 등산	산책	취미

과	페이지	기존 교재	현지화 반영 후	분류
13	096	듣기1. 모지브/아사코	이반/마리나	인명
		등산	여행	취미
	097	듣기2.1) 야구/야구장	축구/축구장	즐거하는 운동
14	103	듣기2.3) 중국요리/ 상하이	생선회/부산	음식명/지 명
17	123	듣기2.4) 쇼핑 센터	백화점	
18	130	듣기3. 아사코	안나	인명
		발음2) 린다	이리나	인명

<붙임11-3> 읽기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지		기존교재	현지화 반영 후	분류	
1	17		어휘	이집트 사람	스페인 사람	단어
	18	문장 읽기	저는 수잔 베이커입니 다.	저는 마리나 이바노바입니다.		문장
	18	문장 읽기	존	미하일		인명
	18	문장 읽기	수잔	안나		인명
	18	문장 읽기	잭슨 씨는 미국 사람 입니까?	세르게이 씨는 러시아 사람입니 까?		문장
	18	문장 읽기	요코	나타샤		인명
	18	문장 읽기	다나카 씨는 일본 사 람입니까?	이반 씨는 러시아 사람입니까?		문장
	18	문장 읽기	네, 일본 사람입니다.	네, 러시아 사람입니다.		문장
	19	문장 읽기	크리스	유리		인명
	19	문장 읽기	아니요, 저는 마이클입 니다.	아니요, 저는 세르게이입니다.		문장
	19	문장 읽기	아니요, 저는 캐나다 사람입니다.	아니요, 저는 러시아 사람입니 다.		문장
	19	과제1	줄리아 로버츠, 미국	마리나 네올로바, 러시아		유명인 교 체 (이 름 , 사진)
	20	과제1	이 사람은 줄리아 로 버츠입니까?	이 사람은 마리나 네올로바입니 까?		유명인 교 체 (이 름 , 사진)
	20	과제1	클린턴, 스티브 호킹	푸틴, 멘델레예프		사진 교체
	22	과제3	수잔 베이커, 미국 사 람	마리나 이바노바, 러시아 사람		단어
	22	과제3	성조기 그림	러시아 국기		그림

	22	과제3	수잔 데커, 수잔 베이커	마리나 이바노바, 마리나 예바나	인명
	22	과제3	미국 사람	러시아 사람	단어
2	28	문장 읽기	요코	안나	인명
	28	문장 읽기	제임스	미하일	인명
	28	문장 읽기	마이클 씨는 빵을 먹습니다.	한국 사람은 김치를 먹습니다.	문장
	28	연습	수잔	마리나	인명
	28	연습	요코	수미	인명
	28	연습	마이클	세르게이	인명
	29	과제1	제임스, 마이클, 다나카	미하일, 세르게이, 이반	인명
	29	과제1	1) 마이클 씨	1) 세르게이 씨	인명
	30	과제1	제임스 씨는 무엇을 합니까?	미하일 씨는 무엇을 합니까?	문장
	30	과제1	3. 요코, 마이클, 제임스, 왕치엔	안나, 세르게이, 미하일, 상우	그림 안의 이름 수정
	31	과제3	마이클	미하일	인명
	31	과제3	캐나다 사람	러시아 사람	단어
	32	과제3	2. 3) 성조기+사람	러시아 국기로 수정	그림 수정
3	36	문장 읽기	제임스	이반	인명
	36	문장 읽기	제임스, 수잔	이반, 안나	인명
	39	과제2	제임스, 마이클	미하일, 세르게이	인명
4	47	과제1	존슨	미하일	인명
	47	과제1	뉴욕대학교	모스크바대학교	지명
	47	과제2	존슨	미하일	인명
5	54	문장 읽기	수잔, 제임스	안나, 미하일	인명
	55	연습	존슨, 수잔, 제임스	세르게이, 안나, 미하일	인명
	57~58	과제2	제임스	미하일	인명
6	69	과제3	등산	피크닉	현지 문화 반영
7	74	문장 읽기	제임스	미하일	인명
	76	과제2	James	Джеймс	인명
8	83	연습	마이클, 사라	유리, 마리나	인명
9	92	문장 읽기	여의도	모스크바	지명
	93	연습	제임스, 스미스	미하일, 유리	인명
	94~95	과제2	제임스, 수잔, 요코	미하일, 안나, 마리나	인명
10	99	어휘		건조하다 추가	현지 문화 반영
	99	문장 읽기	미국 사람이지만...	러시아 사람이지만...	문장
	103	과제2	마이클	이반	인명
11	107	어휘		건조하다 추가	현지 문화 반영
	108	문장 읽기	제임스	이반	인명
	108	연습	제임스	이반	인명
	112	과제3	시카고	모스크바	지명
12	120	과제3	James'	Джеймса	인명
13	126	문장 읽기	존슨	이반	인명

	128	과제1	일본은행	러시아은행	단어
	128	과제1	다나카 신지	마리나 이바노바	인명
	128	과제1	일본	러시아	지명
	129	과제2	이사벨	나타샤	인명
14	136	문장 읽기	여의도	모스크바	지명
	138	과제1	이집트, 피라미드, 스�핑크스	러시아, 바이칼, 크렘블린 궁전	지명
	139	과제2	중국 여행	러시아 여행	단어
	141	과제3	캐나다, 밴쿠버에서 나 이아가라까지	바이칼, 마사지 1회 제공	현지 문화 반영
15	147	연습	호주	한국	지명
	148	과제1	미국	러시아	단어
16	160	과제2	제임스	미하일	인명
18	174	GOALS	발신인 주소	러시아 현지 주소로 교체	그림 수정
	177~178	과제1	케인	이리나	인명
	178	과제2	마이애미	제주도	지명
	178	과제2	LA	서울	지명
	178	과제2	2007년 8월 10일 마 이애미에서 케인	2010년 8월 10일 제주도에서 이리나	날짜, 인 명, 지명
	178	과제2	마이애미에서 케인	제주도에서 이리나	인명, 지명
19	185	연습	영수	유리	인명
	185	연습	일본어	한국어	단어
20	196	연습	교코, 마이클, 샤오칭	마리나, 세르게이, 수진	인명

<붙임11-4> 쓰기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지	기존교재		현지화 반영 후	분류
		받침의 대표음 IPA		받침의 대표음 러시아어	자모
1	30	신상명 세서	왕치엔	이반 베드로브	인명
			중국	러시아	국명
			1971.1.24	1980. 1. 24.	생년월일
			사진	러시아 남자 사진, 회사원 느낌	삽화
	31	예시글/ 새단어	왕치엔, 중국	이반 베드로브, 러시아 사람	인명, 국적
	33	국적		러시아 사람	국적
	34	연습	3) 호주사람	러시아 사람, 배경은 크렘블린으 로 수정	삽화
	36	저는 -입니다	미국 사람	러시아 사람	국적
		연습 1	다카하시 유타 → 저	김상우 → 저는 김상우입니다.	보기

			는다카하시유타입니다.		
			마이클 프린스	미하일	인명
	37	연습 2	호주 사람	러시아 사람	국적
		연습 4	보기 그림	러시아로 위치 이동	삽화
	38	연습4	린다 테일러 → 저는 린다 테일러입니다. (저는) 영국 사람입니다.	마리나, 선생님 → 저는 마리나입니다. (저는) 러시아 사람입니다.	보기
	39	과제 1	앤 모리스, 호주, 1985. 7.	강지연, 한국, 1987. 8.	이름, 국명, 생년월일
3	55	예시글	마이클, 토마스	이반, 상우	인명
	62	연습1	2) 마이클	이반	인명
	63	-은/는	마이클입니다.	이반입니다.	인명
	67	과제 2	그림 속 '마그다'	안나	인명(삽화)
			보기) '마그다'	안나	인명
	68	과제 3	그림 속 '린다'	마리나	인명(삽화)
			보기) '린다'	마리나	인명
5	87	예시글	마이클	미하일	인명
		1 장소	...	숲	단어 추가
7	123	연습2	4) 마이클	우성	인명
8	132	2날씨		건조하다 추가	단어
	140	과제1		러시아 날씨 추가	그림
9	144	GOALS		러시아가족사진으로 교체	그림
	150	연습	3) 마이클	유리	인명
	151	연습1	3) 마이클	유리	인명
11	172	1취미		산책을 하다, 여행을 하다	단어
	174	연습2	자주 등산을 합니까? (가끔)	자주 등산을 합니까?(전혀)	문제 수정
	176	연습	1) 마이클	미하일	인명
12	195	과제 1	쓰기전]마이클	이반	인명
			쓰기]마이클	이반	인명
14	213	연습	2)지하철	버스	사물명
	214	연습 1	1) 지하철역	기차역	단어
	215	2 -보다	마이클	이반	인명
15	223	예시글	교코	안나	인명
	229	-(으)ㄴ 후에	마이클	이반	인명
	232	과제 1	유명 관광지 사진 자	이탈리아를 러시아로 교체	사진

			료		
	234	과제 2	Michael	Михаил	인명
16	239	예시글	마이클, 왕치옌	미하일, 상우	인명
	244	연습 1	교코, 마이클, 린다	상우, 미하일, 마리나	인명
	245	연습 2	마이클, 왕치옌, 교코	미하일, 상우, 지연	인명
	247	과제 2	마이클(백인) 나(흑인)	나(백인) 마이클(흑인)	인명
18	262	GOALS	2008.2.23.미국에서 마이클	2011.8.30.러시아에서 미하일	연도, 인명
	203	예시글	미국, 2008.2.23.미국에서 마이클	러시아, 2011.8.30.러시아에서 미하일	국명, 연도, 인명
	272	과제2	린다	안나	인명

<붙임12> 스페인어권 교재 현지화의 세부 내용

<붙임12-1> 말하기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지		기존교재	현지화 반영 후	분류
1	17	듣기	툼 스미스	루이스 가르시아	인명
	18	어휘	스페인 누락	스페인, 아르헨티나, 멕시코, 콜롬비아 추가	그림
	19	문법	저는 나오코입니다.	저는 마리아입니다.	인명
	18	연습	리아 존슨 영국 사람	테레사 스페인 사람	인명 지명
	21	발음	마이클이에요.	후안이에요.	지명
	21	Talk 1	시몽 아자니/프랑스	테레사 00/스페인	인명 지명
3	35	듣기	라면	우유	사물명
4	45	듣기	툼 스미스	루이스 가르시아	인명
	49	연습	토니	카를로스	인명
	19	연습	마사코	글로리아	인명
	19	연습	미겔	후안	인명
5	58	연습	토마스	박민호	인명
	58	연습	앨리스	마리아	인명
	58	연습	마이클	김상민	인명
	58	연습	캐롤	테레사	인명
	58	연습	카토	루이스	인명
6	71	Talk 3	미국	스페인	지명
	77	연습	크리스	정유미	인명
	77	연습	마이클	후안	인명
8	83	듣기	툼 스미스	루이스	인명
	88	Talk 2	제인	글로레아	인명
9	91	듣기	툼 스미스	루이스 가르시아	인명
	93	문법	육교	사거리	사물명
10	101	듣기	툼 스미스	루이스 가르시아	인명
12	125	Talk 2	베트남 그림	마추피추 사진	그림/사진
	125	Talk 2	2박3일 동안 설악산 근처에 있는 이모 댁에 가요.	1주일 동안 마추피추로 친구들과 휴가를 떠나요.	문장
	125	Talk 2	중국 그림	터키 사진	그림/사진
	125	Talk 2	한 달 동안 중국 여행을 가요.	한 달 동안 터키 여행을 가요.	문장
13	136	Talk 3	툼	루이스	인명
14	139	듣기	이영수	후안	인명

	142	연습	일본	스페인	지명
	142	연습	전주	아르헨티나	지명
	142	연습	인삼	책	물건명
	142	연습	베트남	멕시코	지명
15	151	Talk 1	미영	테레사	인명
	151	Talk 1	경수	후안	인명
16	156	어휘	환율	멕시코(페소) 추가	그림
	157	문법	중국	스페인	지명
	159	Talk 1	달러(마르크, 프랑, 원)	유로(마르크, 프랑, 페소, 달러)	환율
18	178	Talk 3	베이징	마드리드	그림
	178	Talk 3	싱가폴	베이징	그림
	179	Talk 3	베이징	마드리드	지명
19	184	연습	일본	도쿄	지명
	185	연습	일본 항공	스페인 항공	항공사명
	185	연습	미국	미국 항공	항공사명
20	191	듣기	툼 스미스	루이스 가르시아	인명

<붙임12-2> 듣기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지	기존 교재	현지화 반영 후	분류
1	017	활동1. 스페인이 없음	'루이스/스페인/의사'를 지도에서 스페인 위치에 맞게 넣을 것	
		활동2. 조성우/한국	후안/스페인	인명
	018	듣기1. 러시아/나타샤	스페인/마리아	인명
	019	듣기2.2) 미유키/일본	테레사/스페인	인명
	020	듣기3.2) 아사코	이수진	인명
		듣기3.3) 톼	카를로스	인명
	021	발음3) 엘레나	글로리아	인명
3	033	듣기3. 모지브(남자)/린다(여자)	루이스(남자)/마리아(여자)	인명
6	051	활동2. 등산을 자주 가요? 아니요, 가끔 가요	운동을 자주 해요? 아니요, 가끔 해요.	즐 거 하 는 운동
	053	듣기2.5) 단풍구경(여)/등산(남)	쇼핑(여)/낚시(남)	취미
	054	듣기3.등산	산책	취미
10	077	듣기2.3) 아사코	글로리아	인명
	078	듣기3. 모지브/미유키	후안/김민주	인명
		011-976-2349	010-9761-2349	핸드폰 번 호 변경
12	090	듣기1. 도쿄	스페인	지명

	091	듣기2.1) 내일 비가 와서 단풍 구경을 못 갑니다.	내일 비가 와서 축구를 못 합니다.	주말 활동
		듣기2.1) 주말에 단풍 구경을 갑니다.	주말에 산책을 할 겁니다.	주말 활동
		듣기2.4) 장마	현지의 날씨특성상 장마가 없기 때문에 방학으로 교체	날씨
	092	듣기 3. 왕웨이	현지 인명인 마리아로 교체	인명
		발음) 도쿄	스페인	지명
과	페이지	기존 교재	현지화 반영 후	분류
13	095	활동1) 야구	현지에서 자주하는 운동으로 교체-> 배구	즐거하는 운동
		활동2) 등산	산책	취미
	096	듣기1. 모지브/아사코	미하일/글로리아	인명
	097	듣기2.1) 야구/야구장	축구/축구장	즐거하는 운동
14	103	듣기2.3) 중국요리/상하이	생선회/부산	음식명/지명
16	119	활동2. 목이 쉬었을 때	목이 아플 때	증상
		몸살일 때	삭제	
17	123	듣기2.4) 쇼핑 센터	백화점	
18	130	듣기3. 아사코	마리아	인명
		발음2) 린다	테레사	인명

<붙임12-3> 읽기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지	기존교재		현지화 반영 후	분류
1	17	어휘	이집트 사람	스페인 사람	단어
	18	문장 읽기	저는 수잔 베이커입니다.	저는 페넬로페 크루스입니다.	문장
	18	문장 읽기	존	카를로스	인명
	18	문장 읽기	수잔	마리아	인명
	18	문장 읽기	잭슨 씨는 미국 사람입니까?	루이스 씨는 스페인 사람입니까?	문장
	18	문장 읽기	요코	글로리아	인명
	18	문장 읽기	다나카 씨는 일본 사람입니까?	후안 씨는 스페인 사람입니까?	문장
	18	문장 읽기	네, 일본 사람입니다.	네, 스페인 사람입니다.	문장

	19	문장 읽기	크리스	페드로	인명
	19	문장 읽기	아니요, 저는 마이클입니다.	아니요, 저는 루이스입니다.	문장
	19	문장 읽기	아니요, 저는 캐나다 사람입니다.	아니요, 저는 스페인 사람입니다.	문장
	19	과제1	줄리아 로버츠, 미국	페넬로페 크루즈, 스페인	유명한 교체 (이름, 사진)
	20	과제1	이 사람은 줄리아 로버츠입니까?	이 사람은 페넬로페 크루즈입니까?	유명한 교체 (이름, 사진)
	20	과제1	클린턴, 스티브 호킹	펠리페 곤잘레스, 플라시도 도밍고	사진 교체
	22	과제3	수잔 베이커, 미국 사람	페넬로페 크루즈, 스페인 사람	단어
	22	과제3	성조기 그림	스페인 국기	그림
	22	과제3	수잔 데커, 수잔 베이커	페넬로페 크루즈, 페넬로페 카사	인명
	22	과제3	미국 사람	스페인 사람	단어
2	28	문장 읽기	요코	마리아	인명
	28	문장 읽기	제임스	루이스	인명
	28	문장 읽기	마이클 씨는 빵을 먹습니다.	한국 사람은 김치를 먹습니다.	문장
	28	연습	수잔	마리아	인명
	28	연습	요코	수미	인명
	28	연습	마이클	페드로	인명
	29	과제1	제임스, 마이클, 다나카	루이스, 페드로, 후안	인명
	29	과제1	1) 마이클 씨	1) 페드로 씨	인명
	30	과제1	제임스 씨는 무엇을 합니까?	루이스 씨는 무엇을 합니까?	문장
	30	과제1	3. 요코, 마이클, 제임스, 왕치옌	마리아, 카를로스, 루이스, 상우	그림 안의 이름 수정
	31	과제3	마이클	루이스	인명
	31	과제3	캐나다 사람	스페인 사람	단어
	32	과제3	2. 3) 성조기+사람	스페인 국기로 수정	그림 수정
3	36	문장 읽기	제임스	카를로스	인명
	36	문장 읽기	제임스, 수잔	루이스, 마리아	인명
	39	과제2	제임스, 마이클	카를로스, 루이스	인명
4	45	문장 읽기	러시아 사람도 한 명...	스페인 사람도 한 명...	문장
	47	과제1	존슨	유리	인명
	47	과제1	뉴욕대학교	바르셀로나대학교	지명
	47	과제1	러시아 사람	스페인 사람	단어
	47	과제2	존슨	유리	인명
5	54	문장 읽기	수잔, 제임스	마리아, 카를로스	인명
	55	연습	존슨, 수잔, 제임스	유리, 마리아, 카를로스	인명

	57~58	과제2	제임스	카를로스	인명
6	69	과제3	등산	피크닉	현지 문화 반영
7	74	문장 읽기	제임스	카를로스	인명
	76	과제2	James	Carlos	인명
8	83	연습	마이클, 사라	루이스, 글로리아	인명
9	92	문장 읽기	여의도	마드리드	지명
	93	연습	제임스, 스미스	카를로스, 루이스	인명
	94~95	과제2	제임스, 수잔, 요코	카를로스, 마리아, 글로리아	인명
10	99	어휘		건조하다 추가	현지 문화 반영
	99	문장 읽기	미국 사람이지만...	스페인 사람이지만...	문장
	103	과제2	마이클	이반	인명
	106	GOALS		지도에 스페인 추가	그림 수정
11	107	어휘		건조하다 추가	현지 문화 반영
	108	문장 읽기	제임스	카를로스	인명
	108	연습	제임스	카를로스	인명
	112	과제3	시카고	마드리드	지명
12	120	과제3	James'	Carlos'	인명
13	126	문장 읽기	존슨	후안	인명
	128	과제1	일본은행	스페인은행	단어
	128	과제1	다나카 신지	스페인 여자이름(fill name)	인명
	128	과제1	일본	스페인	지명
	129	과제2	이사벨	테레사	인명
14	136	문장 읽기	여의도	마드리드	지명
	138	과제1	이집트, 피라미드, 스텔스	스페인, 알람브라하 궁전, 세비야의 성당	지명
	139	과제2	중국 여행	스페인 여행	단어
	141	과제3	캐나다, 밴쿠버에서 나 이아가라까지	바르셀로나, 마사지 1회 제공	현지 문화 반영
15	147	연습	호주	한국	지명
	148	과제1	미국	스페인	단어
16	160	과제2	제임스	카를로스	인명
17	169	과제2	James	Carlos	인명
18	174	GOALS	발신인 주소	스페인 현지 주소로 교체	그림 수정
	177~178	과제1	케인	이리나	인명
	178	과제2	마이애미	제주도	지명
	178	과제2	LA	서울	지명
	178	과제2	2007년 8월 10일 마 이애미에서 케인	2010년 8월 10일 마드리드에서 테레사	날짜, 인명, 지명
	178	과제2	마이애미에서 케인	마드리드에서 테레사	인명, 지명
19	185	연습	영수	루이스	인명
	185	연습	일본어	한국어	단어
20	196	연습	쿄코, 마이클, 샤오칭	마리아, 루이스, 수진	인명

<붙임12-4> 쓰기 교재 현지화의 세부 내용

과	페이지	기존교재		현지화 반영 후	분류
1	30	신상명 세서	왕치엔	카를로스 가르시아	인명
			중국	스페인	국명
			1971.1.24	1980. 1. 24.	생년월일
			사진	스페인 남자 사진, 회사원 느낌	삽화
	31	예시글/ 새단어	왕치엔, 중국	카를로스 가르시아, 스페인 사람	인명, 국적
	32	나라	터키	스페인	국명
	33	연습	독일	스페인	국명
		국적		스페인 사람	국적
	34	연습	3) 호주사람	스페인 탱고 추는 사람	삽화
	36	저는 -입니다	미국 사람	스페인 사람	국적
		연습 1	다카하시 유타 → 저는 다카하시유타입니다.	김상우 → 저는 김상우입니다.	보기
			마이클 프린스	마리아	인명
		연습 2	호주 사람	스페인 사람	국적
	37	연습 4	보기 그림	스페인으로 위치 이동	삽화
	38	연습4	린다 테일러 → 저는 린다 테일러입니다. (저는) 영국 사람입니 다.	마리나, 선생님 → 저는 마리아 입니다. (저는) 스페인 사람입니다.	보기
	39	과제 1	앤 모리스, 호주, 1985. 7.	강지연, 한국, 1987. 8.	이름, 국명, 생년월일
3	55	예시글	마이클, 토마스	후안, 상우	인명
	62	연습1	2) 마이클	카를로스	인명
	63	-은/는	마이클입니다.	후안입니다.	인명
	67	과제 2	그림 속 '마그다'	글로리아	인명(삽화)
			보기) '마그다'	글로리아	인명
	68	과제 3	그림 속 '린다'	마리아	인명(삽화)

			보기) '린다'	마리아	인명
5	87	예시글	마이클	후안	인명
		1 장소	...	숲	단어 추가
7	123	연습2	4) 마이클	우성	인명
8	140	과제1		스페인 날씨 추가	그림
9	144	GOALS		스페인가족사진으로 교체	그림
	150	연습	3) 마이클	루이스	인명
	151	연습1	3) 마이클	루이스	인명
11	172	1취미		산책을 하다, 여행을 하다	단어
	174	연습2	자주 등산을 합니까? (가끔)	자주 등산을 합니까?(전혀)	문제 수정
	176	연습	1) 마이클	테레사	인명
12	195	과제 1	쓰기전]마이클	후안	인명
			쓰기]마이클	후안	인명
14	213	연습	2)지하철	버스	사물명
	214	연습 1	1) 지하철역	기차역	단어
	215	2 -보다	마이클	루이스	인명
15	223	예시글	교코	글로리아	인명
	229	-(으)ㄴ 후에	마이클	루이스	인명
	232	과제 1	유명 관광지 사진 자료	프랑스를 스페인으로 교체	사진
	234	과제 2	Michael	Miguel	인명
16	239	예시글	마이클, 왕치엔	카를로스, 상우	인명
	244	연습 1	교코, 마이클, 린다	상우, 후안, 테레사	인명
	245	연습 2	마이클, 왕치엔, 교코	후안, 상우, 지연	인명
	247	과제 2	마이클(백인) 나(흑인)	나(백인) 마이클(흑인)	인명
18	262	GOALS	2008.2.23.미국에서 마이클	2011.8.30.스페인에서 후안	연도, 인명
	203	예시글	미국, 2008.2.23.미국에서 마이클	스페인, 2011.8.30.스페인에서 후안	국명, 연도, 인명
	272	과제2	린다	테레사	인명

<붙임13> 러시아어권 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임13-1> 말하기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
1	19	문법 1	'-이/가 아니에요'은 '-이에요/예요'의 부정형이다. 자음으로 끝날 때에는 '-이 아니다', 모음으로 끝날 때에는 '-가 아니다'가 결합한다.
3	36	어휘	러시아어는 물건의 개수를 나타낼 때 '숫자 + 명사'로 표현하나, 한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 둘 콜라(러시아어) , 콜라 두 병(한국어)
3	38	Practice	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. 그리고 억은 일억이라고 한다. 예) 111,101,111 (일억천백십만천백십일)
3	38	문법	'-(으)세요'의 부정형은 '-지 마세요'이다. ex) 여기에 앉지 마세요. 그것을 먹지 마세요.
5	56	문법	'-이다' 앞에 받침으로 끝나는 명사가 오면 '명사+이었습니 다(학생이었습니 다)'로 받침으로 끝나지 않는 명사는 '명사+였습니다(친구였습니다)'로 쓴다.
6	66	Practice	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
12	125	Talk 2	러시아어로 '여행'은 '여행에 가다'라고 하지만 한국어는 '여행을 하다' 또는 '여행을 가다'로 쓴다.

<붙임13-2> 듣기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더!
3	28	Get Ready	새벽/아침/점심/저녁/밤 시간 그래프 추가
	30	Activity 2	러시아어는 우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'와만 사용되나 한국어에서는 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도 한다.

4	37	Activity 2	러시아어는 물건의 개수를 나타낼 때 '숫자 + 명사'로 표현하나, 한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 둘 콜라(러시아어) , 콜라 두 병(한국어)
6	51	Activity 1	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
	51	Activity 1	러시아어로 '여행'은 '여행에 가다'라고 하지만 한국어는 '여행을 하다' 또는 '여행을 가다'로 쓴다.
10	75	Activity 1	명사 + 을/를 하다(전화를 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(전화하다)'로 쓰기도 한다.
16	115	Activity 2	러시아어는 '약을 마시다'로 표현하지만 한국어는 일반적으로 '약을 먹다'로 표현한다.

<붙임13-3> 읽기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
2	27	어휘	러시아어는 우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'와만 사용되나 한국어는 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도 한다.
2	27	어휘	'명사 + 을 하다(공부를 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(공부하다)'로 쓰기도 한다.
4	44	문장 읽기	러시아어는 물건의 개수를 나타낼 때 '숫자 + 명사'로 표현하나, 한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 둘 콜라(러시아어) , 콜라 두 병(한국어)
7	73	어휘	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
7	73	어휘	러시아어로 '여행'은 '여행에 가다'라고 하지만 한국어는 '여행을 하다' 또는 '여행을 가다'로 쓴다.
8	81	어휘	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. <u>그리고 억은일억이라고한다.</u> 예) 111,101,111 (일억 천백십만 천백십일)

16	155	어휘	'별로', '전혀'는 부정 표현과 함께 쓰인다.
17	165	어휘	러시아어는 '약을 마시다'로 표현하지만 한국어는 일반적으로 '약을 먹다'로 표현한다.

<붙임13-4> 쓰기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
2	45	문법 1	러시아어는 '돈을 없다'로 쓰지만 한국어는 '돈이 없다'로 쓴다.
4	72	2 한자어 수	러시아의 숫자(1, 2, 3, 7,9)는 컴퓨터로 쓸 때와 펜으로 쓸 때가 다르나 한국어는 모양의 변화가 없다.
5	88	2 주말 활동	러시아에서 '놀다'는 아이들이 '장난감'이나 '게임'을 하면서 놀 때 쓰이는 단어이나 한국어에서는 친구와 만나서 같이 시간을 보내는 상황 등 좀 더 폭 넓게 쓰인다. '명사 + 을 하다(여행을 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(여행하다)'로 쓰기도 한다.
	90	1 -았/었/였습니다	'-이다' 앞에 받침으로 끝나는 명사가 오면 '명사+이었습니 다(학생이었습니다)'로 받침으로 끝나지 않는 명사는 '명사+였습니다(친구였습니다)'로 쓴다.
6	103	3 수	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. 그리고 억은 일억이라고 한다. 예) 111,101,111 (일억 천백십만 천백십일)
	105	1 수량 명사	러시아어는 물건의 개수를 나타낼 때 '숫자 + 명사'로 표현하나, 한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 네 책(러시아), 책 네 권(한국)
	108	-와/과	러시아어는 우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'와만 사용되나 한국어는 경우에 따라 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도 한다.
	121	1-(으)ㄹ 것이다	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
9	155	과제 3	러시아는 날짜를 표기할 때 일/월/년 순으로 쓰지만, 한

			국은 년/월/일 순으로 쓴다.
10	168	새 단어	러시아어로 '도와 주다'는 '-에게 도와 주다'이지만 한국어는 '-을/를 도와 주다'이다.
	172	1 취미	러시아어로 '여행'은 '여행에 가다'라고 하지만 한국어는 '여행을 하다' 또는 '여행을 가다'로 쓴다.
13	202	3 병 관련 표현	러시아어는 '약을 마시다'로 표현하지만 한국어는 일반적으로 '약을 먹다'로 표현한다.
17	252	1 감정과 기분	러시아어로 '기분이 없다'는 한국어에서는 '기분이 나쁘다'로 표현된다.
19	277	새 단어	'말다'는 '-십시오', '-세요'와 같이 쓰면 '마십시오', '마세요'가 된다.

<붙임14> 스페인어권 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

<붙임14-1> 말하기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
1	19	문법 1	'-이/가 아니에요'은 '-이에요/예요'의 부정형이다. 자음으로 끝날 때에는 '-이 아니다', 모음으로 끝날 때에는 '-가 아니다'가 결합한다.
3	36	어휘	스페인어는 물건의 개수를 나타낼 때 '숫자 + 명사'로 표현하나, 한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 둘 콜라(러시아어) , 콜라 두 병(한국어)
3	38	Practice	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. 그리고 억은 일억이라고 한다. 예) 111,101,111 (일억천백십만천백십일)
3	38	문법	'-(으)세요'의 부정형은 '-지 마세요'이다. ex) 여기에 앉지 마세요. 그것을 먹지 마세요.
5	56	문법	'-이다' 앞에 받침으로 끝나는 명사가 오면 '명사+이었 습니다(학생이었 습니다)'로 받침으로 끝나지 않는 명사는 '명사+였습니다(친구였습니다)'로 쓴다.
6	66	Practice	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
20	195	talk 2	스페인의 '콘도'는 사람들이 모여 사는 아파트 같은 곳이지만 한국의 '콘도'는 호텔과 같은 숙박 시설을 말한다.

<붙임14-2> 듣기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
3	28	Get Ready	새벽/아침/점심/저녁/밤 시간 그래프 추가
	30	Activity 2	한국어에서는 우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'와 사용되지만 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도

			한다.
4	37	Activity 2	한국어는 '명사 + 숫자 + 단위명사'로 나타낸다. 예) 콜라 두 병(한국어)
6	51	Activity 1	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
	51	Activity 1	한국어는 '여행을 하다' 또는 '여행을 가다'로 쓴다.
10	75	Activity 1	명사 + 을/를 하다(전화를 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(전화하다)'로 쓰기도 한다.
16	115	Activity 2	한국어는 일반적으로 '약을 먹다'로 표현한다.

<붙임14-3> 읽기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
2	27	어휘	스페인어는 우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'와만 사용되나 한국어는 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도 한다.
2	27	어휘	'명사 + 을 하다(공부를 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(공부하다)'로 쓰기도 한다.
4	44	문장 읽기	스페인은 날짜를 표기할 때 일/월/년 순으로 쓰지만, 한국은 년/월/일 순으로 쓴다.
7	73	어휘	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
8	81	어휘	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시 한다. <u>그리고 억은 일억이라고 한다.</u> 예) 111,101,111 (일억 천백십만 천백십일)
16	155	어휘	별로', '전혀'는 부정 표현과 함께 쓰인다.
16	155	어휘	스페인어 'jugar'는 한국어에서는 같이 쓰이는 명

			사에 따라서 여러 동사로 달라진다. 예) 피아노를 치다, 바이올린을 켜다, 축구를 하다, 스키를 타다
--	--	--	---

<붙임14-4> 쓰기 교재 추가 문화 정보 및 문법 정보

과	책 쪽수	항목	하나 더 !
1	36	저는 -입니다	스페인어의 'yo'는 한국어에서는 높임의 상황에 따라 '나'와 '저'로 나뉜다.
5	88	2 주말 활동	한국어에서 '놀다'는 아이들이 '장난감'이나 '게임'을 하면서 놀 때뿐만아니라 친구와 만나서 같이 시간을 보내는 상황 등 폭 넓게 쓰인다. '명사 + 을 하다(여행을 하다)'는 조사 '을/를'을 생략해 '명사+하다(여행하다)'로 쓰기도 한다.
	90	1 -았/었/였 습니다	'-이다' 앞에 받침으로 끝나는 명사가 오면 '명사+이 었습니다(학생이었습니다)'로 받침으로 끝나지 않는 명사는 '명사+였습니다(친구였습니다)'로 쓴다.
6	103	3 수	한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 ','를 찍어서 표시한다. 그리고 억은 일억이라고 한다. 예) 111,101,111 (일억 천백 십만 천백십일)
	108	-와/과	우유, 술, 주스, 물 등의 음료수는 '마시다'라는 동사와 같이 쓰이나 '먹다'라는 동사와 같이 쓰이기도 한다.
	121	1-(으)ㄴ 것이다	'등산'은 한국에서 즐겨 하는 취미 활동이다.
9	155	과제 3	스페인어는 날짜를 표기할 때 일/월/년 순으로 쓰지만, 한국은 년/월/일 순으로 쓴다.
11	172	1 취미	스페인어 'jugar'는 한국어에서는 같이 쓰이는 명사에 따라서 여러 동사로 달라진다. 예) 피아노를 치다, 바이올린을 켜다, 축구를 하다, 스키를 타다
16	242	3 탈착동사	스페인어 'llevar'은 한국어에서는 같이 쓰이는 명사에 따라서 '쓰다', '입다', '신다' 등으로 달라진다. 예) 모자를 쓰다, 바지를 입다, 양말을 신다
19	277	새 단어	'말다'는 '-십시오', '-세요'와 같이 쓰면 '마십시오', '마세요'가 된다.

초급 한국어 교재 추가 현지화 사업 최종 보고회

목차

PART I. 사업의 개관

PART II. 사업의 내용

목차

PART I. 사업의 개관

- I. 사업의 개요
- II. 사업의 필요성
- III. 사업의 내용

PART II. 사업의 내용

I. 사업의 개요

사업명

- 초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구 (러시아어, 스페인어)

사업 기간

- 2010년 4월 중순 ~ 2010년 11월 중순

사업 참여자

- 책임 연구원 김재욱 외 9명 <붙임1>

II. 사업의 필요성

한국어 교육 수요 증대



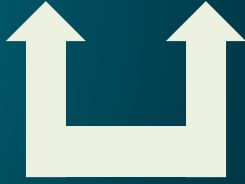
국외 한국어 교육 기관의 다양화



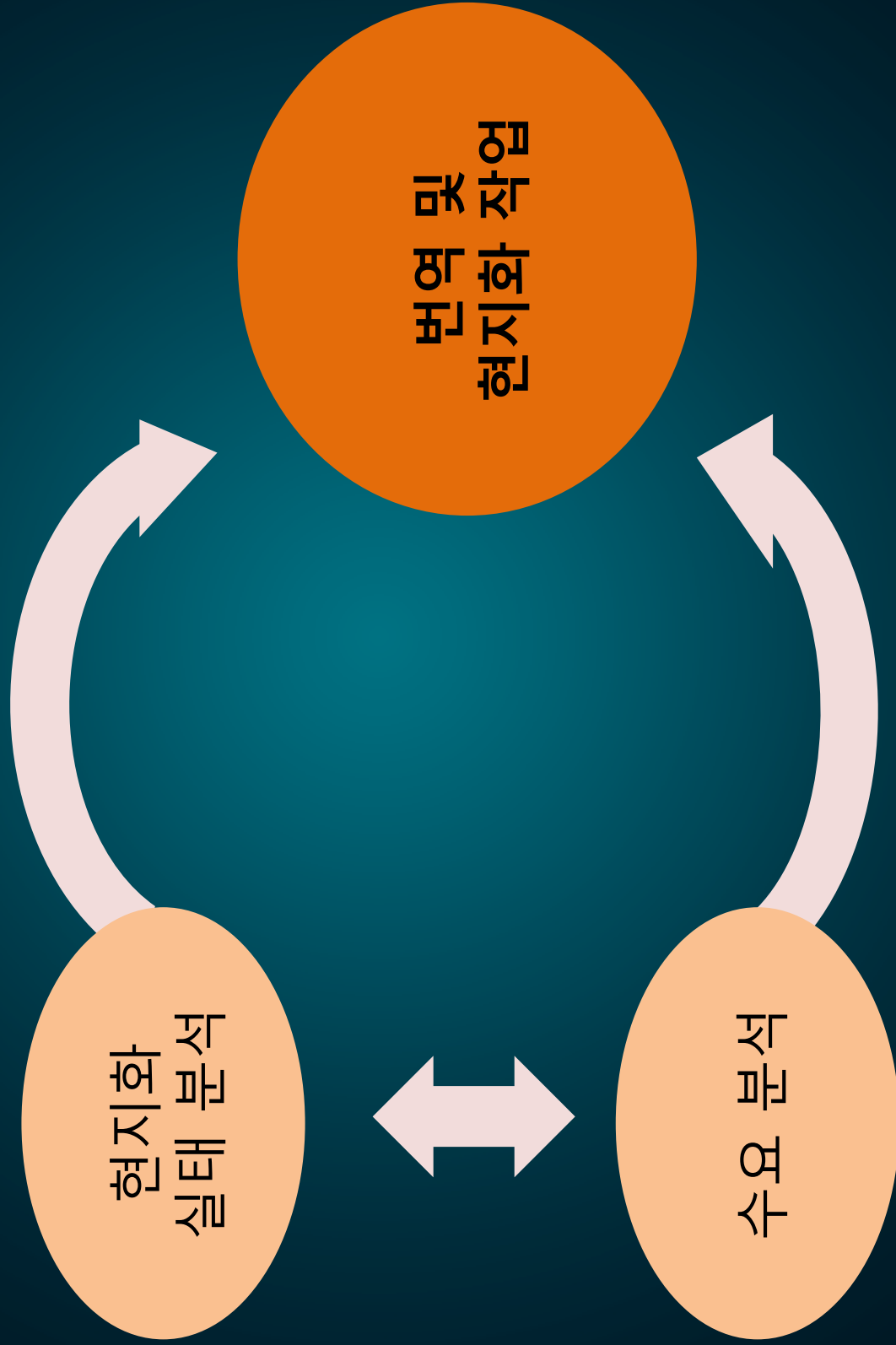
현지화에 대한 재검토

언어권 확장 필요성

기존에 개발된 교재



Ⅲ. 사업의 내용



IV. 전체일정

일 정	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월
착수 보고회								
현지화 실태 조사를 위한 사전 작업								
6개 국어 현지인 자문단 구성								
현지화 실태 조사를 위한 설문 조사								
현지화 실태 조사를 위한 설문 조사 완료								
결과 분석, 개선 방안 도출								
러시아어권/스페인어권 수요 조사								
번역 및 감수 -말하기/듣기/읽기/쓰기								
중간보고회								
개발 교재 검토 작업								
최종보고회								
용역사업 완료 및 결과물 제출								

목차

PART I. 사업의 개관

PART II. 사업의 내용

- I. 현지화 실태 분석
- II. 수요 조사
- III. 번역 및 현지화 작업
- IV. 현지화의 실제

I. 현지화 실태 분석

1. 진행 방법

자문단 구성 - 각 언어권 전문가 <붙임2>

분석 의뢰 - 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 영역의 분석항목
<붙임3>

현지화 실태 조사 결과 분석

개선방안 도출

I. 현지화 실태 분석

2. 현지화 실태 분석 내용

교재 구성

대체로 긍정적인 평가

교재 내용

약간의 문제점 제시

예) 부정적인 주제(병), 시의 적절하지 않은 문화 내용
(핸드폰 이용자수, 대가족제도 등)

번역 작업

많은 문제점 지적됨

I. 현지화 실태 분석

2. 현지화 실태 분석 내용

번역 작업

- 1) 타갈로그어(쓰기) : 현재 잘 통용되지 않는 옛 어휘가 많이 사용됨
- 2) 태국어 : 띄어쓰기 등의 정서법에 맞지 않는 표현이 많음
- 3) 자기평가라는 표현이 학생들이 이해하기 어렵게 번역됨
[태국어, 영어, 몽골어]
- 4) 중국어 인명 : 중국어 발음과 한자어 발음을 섞어서 사용
예) 왕웨이(중국어음) - 왕유(한자음)
- 5) 이름에 '씨'를 붙이는 한국적 방법을 영어에 그대로 적용함
예) Mr.Tom(X), 톰 씨, 린다 씨, 엘레나 씨 등

세부내용은 <붙임4>를 참조

Ⅱ. 주요 조사

1. 진행 방법

자료조사 및 분석

- 재외동포 신문 참조
- 재외동포 현황 파악
- 해외한국학백서 참조
- 한국교육과정평가원 한국어능력시험 응시자 파악
- 스페인어권, 러시아어권 관련 한국어교육 현황 논문 참조
- 스페인어권, 러시아어권 학습자의 요구 조사 <붙임5>

II. 주요 조사

2. 주요조사 내용

2.1 러시아어권 [붙임 6] 참조

- 러시아어 사용 인구 세계 10위
- 재외 동포 거주자 세계 4위
- 러시아어 지역 대학 기관 한국어 강좌 및 수강생 현황
- 한국어 능력 시험 러시아어권 응시자 현황
- 외교 관계, 통상 및 경제 관계에서의 잠재력 → 한국 및 한국어 교육에 대한 긍정적인 파급 효과 기대

II. 주요 조사

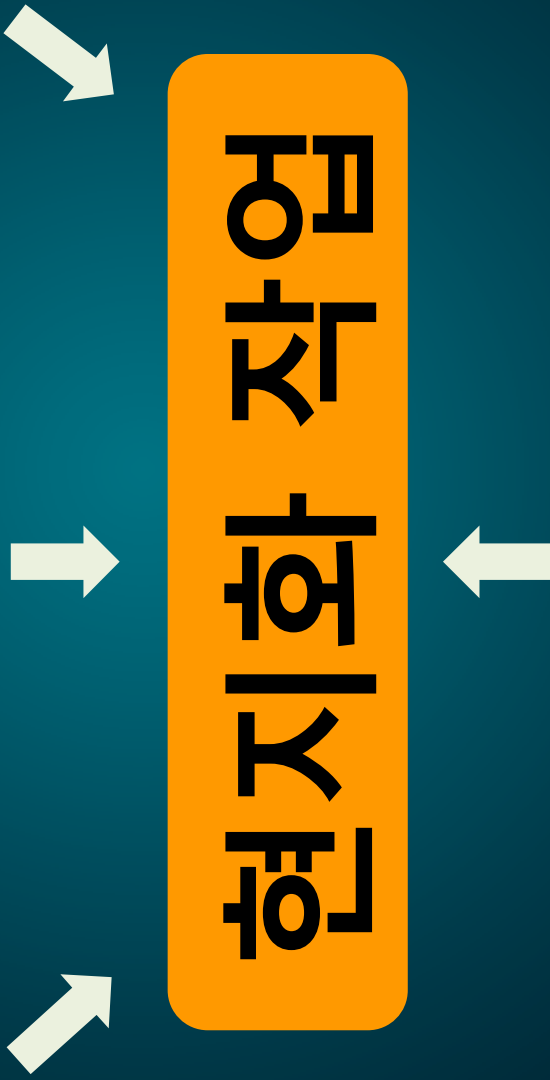
2. 주요조사 내용

2.2. 스페인어권 [붙임 7]

- 스페인어 사용 인구 세계 3위
- 재외 동포 거주자 현황
- 중남미 대학 기관 한국어 강좌 및 수강생 현황
- 한국어능력시험 중남미지역 응시자 현황
- 외교 관계, 통상 및 경제 관계에서의 잠재력 → 한국 및 한국어 교육에 대한 긍정적인 파급 효과 기대

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

교재 집필진 자문 + 현지화 실태 분석 결과 + 현지 전문가 의견



현지화 작업

전문가 번역

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

1. 번역작업: 진행 방법



Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

[전문 번역인 및 감수자]

언어권		전문 번역		감수	
	이름	소속	이름	소속	
러시아어권	Kaplan Tamara	국립극동대학교	영 보	한국외국어대학교 통영 대학원	
스페인어권	Francisco Bermudez	한국외국어대학교 통영 대학원	한 원 덕	한국외국어대학교 통영 대학원	

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

2. 현지화 내용 반영작업

2.1. 진행 방법

원 교재 집필진과의 자문 회의



기존 교재의 현지화 실태 결과 분석



현지화 실태 분석 결과에 대한 자문



교재 번역 작업 시 현지화 내용 반영



개발 교재 검토 작업



학습자 의견

각 언어권 현지 전문가 자문

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

2. 현지화 내용 반영작업

2.1. 진행 방법

원 교재 집필진과의 자문회의 <붙임8>

김정숙 - 고려대학교 국어국문학과 교수
이해영 - 이화여자대학교 국어국문학과 교수



Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

2. 현지화 내용 반영작업

2.1. 진행 방법

개발 교재 검토 작업

러시아어권 - Kaplan Tamara(러시아어권 연구원)

김병호(키르기즈스탄 비쉬켈 대학)

스페인어권 - Francisco Bermudez(스페인어권 연구원)

김미경(통번역대학원 박사)

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

2. 현지화 내용 반영작업

2.2. 현지화 방향

원 교재 집필진

- 원본의 틀과 내용을 크게 훼손하지 않는 범위 내에서의 현지화 작업 <붙임9>

현지화 실태 분석

- 현지 학습자를 고려한 정확한 번역이 가장 중요함
- 문화 차이가 고려되지 않아 혼란을 주는 부분의 수정 또는 설명 추가

현지 전문가

- 현지에서는 한국 문화 학습에 도움이 되는 인명, 지명, 문화 정보가 요구됨
- 현지의 지명 및 인명을 활용한 유의미한 활동 구성 <붙임10>

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

원 교재 집필진 의견

현지화 실태 분석 결과

현지 전문가 자문



- 정확한 번역 : 통번역 대학원 현지인 교수
- 학습내용[본문 및 문법 설명] : 한국적인 내용
- 연습부분 : 현지의 내용 반영 → 실질적인 연습

Ⅲ. 번역 및 현지화 작업

2. 현지화 내용 반영작업

2.3. 현지화 세부 내용 <붙임11,12>

학습 내용

- 한국 음식명
- 지하철 정보
- 대화문 속의 한국 인명 및 지명
- 한국에서 실제로 접할 수 있는 대화 상황

연습 부분

- 현지 날씨 추가
- 현지의 유명 관광지 및 유명인 이름 교체
- 한국의 취미인 '등산' 을 '산책'으로 교체
- 원 교재에 나오는 외국 인명, 지명의 현지화

문화 및 문법 정보

- 현지 정서를 고려한 문화 정보 예) 투우, 등산 등
- 현지어를 고려한 정보 추가 예) 숫자, 문법 이해 정보
<붙임13,14>

IV. 현지화의 실제

1. 초급 한국어 말하기 교재의 구성과 현지화 범위(스페인어판)

구성 및 현지화 반영 사항

Goals		
Get ready	Listen	- 스페인 국가명/인명 추가 - 현지어의 의미적 특징을 고려하여 어휘 교체 예) 라면 → 우유 - 현지 상황 고려하여 단어 수정 예) 야구 → 배구, 육교 삭제 - 스페인 국가명/인명 추가 - 현지어의 의미적 특징을 고려하여 어휘 교체 예) 라면 → 우유 - 현지 상황 고려하여 단어 수정 예) 야구 → 배구, 육교 삭제
	Vocabulary	
Speak	Grammar	
	Practice	
	Pronunciation	- 인명, 지명 등의 현지화 예) 마사코 → 글로리아, 중국 → 스페인 - 현지 문화 정보 반영 후 교체 예) 신분증하고 도장 → 신분증 - 실제 한국어 발음의 추가 예) 같이 → 같이[가치] - 인명, 지명 등의 현지화 예) 마사코 → 글로리아, 중국 → 스페인 - 현지 문화 정보 반영 후 교체 예) 신분증하고 도장 → 신분증 - 실제 한국어 발음의 추가 예) 같이 → 같이[가치] - 인명, 지명 등의 현지화 예) 마사코 → 글로리아, 중국 → 스페인 - 현지 문화 정보 반영 후 교체 예) 신분증하고 도장 → 신분증 - 실제 한국어 발음의 추가 예) 같이 → 같이[가치]
	Talk 1/2/3	- 현지인에서 먹는 과일로 교체 예) 멜론 → 수박 - 현지인의 취미를 고려하여 제시 예) 등산 → 산책
	Korean Culture	문화 정보를 정확하게 수정 예) 지하철 8호선 → 9호선
	Check Yourself	

IV. 현지화의 실제

2. 초급 한국어 듣기 교재의 구성과 현지화 범위(스페인어판)

구성		수정 및 현지화 반영 사항
GOAL		
Get Ready		
Activity 1/2		- 스페인 국가명/인명 추가 - 현지 취미를 고려하여 제시 예) 등산 → 산책 - 현지의 날씨 어휘 제시 예) 건조하다' 어휘 추가
Listen 1/2/3		인명, 지명 등의 현지화 예) '미유키는 일본 사람입니다.' → '마리나는 러시아 사람입니다.' / '도쿄는 맑겠습니다.' → '모스크바/마드리드는 맑겠습니다.'
Pronunciation focus		실제 한국어 발음의 추가 예) '그렇지만 참 좋았어요' → '그렇지만 참 좋았어요[그러치만] / 가방을 잃어버렸어요' → '가방을 잃어버렸어요[이러버렐써요]
Wrap-up		
Self Evaluation		

IV. 현지화의 실제

3. 초급 한국어 읽기 교재의 구성과 현지화 범위(러시아어판)

구성		수정 및 현지화 반영 사항
GOAL		
들어가기		
어휘		▪ 현지 날씨를 고려한 어휘 목록 제시 예) '건조하다' 추가
문장 읽기		▪ 인명, 지명 등의 현지화 예) '수잔 베이커입니다.' → '마리나 이바노브나입니다.' '제가 사는 집은 여의도에 있습니다.' → '제가 사는 집은 트베로스카야에 있습니다.'
과제		▪ 인명, 지명 등의 현지화 예) 클린턴 → 푸틴, 이집트-피라미드, 스텝크스 → 러시아-바이칼호수, 소치 ▪ 현지인들에게 익숙한 취미로 변경 예) 등산하다 → 산책하다
새단어		▪ 어휘에서 변경된 부분 추가 변경 예) '건조하다' 추가
자기평가		
한국의 문화		▪ 교재 내용 중에서 맞지 않는 부분 수정 예) Eight subway lines → Nine subway lines, the Yi Dynasty → the Joseon Dynasty

IV. 현지화의 실제

3. 초급 한국어 쓰기 교재의 구성과 현지화 범위(러시아어판)

구성		수정 및 현지화 반영 사항
GOAL		
들어가기		
예시 글		- 인명, 지명 등의 현지화 - 어색한 문장 및 문맥 수정 예) 제 결혼식에 오셔서 정말 고맙습니다. → 와 주셔서
새단어		예시 글에서 단어 수정 시 새단어 추가 예) 와 주시다
어휘 및 표현		- 설명 추가 예) 한국에서 숫자를 읽는 기준은 만 단위이지만 읽기 쉽도록 천 단위를 기준으로 '를 찍어서 표시 한다. 예) 111,111,111 (일억 천백십일만 천백십일) - 단어 추가 예) 산책을 하다, 건조하다 - 설명추가 예) '-이다' 앞에 '학생처럼 반침으로 끝나는 명사가 오면 '학생이 '-이었습니다(학생이었습니다)'로 '친구처럼 반침으로 끝나지 않는 명사가 오면 '-었습니다(친구였습니다)'로 쓴다. - 예문 수정 예) 전화를 건 후에 가겠습니다(삭제) - 연습문제 수정 예) 전화를 걸다(→운동을 하다) → 학교 가다 - 인명, 지명 등의 현지화
과제		- 인명, 지명 등의 현지화 - 현지인들에게 익숙한 상황으로 변경 예) 가끔 등산을 합니다. → 등산을 전혀 안 합니다.
새단어		
자기평가		
한국의 문화		교재 내용 중에서 맞지 않는 부분 수정

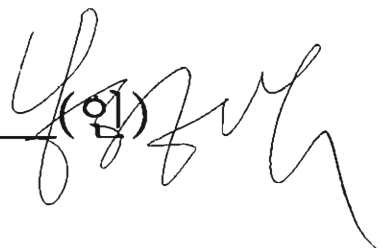
감사합니다



초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 베트남어

자문위원 : 송 정 남 (인) 

<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명이 적절한가? (예) 한국 및 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		0	
	지명이 적절한가? (예) 한국 및 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
구성	각 과의 주제와 목표가 적절한가? (초급에서 다루어야 할 것들이 잘 배치되어 있는지)	0		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가? (예) 한국적인 상황 및 대화로 이루어져 있는지	0		
	현지에서 할 수 있는 과제인가?	0		
시각 자료	배경 사진이 적절한가? (주제 또는 내용에 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)	0		
	그림 및 삽화가 적절한가? (주제 및 내용 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)	0		
	시각자료는 현실을 잘 담고 있는가? (현재의 한국모습, 사물 등을 담고 있는지)		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
문화	주제와 내용이 적절한가? (한국의 특징을 잘 나타내는 주제 / 설명이 잘 되어 있는지)	0		
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	0		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?	0		

총평

- 좋은 교재로 사료함

- 베트남 인명 표기가 띄어 쓰고 붙여 쓰는 형태에서 불일치 함. 예: 호 영→호영, 마이→마이(듣기 편의 “마이” 표기 정상, 62쪽) - 베트남어의 한국어 표기가 남부발음으로 국한됨. 예: 민(남부)→밍(북부), 탄→타잉 - 자기평가에서 베트남어 평점 표기가 불일치. 예: rất tốt-khá tốt-không tốt lắm(말하기 편) tốt-khá tốt-không tốt lắm(듣기 편); kém tốt xuất sắc(쓰기 편) - 문화에 대한 화보가 없음: 쓰기 편에서는 문화에 대한 화보가 있어 문화이해에 도움을 줌

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명이 적절한가? (예) 한국 및 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	0		
	지명이 적절한가? (예) 한국 및 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
구성	각 과의 주제와 목표가 적절한가? (초급에서 다루어야 할 것들이 잘 배치되어 있는지)	0		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가? (예) 한국적인 상황 및 대화로 이루어져 있는지)	0		
	현지에서 할 수 있는 과제인가?	0		
시각 자료	배경 사진이 적절한가? (주제 또는 내용에 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)	0		
	그림 및 삽화가 적절한가? (주제 및 내용 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)	0		
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
문화	주제와 내용이 적절한가? (한국의 특징을 잘 나타내는 주제 / 설명이 잘 되어 있는지)	0		
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	0		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?	0		

총평

- 듣기 교재로서 좋다고 사료함
- 자기평가에서 베트남어 평점 표기가 불일치. 예: rất tốt-khá tốt-không tốt lắm(말하기 편) tốt-khá tốt-không tốt lắm(듣기 편); kém tốt xuất sắc(쓰기 편)

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명이 적절한가? (예) 한국 및 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	0		
	지명이 적절한가? (예) 한국 및 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
구성	각 과의 주제와 목표가 적절한가? (초급에서 다루어야 할 것들이 잘 배치되어 있는지)	0		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가? 예) 한국적인 상황 및 대화로 이루어져 있는지	0		
	현지에서 할 수 있는 과제인가?	0		
시각 자료	배경 사진이 적절한가? (주제 또는 내용에 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)		0	
	그림 및 삽화가 적절한가? (주제 및 내용 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
문화	주제와 내용이 적절한가? (한국의 특징을 잘 나타내는 주제 / 설명이 잘 되어 있는지)	0		
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	0		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?	0		

총평

- 좋다고 사료함
- 읽기 편에서는 화보가 다른 편에 비하여 화보가 너무 적음
- 한국의 문화소개 글자크기 불일치. 예: 105쪽은 다른 쪽에 비하여 글자크기 작음
- 외래어표기법을 따르지 않는 표기 있음. 베트남어가 단음절인 점을 감안하여 일음절 단어는 붙여 쓰고 이음절 이상은 띄어쓰기 함. 예: Lê Văn Sơn→“레 반 썬”(49쪽)이 아니라 “레반썬”, Nguyễn Văn Linh→“응우옌 반 링”이 아니라 “응우옌 반링” 등의 형태

<초급 한국어 쓰기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명이 적절한가?	0		
	(예) 한국 및 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명이 적절한가?	0		
구성	(예) 한국 및 현지의 대표적인 도시 및 명소			
	각 과의 주제와 목표가 적절한가?	0		
	(초급에서 다루어야 할 것들이 잘 배치되어 있는지)			
시각 자료	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	0		
	(예) 한국적인 상황 및 대화로 이루어져 있는지			
	현지에서 할 수 있는 과제인가?	0		
문법	배경 사진이 적절한가?	0		
	(주제 또는 내용에 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)			
	그림 및 삽화가 적절한가?	0		
문화	(주제 및 내용 맞게 잘 제시되어 있는지 여부)			
	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?	0		
번역 수준	주제와 내용이 적절한가?	0		
	(한국의 특징을 잘 나타내는 주제 / 설명이 잘 되어 있는지)			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	0		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?	0		

총평

- 좋은 교재로 사료함
- 32쪽의 일본 국명 번역 오류: Nhật→Nhật Bản

초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 몽골어

자문위원 : OTGONTSETSEG (인)



<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소	✓		
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?	✓		
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?	✓		
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평 '자기평가'라는 말을 적역하였습니다. 한국어로는 적절한 표현이지만 몽골어로는 어색하다. '배운 것을 확인합니다'라는 식의 표현이 몽골 학생들이 이해하기 쉬운 표현이다.

28페이지 문법 내용 번역이 여백에 포함 되지 못했다.

30 페이지 수업내용에서 배우지 않은 단어들이 있다.

31 페이지 문화에 대한 번역이 정확하지 않다.

36 페이지 그림이 현안스럽게 만들 수 있는 부분이 있다.

73 페이지 '드시겠어요?'라는 의문문을 평서문으로 번역했다.

80 페이지 한국 음식들의 명칭을 번역하지 못하였다.

108 페이지 '컴퓨터'라는 단어가 오다가 많이 보인다.

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가?		✓	
	(예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가?		✓	
내용 및 과제	(예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?	✓		
시각 자료	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
	배경 사진이 현지화 되어 있는가?	✓		
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		✓	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			✓
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평 '자미평가'라는 말을 적절하였고, 잘못된 표현이다.

33 P. '듣기 3' 밑에 번역이 자연스럽지 못하다.

41 P. '자미평가' 부분이 '배운것을 평가해 봄시다'라는 번역이 어색하다.

63 P. 사람을 두에 조사를 잘못 사용하고 있다.

71 P. 그림들이 현상감 있지 못하다. 명칭은 표시하지 않으면 그림만으로 이해하기 어렵고, 학습자들에게 흥미를 제공하지 못한다.

106 P. 수업 목표 과제 부분에서 과제들은 나열하고 있는데 중간에 목표가 들어가면서, 새로운 문장처럼 대문자를 시작하는 단어들을 볼 수 있다.

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소		✓	
텍스트 내용	현지의 실제성이 반영된 내용인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?	✓		
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?	✓		
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			✓
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평 '자기평가'라는 말을 직역하였고, 잘못된 표현이다.

111P. 문화 Text를 번역에 문제가 있어서 이해하기 어렵다.

마지막 두 세문장은 번역에 문제점이 두드러진다.

114P. 관련어휘나 표현을 배운다 라는 시작하는 문장이 무장인데, 무엇에
관련된 어휘나 표현을 배운다는 건지 정확하지 않다

(전 chapter까지는 주제가 드러나는데 114P부터는 드러나지 않는다)

123P. 문화 Text 내용은 이해 할 수 있으나, 번역이 자연스럽지 못하다.

124P. 위에 114P 내용과 같음.

133P. 문화 Text 중 서양식의 결혼 내용의 번역이 이해하기 어렵다.
몇번 읽어도 이해하기가 어려운 부분이 있다.

134P. 위에 114P 내용과 같음.

- 144 P. 위에 114 P 내용과 같음.
- 153 P. 문헌 Text 번역이 자연스럽지 못하고, '제도'라는 단어의 번역을 system으로 직역하고 있는데, 상황에 따라 다르게 해석될수 있기 때문에 적절하지 못하다.
- 154 P. 위에 114 P 내용과 같음.
- 173 P. 문헌 Text 번역 내용이 학습자의 흥미를 이끌어 내기에 다소 부족함이 있다. (원본 한국어로는 참 재미있고 학습자에게 유의미한 내용인데 번역에서는 아쉽음 점이 보인다.)
- 174 P. 위에 114 P 내용과 같음.
- 192 P. 위에 114 P 내용과 같음.

<초급 한국어 쓰기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소		✓	
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?	✓		
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?	✓		
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평 '자기평가' 라는 말을 직역하였고, 잘못된 표현이다.

45 P. 6번 그림의 상황이 이해하기 어렵다.

49 P. 연습2 지시문에 내용이 정확하지 않다 (두가지 표현을 다 써야하는지 혼란스럽다)

58 P. '예문'이라는 단어의 목공이가 약자를 쓰여있는데, 이렇게 쓰는 경우가 없다.

131 P. '어휘 및 표현'이라는 부름이 어색한 있는데 표현이 없다.

157 P. 문화 Text에 번역에 문제가 있다. 대가족, 핵가족이란 단어를 정확히 번역하지 못함

169 P. 문화 Text에 번역에 문제가 있고, 이해하기 어렵다. 특히, 다문화 사회라는 말을 잘못 번역하여 이해하기 어렵다.

181 P. 49 P. '-에'와 181 P. '-에'에 대한 차이점을 정확히 기술하여야 학생들에게 혼란을 주지 않는다.

215 P. '보다'에 문장에서 'A가 B보다 큼니다'도 되고 'B보다 A가 큼니다'도 되는 이유를 예문을 들어서 설명해줘야 이해하기 쉽다.

(뒷장에 계속)

과제2

- 247 p. '쓰기전'에 쓴 내용에 나오는 이름들이 사진에 있는 이름과 다르다.
('교코'라는 이름 의미가 다 잘못되어 있다)
- 256 p. '2 때'에 문법 번역이 다소 문제가 있다.
동사와 형용사 어간에 붙여서 언제라는 의미를 나타낸다고 번역했지만,
조금 더 자세하게 가늠했으면 이해하는데 도움이 되었을 것이다.
- 300 p. 몽환 Text에 한국 악기들을 번역하지 않고 그대로 쓰고 있다.
오라든 다소 있고, '사물놀이'라는 단어도 그대로 쓰고 있다.

초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 태국어

자문위원 : 76 명 (인)

현지화? - 한국
어느 정도

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가?		✓	
	(예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가?			✓
텍스트 내용	(예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
	현지의 실제성이 반영된 내용인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?	✓		
시각 자료	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		✓	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	✗
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

다른 책보다
태국인명 많음
현지화 없음

총평 1. 자기 평가 문제가 강압적.

2. p4p. 학생들 사건 - 다른 것의 대체/한정사건 한 번씩

3. 문화서평 = 번역가도 한국문화도 모름 (이해도 모름) - 오류

4. 12주 한글 제복의 태국의 제복을 뜻이 다름.

5. p125 강능: 강소합니다/신앙드립니다 // 귀송합니다/미안합니다.

알고도 한국도 그렇듯이 이 부분은 문맥상으로도

6. 태국의 강능 - 신혼함.

7. 외화. 필자. 띄어쓰기, 문장 나누기 - 틀린 부분의
거의 없음.

<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?		✓	
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		✓	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

- 총평: 인명이 태극 인명이 다른 책보다 많은 번역이 들어감.
 2. 내용이 태극인 가족 또는 태극인으로 몰려다니고 전체 그림이
 있음. 그저 이름뿐.
 3. 태극어씨는 "군도"라는 단어를 사용하지 않고 "군도비니명"이라 함.
 4. 태극어 강수/변명 - 이 부분은 영어로써 번역이라서 것이
 적절하며, 영어식 번역이 주를 이룸.
 5. 중의 내용(계분...)과 점문이나 나머지 여섯나를
 부분이 많음.

<초급 한국어 쓰기>

「현지」가 어디인가?
태국이라면 부러져
한국이라면 긍정적

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			✓
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?	✓		
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		✓	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

너무 적다

없음.

총평 ① 각 과의 자기 평가의 태도가 문안이 학생들에게 부담을 주는 문안
② 너무 문해 단어를 사용함.
③ 인쇄시 글꼴을 가독하는 나쁜이 너무 소홀함.
특히쓰기나 스타일이 틀린 부분이 많아 한국인이
가독했다는게 부끄러움 / 한국어 태도가 나빠 있다
사실적인 유머러스나 리얼함을 느낌.
④ 편집.

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	✓	4	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소	✓		
	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?	✓	✗	
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	✓		
	배경 사진이 현지화 되어 있는가?	✓	(현지가)	
시각 자료	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?	✓		
	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

(현지가 한국이겠지)

<방콕>이
등장.

<태국>은
(방콕 Bangkok
을 방콕이나
무느기 없음)

(현지가 한국이거면.)

전혀 없음.

- 총평 ① 제목(책): (한글) (한글) (한글)를 물어봐 할 것임.
 ② 서양인에게 한국어를 가르치는 책을 그대로 번역한 것은
 이상임. 현지가 한국이라면 다행임.
 ③ 번역과 감수가 소박이 알맞은 느낌.
 ④ 인쇄 과정에서 태극기를 모른 사람이 흔함을.
 그러므로 태극기나 철자나 띄어쓰기가 전혀 안맞음.
 ⑤ 번역자의 이름은 "칼싸니"임.

초급 한국어 듣기, 읽기, 쓰기, 말하기에 대한 의견

태국어과 김영애

부탁을 받고 읽었고, 답답해서 태국인 교수(쩐따나 교수)와 상의도 했습니다.

어쨌든 제 의견을 말씀드립니다.

1. 이미 대량으로 인쇄되어 태국에 보급된 것으로 알고 있는데, 다 거둬서 다시 인쇄하여 보급해야 된다고 믿습니다. 많은 부분에서 한글 내용과 태국어 내용이 상이한 것이 발견되었습니다.

2. 번역은 느낌이 영어권 학생들에게 가르치는 교재를 태국어로 바꾸어 태국인 학생에게 사용하려는 의도로 알고 있습니다만, 번역이나 감수가, 특히 초고를 읽고 수정하는 과정이 매우 부실하여 오타, 탈자, 띄어쓰기, 문단나누기 등이 너무 엉성합니다.

이 책을 보면서 텃싸니 교수(따사니는 잘못된 것입니다), 정환승 교수, 그리고 마난차야 학생에게 돌려줘서 다시 보게 하는 것이 어떨까 하는 생각이 들 정도였습니다. 한국에 태국어과가 있다는 것이 부끄러울 정도입니다.

번역하시는 분의 한국문화에 대한 이해가 조금은 약하고, 너무나 텃싸니 교수의 태국어 능력을 믿었던 바람에 이런 사고가 난 게 아닌가 합니다. 양국의 문화를 더 깊이 알았다면 이런 번역은 없었을 것입니다. 난타도 역시 그런 오류의 하나지요. 인터넷 설명을 그대로 옮겼는데 그 태국어가 이해하기 어렵습니다.

3. “현지화”의 의미가 무엇인가요?

태국인 학생이 태국에서 또는 한국에서 한국어를 공부하는데, 굳이 현지화가 필요한가 생각해 보았습니다. 다만 내용에서 학생들에게 한국어에 대한 친근감과 한국어를 배우려는 의욕을 북돋아주기 위해 재미를 더한다는 차원에서 태국인의 이야기이거나 가족사진 등을 넣을 수 있습니다. 그런 경우에는 태국적인 사진이나 인명, 지명이 들어가야 하겠지요.

4 권을 통틀어 태국지명은 방콕 하나만 나왔는데, 태국인들은 방콕이라고 부르지 않습니다. 방콕이라고 하면 대부분이 처음에는 의아해 하지요. 그리고 인명은 언지라(언찌라), 자파눔(차파눔), 자야다(차야다), 젯사다(젯싸다), 루지라(루찌라), 디라멧(티라멧), 파자라파(팟차라파), 서라웃(씨라웃), 자크룻(차크룻)으로 모두 괄호 안의 이름으로 고쳐야 할 것이라고 생각합니다.

4. 책의 표지에 대해 말씀드리겠습니다.

한국어로 된 제목은 좋습니다만 태국어 제목은 두 줄의 의미를 풀면

“교과서 말하기 언어

한국의 기초“입니다.

그래서 제안하건대 한 줄로 쓰거나,

두 줄로 쓸 경우

แบบเรียนการพูด	แบบเรียนการพูดภาษาเกาหลี	แบบเรียน
ภาษาเกาหลีเบื้องต้น	เบื้องต้น	การพูดภาษาเกาหลีเบื้องต้น

위 3 가지 중 하나가 더 적절하다고 생각합니다. 특히 두 번째 것과 세 번째 것은

위와 아래의 활자크기를 크고 작게 해도 됩니다. 짧은 것을 작게 하면...

5. 의도적으로 김치의 태국어 문자를 กินจ้อ 에서 คิม치 로 바꾸었습니다. 앞의 발음은 김찌 라서,

그리고 한국을 다녀가시거나 좀 계셨던 분들은 모두 김치 발음에 대해 문의해 오며 뒤
알파벳으로 바꾸어야 된다고 해서 입니다. 이런 바로잡기를 서서히, 특히 한국어를 배우는 학생을
중심으로 시작하는 것이 우리 문화 바로 알리는 작업의 기본이라고 생각합니다.

6. 김치 소개에서 그 내용에 보면 김치 만드는 방법과 재료에서 인삼이 들어가 있습니다.
제가 여러분들에게서 김치 만드는데 인삼이 반드시 들어가야 되느냐는 질문을 받았습니다.
아니지요. 그래서 이 책에서는 인삼을 뺐습니다.

감히 제 의견을 대충 적어 보았습니다. 실례가 되었는지요?

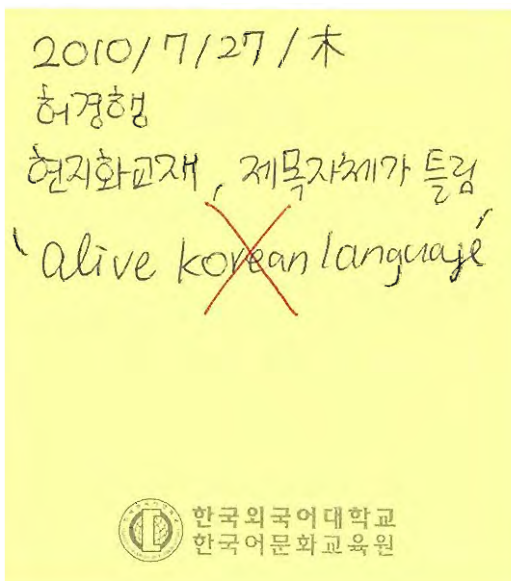
수고비를 주신다고 해서요. 얼마나 모르지만 그 값은 해야 될 것 같아 적었으니 이해해
주십시오. 제작은 어려워도 남이 해 놓은 것 읽고 잘못 찾아내는 건 좀 쉽지요. 그래서 감히
적었습니다.

초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 영어권

자문위원 : 이 성 하 (인)



<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	0		
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?		0	
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		0	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?	0		
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		0	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			0
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		0	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		0	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		0	

총평

교재의 성격상 한국의 사회 문화적 배경 속에서 이루어지는 대화나 상황설정이어서 인명 지명 등의 현지화가 적용되기에 적절한 내용이 많지 않으나 해당 항목들은 적절하다. 세부적으로는 다음과 같은 사항들이 문제점으로 판단된다.

일부 영어권과의 차이점이 제대로 설명되지 않은 상황에서 한국 상황의 제시가 학습에 방해가 될 수 있을 것으로 보인다. (예: 16과의 은행에서 통장, 도장 등의 등장은 이들을 사용하지 않는 영어권 학습자에게 어렵거나 매우 생소한 내용일 수 있음).

아울러, 41쪽의 [보기]에서 제시한 것과 같이, 과일, 라면 등의 가격을 일일이 점원에게 확인하고 수량을 정해 구매를 하는 방식 ('사과 두 개하고

라면 세 개')도 상황설정은 영어권 학습자에게 어색하다고 할 수 있다. 물론 가격을 묻고 구매 수량을 정하는 연습 자체로서는 의미가 있을 것이다.

또한, 집필 내용의 업데이트, 또한 내용상의 오류 교정 등이 필요한 부분들도 눈에 띈다. (예: 131쪽의 '휴대전화 사용 비율 60%' [이미 2008년에 인구 1.07명 당 1대 보유], 187쪽의 '3개 국제공항' [누락된 김포국제공항을 포함하여 6-8개 정도 됨] 등)

단원별 목표에서 설정된 문법사항들 (예: 1과의 연습, 2과의 억양, 3과의 비음화 등)이 실제로 어떻게 다루어지는지 교재에서는 전혀 드러나지 않고 있어서 이러한 문법사항의 현지화에 대해 평가할 수가 없다.

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	0		
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?		0	
	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?		0	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		0	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		0	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			0
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		0	

총평

전체적으로 현지화가 적용될 만한 요소가 많이 드러나지 않고 있으나 해당 항목이라 할 수 있는 인명 지명들은 적절하게 표시되어 있다. 또한 문화적 요소는 문화차이가 있는 요소들이 일부 있으나 (예: 쇼핑, 가족, 음식 조리법 등) 이 차이를 다루지는 않았으며, 문화에 대한 설명을 번역한 내용이 전혀 포함되어 있지 않다. 그 외의 요소들은 대체적으로 무난한 것으로 판단된다. 다음은 세부적인 문제점이다.

발음과 억양에 대한 내용에서 전문학술용어들이 있고 이에 대한 자세한

설명이 없어 학습자에게 불편을 줄 것으로 보인다. (예: 1과의 nasalization ‘비음화’, 11과의 liquid [음성학에서의 [r] [l]과 같은 ‘유음’] 등). 또한 이들이 어떻게 교수 학습에서 사용되는지에 대한 교수방안 등이 잘 드러나지 않는다.

전 단원에 걸쳐서 자기평가 부분의 스케일을 ‘No Problem’ ‘Pretty Well’ ‘Not Very Well’로 설정한 것은 스케일이 부적절하며, 점검항목과도 잘 일치하지 않는다.

또한 한국어에서는 사람의 성을 제외하고 이름만에 ‘-씨’를 붙여쓰는 것이 적절해 보이나 영어에서는 Mr. Tom이 허용되지 않기 때문에 (고어체의 특수 레지스터에서만 허용) ‘툼씨’ (19쪽), ‘린다씨’ (130쪽), ‘엘레나씨’ (164쪽) 등의 표현이 적절한 것으로 보이지 않는다.

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가?	0		
	(예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름			
	지명의 현지화가 적절한가?	0		
	(예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			
텍스트 내용	현지의 실제성이 반영된 내용인가?		0	
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		0	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		0	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		0	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			0
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		0	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			0
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			0

총평

다른 교재들과 비교해 볼 때 현지화가 적용될 수 있는 부분이 상대적으로 많으나 대체적으로는 무난하다. 다음 세부사항들은 문제점으로 판단된다.

그러나 전반적으로 영문표현의 문법오류와 단어의 오철, 구두법 오류 등이 다수 있으므로 자세한 점검이 필요하다. (예: 맨 앞의 도표 목차에 다수의 구두점 오류; 17쪽의 어휘 관련 지시사항, 24쪽의 표 2번, 132쪽의 도표 3 등의 어색하거나 비문법적인 영어 표현; 26쪽의 목표란의 modern, 153쪽

의 문화 설명 내의 four의 오철 등)

많은 영문 문장들에서 영어 표현 자체의 유창성 정도가 낮은 표현들이 발견된다. 특히 문화 관련 섹션에서는 문장이나 내용구성의 완성도가 심각하게 떨어진다. (예: 25쪽의 한국식 인사, 44쪽의 언어노트, 153쪽의 한국 교육제도, 172쪽의 한국 음식 등의 내용은 매우 유창성 정도가 낮다.)

39-40쪽의 은행이나 환전소 표시 등은 영어권의 상황과 현저하게 다르다.

또한 85쪽의 재래시장과 백화점의 대조는 영어권에서의 상황과 현저하게 다르기 때문에 이에 대한 설명이 제시되는 것이 학습자의 혼동을 줄일 수 있다.

51쪽에서 '조선왕조'를 'Yi Dynasty'라고 호칭한 것은 제왕의 성씨를 붙여 왕조를 명명하지 않아야 하기 때문에 중요한 오류이다. (따라서 '이씨왕조'는 바른 표현이 아님). 책의 다른 곳에서도 같이 'Joseon Dynasty'라고 호칭하는 것이 옳바르다.

<초급 한국어 쓰기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	0		
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소	0		
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?		0	
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?		0	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		0	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		0	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		0	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	0		
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?		0	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		0	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			0
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?			0

총평

다른 교재들과 마찬가지로 현지화가 적용될 수 있는 부분이 많지 않으며 대체적으로 무난하다. 그러나 영어화의 관점에서 볼 때 네 권의 교재 중 영어 오류가 가장 많이 발견되며 영어 유창성의 측면에서 가장 완성도가 뒤떨어지는 교재이다. 전체적으로 많은 수정보완을 통한 정교화 작업이 필요하다고 판단된다.

목차에 나타나는 단원 영문명에서 단복수 구별, 가운데 점 사용 등에서 일관성, 적절성이 떨어진다.

여러 곳에서 문법 오류가 발견된다. (예: 51쪽의 '쓰고 나서'에서의 지시 사항, 99쪽의 'a ... trips' 'Japan, and so on' 'The weekend... are', 129쪽의 'They, then, used to think that have...' 134쪽의 'around 0 degrees', 152쪽의 'where honorifics or not should be', 187쪽의 'one of the prominent landmark' 'one of the must-go spot', 235쪽의 'once you arrive Jejudo', 249쪽의 'The traditional Hanbok... are...' 'social classes and status' 'people wore (시제)', 261쪽의 'Korean express their feelings' 등 다수)

또한 내용의 시의적 적합성에서도 문제가 있는 부분들이 있으며 (예: 99쪽의 주 5일 근무제에 대해 '...has recently been reduced'), 내용상으로도 적절성을 검토할 필요가 있는 부분들도 눈에 띈다. (예: 157쪽 대가족 문화에 대한 내용 등)

언어적 완성도와 관련된 또 다른 문제로 문장의 구성상 논리적 문제들이나 문체상의 어색함도 자주 눈에 띈다. (예: 134쪽의 'the leaves fall and change colors', 139쪽의 술부 설명에 대한 내용 중 'However, ...' 이하, 157쪽의 2번째 단락 등 다수)

초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 타갈로그어

자문위원 : 자스민 하 (인) 

<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	✓		
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?		✓	
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		✓	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		✓	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?	✓		
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	✓		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

3.) 말하기

인명/지명

이번 말하기 편은 인명을 정확히 사용했음. 하지만 쓰기와 읽기 편처럼 필리핀 도시나 장소가 없었다. 자기소개를 할 때 필리핀에 대한 소개도 배울 수 있으면 좋을 것 같다.

번역/문법

(쓰기/읽기보다)더 쉬운 타갈로그어로 설명 되어 있어서 좋음. (다른 사람 번역했나요? ^^) 이해하기 쉬움. 문법도 타갈로그어 할 때 비슷하게 사용되는 단어들도 예로 들어서 한 층 더 쉽게 이해해 할 수 있음.

가끔 같은 단어를 똑같은 방법으로 썼는데 번역이 다름 (예: 편하다)

확인 한 교재 중에 공부하기 쉬운 설명으로 구성 되어 있음. 선생님 없이, 독학으로도 쉽게 이해해 할 수 있음. 나머지 책들도 이 정도 수준으로 번역 되어 있으면 더 나을 듯 함.

Error

- 자기소개 CD를 들어보니 발음 부분에서 1번이 잘 못 되어 있음.
- 물건사기 (문화 편) 마지막 줄에서 도움 줄 자료 있다는데, 그 자료가 빠진 것 같음.
- 65p '창문을 닫을까요?'를 타갈로그어로 창문을 열까요? 로 번역함.
- 날씨 관련 과제 중에, 사진 자료를 보고 해야 하는데, 사진 자료가 빠짐.

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
텍스트 내용	현지의 실제성이 반영된 내용인가?		✓	
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		✓	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		✓	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	✓		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

2.) 읽기

인명/지명

‘수잔 조안’, 조안은 이름으로 씀. 필리핀 이름이나 성은 주로 스페인어식으로 발음함 (예: 대부분 J로 시작하는 성(姓)은 H로 발음함). ‘넴파’는 여자 이름인데, 사진에는 남자(?)가 나와 있음. ^^

번역

쓰기보다 더 쉬워짐. 어려운 단어 옆에는 (괄호 안에) 영어로도 써있음. 설명도 쓰기보다 쉬워졌지만, 선생님이 있으면 모를까, 처음으로 한국어를 배울 사람한테 아직도 혼자서 공부하기에 어려운 부분이 많다. 예: ‘이, 그, 저’가 처음 나왔을 때 설명이 없어서 어떻게 사용하는지 모를 수 있다. 확인해보니 뒤쪽에서 설명이 나와 있지만 앞에서 있으면 좀 다 나온 듯함.

과제

약간 미미한 부분일지도 모르겠지만, 계절 과제 같은 경우, 어느 계절에 무엇을 하는지 묻는 질문이 있는데, 4계절을 경험해보지 못했던 분들에게 무리 있을까 싶다. 겨울은 당연히 스키를 주로 답을 하겠지만, 봄이나 가을 같은 경우는 잘 모른다. 길 찾기 편에도 주로 한국에 있는 장소라 못 가봤으면 헷갈리고 기억 잘 못 하는데, 필리핀에 있는 장소를 하나라도 예(example)로 사용했으면 좀 더 ‘와 닿지’ 않을까 싶고, 더 빨리 이해해 할 수 있지 않을까 생각함. 한국에서 사용하면 문제없겠지만, 한국에 와본 적이 없는 분들에게, 조금이라도 익숙한 환경이나 장소를 사용하면 말을 더 빨리 이해해 할 수 있고, 빨리 인식 할 수 있다 싶다. 물론 말하기가 아닌 읽기 편이라, 그래도, 빨리 기억 할 수 있음 더 좋지 않을까...

문화

한국의 문화 부분에 4계절 설명은 날씨에 관련 된 이야기만 했다. 그 계절에 한국 사람들이 무엇을 하는지가 나와 있으면 과제 푸는 것에 도움이 된다. 문화 관련 부분이 별로 없었지만, 오히려 생각보다 꽤 많음.

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름	✓		
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?		✓	
	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?			
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?			
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?	✓		

총평

4.) 듣기

인명/지명

사용한 인명은 별로 없지만, 나온 이름을 기준으로 '상'으로 선택함.

문법 / 문화 부분을 표시 안 했음. 교재에 관련 된 내용이 나오지 않았음으로 반영 여부를 표시 할 수 없음.

가끔 한국 문화 관련 사진이 나오는데 (예: 물/해 시계) 관련 설명이 있으면 좋을 듯.

필리핀 사람들도 좋아하는 십자말풀이가 인상적.

전체적인 연관성과 흐름이 좋다, follow-up 구성도 잘 되어 있다.

듣기 CD의 말하는 속도 적당하다고 생각함.

<초급 한국어 쓰기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?		✓	
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?	✓		
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		✓	~~✗~~
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		✓	~~✗~~
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		✓	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?	✓		
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

1.) 쓰기

인명/지명

대표적 남녀이름도 있고 아닌 것도 있다. 예: Zafra (자프라)같은 경우는 성(姓)으로 사용한다. 현지의 대표적 도시나 명소가 없었다. 물론 한국어를 배우고 한국에서 쓴다고 가만하면 한국의 도시나, 명소 및 한국 관련 이야기가 나와야하지만, 한국을 가보지 못한 필리핀 사람들에게 상황을 잘 모르면(경험 못해봤으면) 약간 이해하기도 어렵지 않을까 생각함. 쓰기 책을 보면 현재 한국에 있는 필리핀 분들에게 더 적절하다고 판단함. 지명이나, 장소에 일어나는 일들 (예: 지하철), 한국인 이름도 잘 모르는 사람들에게 남/여 구별하기 어려울 수가 있음.

문화

돌하르방이나, 동대문의 관련 설명 있었으면 함, 다른 교재에서 동대문 관련 이야기가 나오지만, 쓰기 책만 보고 기준으로 하면 설명이 있어야한다고 생각함.

번역

필리핀은 섬나라라 사용하는 언어가(사투리라고 말하고 싶지만, 완전 알아들을 수 없는 말이라 거의 dialect보다 language로 생각함) 매우 다양하다. 타갈로그어가 공식 언어고, 학교에 국어시간 때 사용하는 언어지만, 깊은 타갈로그어 그러니까 요즘에 널리 사용하지 않은 타갈로그 단어는 많은 필리핀 사람들이 잘 못 알아듣는다. 문법 설명 부분이나, 한국어 단어 번역할 때도 필리핀인들이 모를 수 있는 단어가 많이 사용됐다. 필리핀 지방에서 사는 친구들에게 보여줬더니, 많은 타갈로그 단어를 못 알아듣는 사람들이 많다. 타갈로그어를 사용하는 친구도 어려워했다. 어려운 단어를 영어로도 되어 있으면 좋을 듯 하다. 특히 문법/용용 설명 할 때.

초급 한국어 추가 현지화 수요 분석 및 방안 연구
(러시아어 · 스페인어)

책임 연구원 : 김재욱

현지화 교재 실태 분석 - 중국어

자문위원 : 임 형 재



<초급 한국어 말하기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓
상황 설정	현지의 실제성이 반영된 상황인가?			✓
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?			✓
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		✓	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?		✓	
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

인명에 있어서는 다른 교재와 비슷하게 중국어음의 이름과 함께 한자음의 이름이 혼재한다. 그리고 말하기 교재에서는 몇몇 이름이 성을 빼고 이름만 사용하고 있는 것(밍밍, 후이런, 샤오룽)도 있어 정리가 필요하다. 지명은 중국을 고려한 느낌이 전혀 없을 정도로 중국에 대한 현지화 배려는 보이지 않는다. 배경 역시 전체 모두 한국을 배경으로 하고 있어 중국 현지에서 사용하기에는 조금 어려움이 있어 보이며, 현지화의 고려도 전혀 되어 있지 않다.

삽화는 실사 사진과 수채화톤, 그리고 오트만지에 색연필을 사용한 느낌의 삽화가 한 단원에서 모두 사용하고 있어 통일감이 없고, 난잡하다. 삽화는 동양적인 인물을 쓰고 있어 큰 무리는 없어 보이나 중국 현지화의 고려는 찾을 수 없다.

문화상식란은 중국 문화와의 대조적 관점은 전혀 없기 때문에 언급하지 않더라도 한국문화의 소개 내용을 보면 동양적인 것을 포함하고 있어 중국 학습가 보았을 때는 차이를 느낄 수 없는 것이 많다.

<초급 한국어 듣기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소		✓	
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 듣기 상황인가?			✓
	현지의 실제성이 반영된 듣기 과제인가?			✓
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?			✓
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

인명은 많이 나오지 않지만 중국어음 이름과 한자음 이름이 혼재함. 예)王維 왕웨이 vs 왕유 지명은 특별히 중국어판이라고 해서 반영된 느낌은 없음. 각 단원의 메인 사진자료는 모두 한국을 배경으로 하고 있어 현지화와는 거리가 있고 삽화 역시 동양적인 것보다는 서양 중심의 이미지가 많음. 교수요목은 전체적으로 균형이 있어 보임. 번역은 단원구성 제목과 설명내용이 겹치는 것이 많고, 일부 번역에서 구어체적인 표현이 존재함.

문화항목에서는 문화대조에 대한 부분은 거의 없어 평가할 내용이 없었으며 문화 번역은 문화항목에 대한 번역이라고 하기 보다는 한국문화를 나타낼 수 있는 단어의 번역에 관한 것으로 평가함.

<초급 한국어 읽기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소		✓	
텍스트 내용	현지의 실제성이 반영된 내용인가?			✓
	현지의 실제성이 반영된 과제인가?		✓	
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?		✓	
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?	✓		
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?	✓		
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

인명은 상당히 자주 나옴에도 잘 관리가 되어 보인다. 하지만 역시 자주 나오는 "고흥"이라는 이름은 "가오싱"이 아닐까싶다. 한자어 이름이 역시 흔해한다. 지명은 지명이나 모두 10과 이전 전반부에서는 현지화(활동, 과제 등의 부분에서)의 느낌을 상당히 느낄 수 있었으나 중반 이후에서는 현지화의 느낌은 받을 수 없었다. 역시 대부분의 배경도 한국을 중심으로 구성되어 있고 배경사진도 한국의 상황이 많다. 다만 듣기와는 달리 서구 이미지의 삽화가 많지 않다. 문법의 범위는 읽기 과목임을 고려 무난하다. 다만 문화 항목에 대해서는 현지화, 또는 문화 대조의 시각을 보기가 어려웠다. 전체 문화항목은 한국의 문화를 간단히 소개하는 정도에 그치고 있고 중국어로 번역이 되어 있다는 점에서 보면 더 충분한 내용과 문화대조의 시각을 충분히 담아 주어도 무리가 없을 것으로 보인다. 예를 들어 4과의 문화정보인 "서예"는 한국어로 이름을 적지 않고 중국어로 書法으로 적고 있어 한국의 서예, 일본의 서도, 중국의 서법의 차이를 전하지 못한다. 전체적인 번역은 조금 과하다싶을 정도로 많아 보인다. 단원구성을 한글로 쓰고 중문으로 번역한 것보다는 단원 구성제목은 중국어로만 쓰는 것도 고려할만 하다.

<초급 한국어 쓰기>

항목	분석 내용	반영 여부		
		상	중	하
어휘	인명의 현지화가 적절한가? (예) 현지에서 사용되는 대표적인 남녀 이름		✓	
	지명의 현지화가 적절한가? (예) 현지의 대표적인 도시 및 명소			✓?
내용 및 과제	현지의 실제성이 반영된 내용인가?			✓
	현지의 실제성이 반영된 쓰기 과제인가?			✓
	현지인에게 유의미한 스토리 구성인가?		✓	
시각 자료	배경 사진이 현지화 되어 있는가?			✓
	그림 및 삽화가 현지화 되어 있는가?		✓	
문법	문법 번역의 범위와 내용이 적절한가?		✓	
	문법 내용이 현지어 언어 체계에 비추어 이해하기 쉽게 기술되어 있는가?		✓	
문화	두 나라의 문화 차이를 나타내는 주제가 들어있는가?			✓
	문화에 대한 번역이 이해하기 쉬운가?		✓	
번역 수준	전체적인 번역 수준은 양호한가?		✓	

총평

쓰기의 과목 특성상 번역이 매우 중요하다. '-고'를 '和'로 번역하고 있는 데 '와/과'와 혼란을 줄 수 있는 번역이다. 몇몇 이름을 중국인으로 바꾼 것, 외에는 지명(중국 내 지명은 많이 쓰이지 않아 평가할 근거가 없음)이나 문법 설명 등에서 큰 현지화의 배려는 찾을 수 없다.

쓰기 과제나 연습에서 중국어권 화자를 목표로 한 점을 찾을 수 없고, 삽화는 대부분 동양적인 이미지를 사용하고 있으나 일부 단위 도입용 삽화가 서구적 이미지를 사용하고 있는 점은 아쉽다. 문화에 관련된 부분은 다른 교재와 별반 차이가 없다.

연구 책임자: 김재욱 (한국외국어대학교 교육대학원 교수)
 공동 연구원: 방교영 (한국외국어대학교 통번역대학원 교수)
 한원덕 (한국외국어대학교 통번역대학원 교수)
 Kaplan Tamara (국립극동대학교, 교수)
 Francisco Bermudez (한국외국어대학교 통번역대학원 교수)
 허경행 (한국외국어대학교 한국어문화교육원 전임교수)
 연구 보조원: 권영 (한국외국어대학교 한국어문화교육원)
 임혜진 (한국외국어대학교 한국어문화교육원)
 김해영 (한국외국어대학교 한국어문화교육원)
 정선주 (한국외국어대학교 한국어문화교육원)
 담당 연구원: 이보라미(국립국어원 학예연구사)
 정한네 (국립국어원)

초급 한국어 추가 현지화 개발(러시아어·스페인어) 사업

발행인	권재일
발행처	국립국어원 서울시 강서구 금낭화길 148(방화 3동 827) 전화: 02-2669-9745 전송: 02-2669-9747
인쇄일	2010년 11월 22일
발행일	2010년 11월 22일
인쇄	HUFS COPY (02~959~0422)

